

روايات عالمية للناشئة

ريمي الصغير

هكتور مالتوت



روايات عالمية للناشئة

ريمي الصغير

ريمي الصغير

(هكتور مالوت)

1830 – 1907

ترجمة

د. محمد نديم خشفة

ذكرى حاج حسين

إشراف : محمد كمال

إخراج فني : م. نشوان خريط

ريمي الصغير

(الموسيقى الجوال)

الفصل الأول

الطفل دون عائلة



إنني ولد لقيط . وكنت أظن حتى سن
الثامنة أن لي أمّاً مثل جميع الأطفال ، لأنني حين
أبكي كانت امرأة تحتضني بين ذراعيها وتهدني
بلطف حتى أتوقف عن البكاء .

كنا لسكن قرية " شافانون " ، وهي إحدى
القرى الفقيرة في وسط فرنسا . ولم تكن فقيرة

لأن سكانها كسالى بل لأن أرضها قاحلة مملوءة بالصخور .

وأما بيتنا فكان يقع في منطقة قريبة من منعطف النهر ، حيث
تتنصب أشجار الكستناء والبلوط الوارفة الظلال ، وتمتد حولها المروج
الخضراء .

لم أشاهد رجلاً في بيتنا هذا .

على الرغم من أن أمي لم تكن أرملة ، كان زوجها يعمل في نحت أحجار البناء مثل الكثير من الرجال في تلك المنطقة ، وكان عمله في باريس ، ولم يرجع إلى القرية منذ وعيت الدنيا ، وأدركت ما يدور حولي من أمور ، ولكن أخباره تصلنا من حين إلى آخر ، ينقلها إلينا أحد رفاقه العائدين إلى القرية ، فيقول لأمي :

- أيتها الأم باربرن ، إن زوجك على أحسن حال ، وقد طلب مني أن أبلغك بأن عمله ممتاز ، وأرسل إليك هذه النقود ، خذوها وأرجو أن تعديها !

في يوم من أيام تشرين الثاني (نوفمبر) جاء إلى البيت رجل لم أره من قبل ، ووقف أمام السياج وسألني إن كانت الأم باربرن تسكن هنا ، فطلبت منه الدخول ، فدفع باب السياج واجتاز إلى الباحة .
لم أر في حياتي رجلاً ملطخاً بالوحول مثله ، قال الرجل ببساطة :
- أهمل إليك أخباراً من باريس .

ولكنه لم يقل كما اعتاد رفاقه أن يقولوا لها من قبل : " إن زوجك على أحسن حال " .

ولقد شعرت الأم باربرن بالشعور نفسه فشبكت أصابع يديها وقالت بصوت مرتجف : آه يا رب ، لقد أصاب جيروم مكروه !

فقال الرجل وقد أطبق جفنيه :

- نعم يا سيدتي ، إنها الحقيقة ، فقد أصيب في حادث ، ولكن لا تجزعي فإنه لم يمّت وهو في المستشفى ، وسوف يعود إليك . ولكنه سيظل معوّقاً طول حياته .

على الرغم من ذلك ، استطاعت الأم باربرن أن تقنعه بالبقاء لتناول العشاء معنا لعلها تعرف منه المزيد من الأخبار . وحكى لها وهو يتناول الحساء أن باربرن قد سقطت عليه صقالة البناء ، وأن متعهد البناء أثبت أن باربرن لا عمل له في هذا المكان . ولذلك فلن يُصرف له أيّ تعويض ، ثم ختم حديثه وهو يجفف بنطاله أمام النار :

- نعم... باربرن قليل الحظ ، لو كان رجل آخر مكانه لحصل على تعويض ضخم ، أما هو فلاحظ له ، وقد نصحته أن يرفع عليهم دعوى .

عزمت الأم باربرن على السفر من الغد إلى باريس ، ولكنها استشارت القسّ فنصحها بالتأني لتعرف إن كان سفرها مفيداً لزوجها . وقد كتب رسالة إلى قسّ المستشفى الذي يُعالج فيه باربرن ، وقرأ لها جوابه ويرجوها فيه ألا تأتي بل ترسل إليه المصاريف المطلوبة للدعوى التي سيرفعها على متعهد البناء .

ومرّ الزمان ، ومن حين إلى آخر تصل رسالة يطلب فيها النقود .

في الرسالة الأخيرة طلب مبلغاً من المال حالاً ، وإذا تعذر الحصول عليه
فيجب أن تباع البقرة .

أن تباع البقرة ! ..

إن سكان المدن الذين يرون الأبقار في الريف يظنون أن وجودها
يتلاءم مع منظر الطبيعة .. هذا كل شيء .. ولا يعرفون ما تمثله البقرة
للفلاح في الريف .

أما بقرتنا نحن فكانت كل شيء . كانت الزبدة التي نضعها في
الحساء ، والحليب الذي نخرج به البطاطا . وكنا نعيش ، الأم باربرون
وأنا على أحسن حال ، إذ نملك عدداً من الدجاج والأرانب ولا نشترى
اللحم أبداً ، وكم كنا نحب بقرتنا " روسيت " ، ومع ذلك يجب أن
تباع .

جاء إلى البيت تاجرٌ فحسَّ أعضاء " روسيت " كلها ، ثم قُطِبَ
وجهه وقال : إنه لا يستطيع أن يستفيد منها ، فهي عجوز مسنة شديدة
الهزال ، ولا تدر ما يكفي من الحليب . وبعد جدال رضي أن يشتريها
ليدخل السرور على قلب الأم باربرون فهي امرأة طيبة ، وحصلنا على
مبلغ زهيد من المال أرسلناه إلى باريس .

ولم يعد لدينا حليب ولا قشدة ولا زبدة ، ولا نتناول في الصباح
سوى الخبز الجاف ، وفي المساء البطاطا المسلوقة مع الملح . بعد مدة

حان وقت الاحتفال بـ " ثلاثاء المرفع " . في العام الماضي أعدت لي
الأم باربرن الفطائر ومازلت أذكرها وأحلم بها منذ شهور .

نعم .. ولكن كي تصنع الفطائر يلزمها الطحين والبيض والحليب
خاصة ، وها هي " روسيت " قد ذهبت وذهب معها " ثلاثاء المرفع " ..
هذا ما كنت أقول لنفسي صباح الثلاثاء . ولكن الأم باربرن قد أعدت
لي مفاجأة ، ولم تكن تحب الاستدانة ، ولكنها لم تشأ أن أقضي " ثلاثاء
المرفع " حزينا . وحين رجعت إلى البيت في منتصف النهار كانت قد
استدانت طاسة حليب من جارة ، وقطعة زبدة من جارة أخرى ،
وسكبت في القدر شلالاً رائعاً من الطحين وقالت : اذهب وانظر في
خزانة الطعام !

لا أستطيع أن أعبر عن فرحي الغامرة حين رأيت ثلاث بيضات
وبعض الحليب والزبدة ، وثلاث حبات من البطاطا ، وأما الأم باربرن
المحبة فكانت تنظر إلي وهي ضاحكة .

اعترف بأني حاولت عدة مرات رفع غطاء القدر الموضوعة في رماد
الموقد لأرى إن كانت العجينة قد نضجت ، فكانت الأم باربرن تحذرنني
وهي سعيدة لسعادتي : لا ترفع الغطاء يا ريمي العزيز وإلا بردت
العجينة .



في المساء طلبت مني أن أجمع بعض الأغصان الصغيرة اليابسة
لأوقد بها النار .

أخذت الأم باربرن المقلاة الكبيرة ووضعتها على النار فوق
المنصب ذي الأقدام الثلاثة وقالت :
- ناولني الزبدة .

وبطرف السكين غرقت قطعة زبدة رمتها في المقلاة .
بعد ثانية سمعنا صوت هراوة تطرق الباب ، ثم انفتح بعنف ،
وسألت الأم باربرن وهي منحنية على المقلاة :
- من هناك ؟

فأجابها صوت أجش :

- آه .. تقيمون احتفالاً هنا ! تفعلون ما يحلو لكم إذن !
وصاحت الأم باربرن وهي تدفع المقلاة في الرماد :
- آه ! يا رب ! أهذا أنت يا جيروم ؟

ثم أمسكت بذراعي ودفعتني نحو الرجل الواقف في إطار الباب
رقلت :

- إنه أبوك ..

أبي ! .. واندفعت لمعانقته ولكنه أوقفني بطرف هراوته وسأل
بصوت قوي :

— من يكون هذا ؟

قالت الأم باربرون :

— إنه ريمي .

— ريمي بعد كل ما قلته لك ؟ !

فأجابت الأم باربرون بصوت مضطرب :

— نعم ، ولكنك تعلم أن هذا ليس صحيحاً !

فأجاب الرجل :

— تحتفلون بثلاثاء المرفع ؟ ولكني لا أحتاج إلى الفطائر ، أحتاج

حساء لذيذاً دسماً ، وأرى أنه ليس عندكم سمن ، فلنصنعه بالبصل ، هيا
إلى العمل ..

جذبت الأم باربرون المقلاة من الموقد وانصرفت إلى تحضير الحساء
بالبصل ، وكان الرجل قد جلس متثاقلاً : ملامح وجهه مجمدة وعيناه
قاسيتان ورأسه يميل إلى الجانب الأيمن . ولعل هذا سببه الحادث الذي
أصابه في باريس . وكنت أنظر إليه جزعاً ، ولم أعد أفكر في الفطائر فقد
طارت من يدي وكنت أقول لنفسي : " أي ! أهذا أي ! " .

ورآني أتأمله فصرخ بي فجأة :

— أنت ! لا تقف كالأبله ، هيا أعدّ المائدة .. تحرك !

فأطعته وأنا أرتجف .

نضج الحساء فجلسنا إلى المائدة ، وكنت خائفاً بحيث لا أستطيع
أكل أي شيء .

كان الرجل يخالسنى النظر مرة بعد أخرى وهو يشرب الحساء
الساخن بضجة مرتفعة وسأل فجأة :

- أهذا كل ما يأكله ؟

أجابت الأم باربرون :

- أوه .. طبعاً هو يأكل بشهية عادة .

فقال الرجل :

- حسناً ، أمر مؤسف ، وما دام قد شبع فليذهب إلى النوم وفي

الحال !

غمزتنى الأم باربرون ، فنهضت بصمت وذهبت لأنام ، فأضاف

صوت الرجل :

- أظنك ستنام حالاً ، وإلا فالويل لك !

ولكنني لم أنم بسرعة ، وما كان بوسعي سوى الاستماع إلى

ما يقوله الرجل والأم باربرون ، فقد سألت بصوت قلق :

- ماذا جرى للدعوى ؟ وأين وصلت ؟

- الدعوى ؟ خسرتها ولم يشأ القضاة أن يستمعوا إليّ ، وها أنا الآن معوّق ، إنه البؤس ، وزيادة في سوء الحال أعود إلى القرية فأجد هذا الولد ، اشرح لي !
فأجابته بسرعة :

- لم أستطع إعادته إلى الملجأ ، هذا غير ممكن ، فقد كان مريضاً في ذلك الوقت ، وكان يسعل مثل سعال ابنا ليقولا المسكين قبل وفاته ثم شفي بعدئذٍ ، ولم يطاوعني قلبي على أخذه إلى المدينة ، فأرضعته من ثديي ، هل فهمت ؟
فسخر منها الرجل :

- يا لها من أسباب ، وكم عمره الآن ؟ ثمانية أعوام ؟ ومع ذلك سيذهب إلى ملجأ اللّقطاء في سن الثامنة عوضاً عن ذهابه في سن الثانية .. هذا كل شيء .

- ولكنه أجهل طفل في البلدة يا جيروم !
- قد يكون أجهل الأطفال ولكنه ليس أقواهم بالتأكيد ، كنت أراقبه وهو يأكل فليس له ذراعان قويان ولا قدمان ثابتتان ، ولا قدرة له على إعالة نفسه .

- وحين يأتي اليوم الذي يطالب به أهله ؟
- دعينا من هذا الكلام ، لو كانت لهم رغبة في المطالبة به لفعلوا

هذا من زمان طويل ، لقد كنت أغنى الأغبياء يوم التقطته من الطريق ،
وحسبت أننا سننال مكافأة من أهله حين يترددونه ، ولكنهم لم يسألوا
عنه ، يا لهم من أهل ! ولست مضطراً إلى إعادة ابنهم .

فقلت الأم باربرن بلهجة يائسة :

- إذا جاؤوا يترددونه ذات يوم فماذا ستقول لهم ؟
- سنرسلهم إلى الملجأ ليأخذوا ولدهم منه ، حسناً ... انتهى
الكلام في هذا الموضوع ، سأخرج لأسلم على أصدقائي .
وسمعت الباب يُفتح ثم يُغلق بشدة ، لقد خرج .. فتهضت ببطقرة
واحدة وارتميت بين ذراعي الأم باربرن .

سألني باكياً :

- ألم تكن نائماً ؟

- لا .. ماما لقد سمعت كل شيء .

- للأسف كان واجباً علي أن أحكي لك هذا كله منذ زمان
طويل ، ولكنه لم يكن ممكناً وخاصة بعد وفاة ابني نيقولا .
واستأنفت كلامها والبكاء يغلبها :

- صحيح أنك لست ولدي ، فقد وجدك جيروم ذات صباح
وهو في طريقه إلى العمل في أحد شوارع باريس ! اسمه شارع
" بروتويل " في شهر شباط (فبراير) ، لقد سمع بكاء طفل يصدر من

الحديقة ، وحين اقترب جيروم لمح رجلاً يتوارى خلف الأشجار وعلى عتبة المنزل رضيع يبكي .. كان هذا الرضيع أنت ، حملك جيروم فازداد بكاءك ولم يعرف ماذا يفعل بك ، وحين لحق به رفاقه عزموا جميعاً على أن يأخذوك إلى مخفر الشرطة ، فتش ضابط الشرطة ملابسك فعرف أنك من عائلة غنية . قال الضابط :

- من المؤكد أن هذا الرضيع قد خطف ثم رمي في الطريق ، ولا بد من أخذه إلى ملجأ اللقطاء إذا لم يتكفل به أحد .
وقتها تقدم جيروم وأعلن أنه سيتكفل بك .

لم يكن صعباً عليّ إرضاعك ، فقد كان لديّ رضيع في مثل سنك ، ثم حدث أن توفي صغيري نيقولا بعد ثلاثة أشهر فازداد تعلقي بك . وبعد ثلاثة أعوام كتب لي جيروم طالباً إيداعك في ملجأ اللقطاء ، فلم أفعل ، وها أنت تعرف كل شيء اليوم .

نهضتُ وقد سيطر عليّ رعب شديد : ماما ، لا أريد الذهاب إلى ملجأ اللقطاء .. أرجوك لا ترسليني إلى الملجأ .

فقالت الأم باربرون : لا يا صغيري ريمي ، لا تبك ، لن تذهب إلى الملجأ ، جيروم ليس شريعاً ، وسوف تتأكد من ذلك ، إنما الحزن والخوف من البؤس قد جعلاه قاسي الطبع ، وسوف نعمل أنا وأنت لنعمل أنفسنا ، ستري ، ولن يفرقنا شيء .

الفصل الثاني

فرقة السينيور فيتاليس



في الصباح لم يكلمني باربرن ، ولكنه
فتح الباب وقت الظهيرة .

أخذ هراوته وقبعته وأشار إليّ بأن
أتبعه . كنت فزعاً وتساءلت هل سيأخذني
إلى الملجأ ؟

مضينا نحو القرية البعيدة جداً عن
البيت . كنت أتلكأ في السير . لم تكن لي

رغبة في مرافقته ، وخطرت لي فكرة الهرب والجري نحو الحقول .
توقف باربرن أمام مطعم ثم دخلناه معاً ، لقد كان مكاناً عجيباً له
ستائر ملونة ، لذلك لم أدرك فوراً أنه مطعم .

جلست قرب الموقد وجلس باربرن إلى إحدى الطاولات . تأملت
ما حولي . كان هناك في زاوية المكان شيخ ضخم ذو لحية بيضاء يرتدي
ثياباً غريبة لم أر في حياتي ثياباً مثلها .

كان هادئاً ساكناً كأنه تمثال قديس خشبي مثل الذي تتزين به
كنيستنا الصغيرة ، وبجانبه ثلاثة كلاب تتدفأ ساكنة قرب النار .

حينما كنت أراقب هذا الشيخ بفضول كان باربرن يتكلم مع
صاحب المطعم بصوت عال ويقول له : " إنه سوف يأخذني لمقابلة مدير
الناحية ليطلب منه معاشاً يدفعه الملجأ لإعالتني " .

همست لنفسي : " أهذا ما التزعتة الأم باربرن منه ؟ " .

لم يكن الأمر مفرحاً ولكنه أفضل من الذهاب إلى الملجأ .

أثناء ذلك اهتم الشيخ الغريب بما يقوله باربرن ، فأشار بيده وهو

يقول بلكنة أجنبية :

— هذا الطفل الذي يضايقك ؟

أجابه باربرن :

— إنه هو .

— وهل تظن حقاً أن إدارة الملجأ ستعطيك نقوداً لإعالتة ؟

فأجاب باربرن :

— حتماً فأنا لا أستطيع إعالتته مجاناً .

ردّ الشيخ بهدوء :

- أظنك مخطئاً وقد فهمت أنك تكفلت بإعالتك حسب رغبتك ،
فالإدارة ليست مدينة لك بشيء ، ومهما يكن الأمر فكم تتوقع أن
تحصل من المال ؟ عشرة فرنكات شهرياً على ما أظن .
هتف باربرون مندهشاً :

- لا .. بل أكثر من ذلك بكثير .

- لن تحصل حتى على عشرة فرنكات ، ربما تحصل على ستة أو
سبعة على أكثر تقدير .
فأجاب باربرون هازئاً :

- في هذه الحالة لتأخذه إدارة الملجأ ، وإذا رفضته فسأرميه إلى
الطريق ، فلا يوجد قانون يجبرني على إطعام طفل ليس لي كما أظن .
قال الشيخ بهدوء :

- نعم لا يوجد قانون يجبرك ، ولكن القوانين الأخلاقية والإلهية قد
تجبرك .. اسمع .. عندي وسيلة أخرى تتخلص فيها من هذا الطفل
وتربح بها بعض النقود أيضاً .

حينئذ نهض الشيخ من قرب الموقد وجلس إلى الطاولة قبالة باربرون
القبيح ، ولا شك أنني كنت قلقاً من نتيجة هذه المحادثة ، ولكن الذي
أثار دهشتي شيء ما يتحرك تحت فروة الشيخ على مستوى صدره ،
ولعله حيوان ما ، قد يكون كلباً صغيراً !

قال الشيخ وهو يعتدل في جلسته :

- تريد باختصار أن تتخلص من هذا الطفل أو تدفع لك نفقة إطعامه ؟ أنا أقترح عليك أن أخلصك منه وأخذه معي ، هل هذا يناسبك ؟ .

هتف باربرن :

- كيف ؟ .. لن أعطيك الطفل .

- ولمَ لا ؟ ألسنت تريد التخلص منه ؟

- ولكنه قوي ، طفل رائع قادر على العمل وكسب المال ، انظر إلى قدميه وذراعيه .

فأجابه الشيخ بحدة :

- هيا .. هيا .. لو كان الطفل كما تقول لاحتفظت به .

صرخ باربرن :

- ولكن تأمله جيداً .

ثم التفت إليّ وهتف :

- تعال إلى هنا .

اقتربت منهما وأنا أرتجف ، قال لي الشيخ باسمياً :

- لا تخف يا بني .

قال باربرن وهو يرفع يده طرف البنطال عن بطة ساقي :

- انظر إليه إنه قوي كمصارع .

اعتقل لساني من الخوف ، فهذان الرجلان يجسّانني ويتحدثان عني
كما كان تاجر الحيوانات يجسّ بقرتنا البائسة " روسيت " منذ شهر .
وحدثت الأمور كالتالي ، بعد جدال طويل اتفقا على أن يأخذني الشيخ
معه ويدفع لباربرن عشرين فرنكاً سنوياً ، ويعطيه مبلغ سنتين سلفاً .
باختصار لقد تم بيعي كما بيعت " روسيت " البائسة ..

لم أجرو على البكاء بصوت مرتفع ، ولكنني التحبت في أعماقي .
فجأة قال باربرن :

- ولكن أي نوع من الخدمة سيؤديها هذا الطفل لك ؟ لا أظنك
ستأخذه على سبيل الإحسان ؟

- المطلوب منه أن يرقص ويقفز في الهواء ، ثم يمشي ويكرر هذا
عدة مرات في اليوم ، باختصار سيكون أحد أفراد " فرقة السينيور
فيتاليس " .

- ما هذه الفرقة ؟

- اعلم أولاً أنني السينيور فيتاليس ، وأما بقية أفراد الفرقة
فأقدمهم في الحال لأنك متشوق كما يبدو للتعرف عليهم .

قال هذا ثم فتح فروته وجذب منها حيواناً غريباً حمله بيده اليسرى
وضمه إلى صدره . كان هو ذلك الحيوان الذي تحرك عدة مرات تحت

الفروة ، لم يكن كلباً صغيراً كما ظننت ، وحين رأيته أصابني الدهول .
 لم أر في حياتي حيواناً مثله . كان يرتدي سترة حمراء تزينها شرائط
 مذهبة ، أما ذراعاؤه وساقاه فكانت عارية يغطيها الوبر . لم تكن له
 مخالب ، وله عينان سوداوان نفاذتان تلمعان كالمرآة .

قال باربرن وهو يضحك :

— يا له من قرد خبيث .

— هذا أول أفراد فرقتي السيد " طيب القلب " ، هيا يا طيب

القلب هيا يا صديقي .. تفضل بتحية للأصدقاء .



أطاعه القرد الصغير وهو يضع يده على شفثيه ورمى إلينا بقبلاته .
 أستأنف فيتاليس وهو يشير بيده إلى الكلب الأبيض :
 - هذا السينيور " كاي " الذي سيكون له الشرف بتقديم أصدقائه
 إلى الجماعة المحترمة .

وثب الكلب واقفاً على قائمته الخلفيتين ، وصالب قائمته
 الأماميتين على صدره ، وحيا سيده بالحناءة منخفضة حتى لامست
 الأرض قبعة الشرطي التي على رأسه ، ثم التفت إلى الكلبين الآخرين
 وأمرهما بحركة من قائمته أن يتقدما ، فأطاعاه حالاً .
 قال فيتاليس :

- كاي هو زعيم كلابي واسمه اختصار كلمة " كابتن " ، ولأنه
 أذكى الكلاب فهو ينقل إليها أوامري ، وهذا الكلب الأنيق حقاً ،
 الكلب ذو الفرو الأسود هو السينيور " زبرينو " ، أما هذه الإنكليزية
 الفتية الرومانسية فهي السنيورة " دولسه " ، واسمها ينطبق عليها لأن
 معناه لطيفة وهي لطيفة فعلاً ، وهؤلاء الشباب الرائعون هم مصدر
 رزقي ، وهو رزق يزيد أو ينقص حسب مصادفات الحياة وتقدير
 الحظ .

- هيا يا كاي إلى العمل ..

اقترب كاي من سيده وكشف بفمه طرف سترة الفرو ، وأدخل رأسه في جيب فيتاليس وجذب منه بأسنانه ساعة كبيرة ، نظر إليها ثم نباح مرتين بصوت مرتفع وثلاث نباحات بصوت ضعيف .

كانت الساعة فعلاً الثانية وثلاثة أرباع ١

قال فيتاليس :

- شكراً يا كاي تفضل بدعوة السيئورة " دولسه " إلى لعبة " نط الحبل " .

سرعان ما بحث الكلب بجيب سيده وجذب حبلاً ، وقف زرينو قبالة وأمسك كل منهما طرف الحبل بأسنانه ، وبدأ بتدويره بتناسق عجيب .

و حين انتظمت حركته قفزت " دولسه " إلى الوسط وصارت تنط فوق الحبل بحركات رشيقة ، وقد ثبتت نظرات عينيها السوداوين على فيتاليس .

بعد برهة قال فيتاليس :

- ألا ترى أن تلاميذي أذكاء ، ولذلك سأضم هذا الطفل إلى فرقتي ، إنه يمثل دور الحيوان الغبي ، وبذلك يزيد إعجاب الناس بذكاء بقية أفراد الفرقة .

ضحك باربرون ضحكة صاخبة وقال :

- آه .. سيقوم بدور الحيوان .

فقال فيتاليس :

- ولكن يلزمه الكثير من الذكاء ، وبعد عدة تمارين سينفذ هذا الطفل ما أريد .

تصاعدت الدموع إلى عيني مرة أخرى ، ولاحظ فيتاليس ذلك فلمس خدي بلطف وقال :

- هذا حسن ، لقد فهم الطفل لأنه لا يشكو ، وفي رأسه الصغير قدر كافٍ من الذكاء ، وغداً...
فهتفت به :

- آه يا سيدي اتركني مع ماما باربرن أرجوك ..

لكن في هذه اللحظة نبح " كاي " نباحاً عالياً ، واندفع نحو الطاولة التي يجلس عليها " طيب القلب " ؟

وكان قد استغل غفلة الآخرين عنه فشرب كأس سيده .

فقال فيتاليس بقسوة :

- يا طيب القلب ، أنت شره وسارق ! تفضل بتنفيذ العقوبة ، وأدر وجهك قبالة الحائط ، زرينو راقبه وإذا تحرك لا تتردد في معاقبته ، أما أنت يا كاي فإلك خادم مطيع ، مد لي يدك لأصافحها .

بعد قليل رجعنا إلى البيت وهددني باربرن بالضرب الشديد إذا نطقت بكلمة عن الشيخ فيتاليس والصفقة التي عقدها معه ، وكانت القسوة ظاهرة عليه بحيث عزمت على ألا أبوح بشيء ، وكم تمنيت لو أفضيت للأم باربرن بما يشغلني حين تسنح لي الفرصة . ولكن باربرن ظل طول الوقت بجانب زوجته يراقبني من بعيد .. وفقدت الأمل .

كان في حديقتي التي اعتز بها أنواع كثيرة من الأعشاب ، وترقبت بحيرة ظهور براعمها التي ينبت بعضها تلو الآخر ، بحيث تظل حديقتي مزهرة على مدار السنة .

ولكن النبتة التي كنت أحبها أكثر من سواها نوع من الجذور غير المعروفة وهبتها لي إحدى الجارات . كنت أريد أن أفاجي بها الأم باربرن وهي نبتة " القلقاس " وطالما حلمت شهوراً بهذه النبتة ، تخيلتها تنمو وتزهر وتكبر جذورها ، وحين تنضج أحفر عنها التراب وأنزعها من الأرض ، ثم أطبخها وأقدمها إلى الأم باربرن مفاجأة مذهلة .

فماذا سيحدث لنبتة القلقاس ؟ لن أفاجي بها الأم باربرن أبداً . في الصباح وأنا أسقي جذور القلقاس أفزعني صوت باربرن الذي كان يناديني بإلحاح ، كانت الأم باربرن قد ذهبت إلى القرية قبل ساعة .

وبفزع شديد رأيت أمام الباب " فيتاليس " الشيخ ومعه كلابه
وقرده فوق كتفه .

نظر فيتاليس إلى صرة القماش المعقودة الأطراف التي أعطاها له
باربرن ، وقلب شففيه ولم يقل شيئاً ، ثم التفت إلي وقال :
- هيا يا ريمي ، احمل صرتك ولنمض .

فانفجرت بالبكاء .

قال فيتاليس بصوت حنون :

- هيا يا ولدي ، لن تكون تعيشاً معي ، أعدك بذلك ، فلنمش .
صرخ باربرن بلهجة مأكرة وهو واقف أمام عتبة الباب :
- رحلة سعيدة .

بعد ساعة من السير التفت من أعلى الهضبة فرأيت بيتنا الصغير
وحديقتنا والزاوية الصغيرة للمسكة حيث تنمو براعم القلقاس التي
زرعتها ، ورأيت خاصة طيف امرأة تضع منديلاً أبيض على رأسها .
إنها الأم باربرن تجري هنا وهناك ، تدخل وتخرج كالمجنونة في البيت
الخاوي والحظيرة الخالية في المخزن الفارغ ، وحسبت أني أسمع صوت
ندائها ، ثم أمسك فيتاليس بمعصمي واستأنفنا المسير .
لم أعرف في حياتي مثل ذلك اليأس الذي انتابني .

الفصل الثالث

في الطريق



ليس صحيحاً أن من يشتري طفلاً
بمبلغ أربعين فرنكاً يكون شريراً ، فلم يكن
فيتاليس غولاً اشترايني ليلتهمني .
مشينا حوالي ربع ساعة ، وبعد أن
اختفى البيت وراء الهضبة أفلت معصمي
من قبضة يده الكبيرة ثم قال :

- هيا يا ولدي .. أنت حزين وأنا أفهمك ولا أريدك ألا تحزن لأن
حزنك دليل على أن لك قلباً رقيقاً ، ابك إذا شئت ، ولكن لا تظن أنني
أخذك معي لأسبب لك التعاسة ، على العكس لولاي لكنت الآن في
ملجأ اللقطاء . كانت أمك عطوفاً عليك ، ولكن يجب أن تفهم أن أباك
بالتبني رجل عاجز . وستكون عبئاً ثقيلاً عليهما . سترى يا ولدي أن
ما كل ما يتمناه المرء في الحياة يدركه .

هذه أول مرة أسافر فيها ، وحين كنت أتخيل السفر ، تخيلته بطريقة مختلفة . هذه أول مرة أيضاً أقطع فيها كل هذه المسافات دون راحة ماشياً وراء سيدي الذي يسير بخطوات سريعة ثابتة .

ولاحظ بعد قليل أنني لا أستطيع ملاحقة خطواته فقال لي :
- إن قبقابك هو الذي يتعب قدميك ، وحين نصل إلى " أوسل " سأشتري لك حذاءً .

حذاء .. لي .. أنا الذي لبست القبقاب طول حياتي !
فسألته بنفاد صبر :

- وهل أوسل بعيدة ؟

فضحك فيتاليس :

- ها .. ها .. هذا كلام يصدر من القلب ، وأنت تتمنى أن يكون لك حذاء يا ولدي ؟ حسناً سأشتري لك حذاءً جميلاً تزين نعله المسامير .

وسأشتري لك بنطالاً من المخمل وسترة وقبعة ، وآمل أن تكفكف هذه الأشياء دموعك وقبك الشجاعة للوصول إلى أوسل ، لأنه بقي لنا خمسة وعشرون كيلو متراً للوصول إلى أوسل .

ثم انهمرت الأمطار . كان فيتاليس محمياً بفروته التي اندس فيها " طيب القلب " منذ أول قطرة ، بعد برهة كنت مبللاً وكذلك الكلاب

الثلاثة . هذه الكلاب كانت تنفض عنها المطر كل حين ، أما أنا فلا
أستطيع فعل شيء ..

سألني معلمي :

- هل يصيبك الزكام بسرعة ؟

- لا أدري .. لم أصب بالزكام أبداً .

- حسن جداً .. أنت قوي إذن ، ولكن لا تعرض نفسك

للزكام ، سنحاول أن نجد ملجأ هذه الليلة ، سنمضي إلى تلك القرية
هناك لعلنا نجد مكاناً ننام فيه .

لسوء الحظ أساء أهل تلك القرية استقبالنا ، فكانوا يغلقون أبوابهم
في وجوهنا وهم يقولون : " لا سكن لدينا " وأخيراً وصلنا إلى آخر
القرية فسمح لنا شيخ هرم أن نقضي الليلة في الزريبة ، ولكنه طلب من
فيتاليس أن يعطيه علبه الكبريت التي يحملها معه على أن يردها له في
الصباح .

دخلنا الزريبة . لم تكن دافئة ولكنها نظيفة ، فارتيمت على التبن
وأسناني تصطك من البرد .

فكّ فيتاليس كيس البحار الذي يحمله على ظهره ثم قال :

- ليس عندي ملابس كثيرة ، ولكن خذ هذا القميص الجاف
لتشعر بالدفء ، وإذا غطيت جسمك بالتبن والعشب اليابس تنام براحة
واطمئنان .

بعدئذٍ عمد إلى توزيع المخصصات الغذائية ، ورأيت النظام الذي
يحرص الشيخ على أن يسود فرقه .

وأذكر أننا حينما كنا غمر بالقرية صباحاً اختفى " زرينو " داخل
أحد المنازل ثم خرج بعد لحظة وفي فمه رغيف خبز .
لم يصرخ به فيتاليس ولم يغضب ولكنه قال بلهجة حازمة :

- إلى المساء يا زرينو !

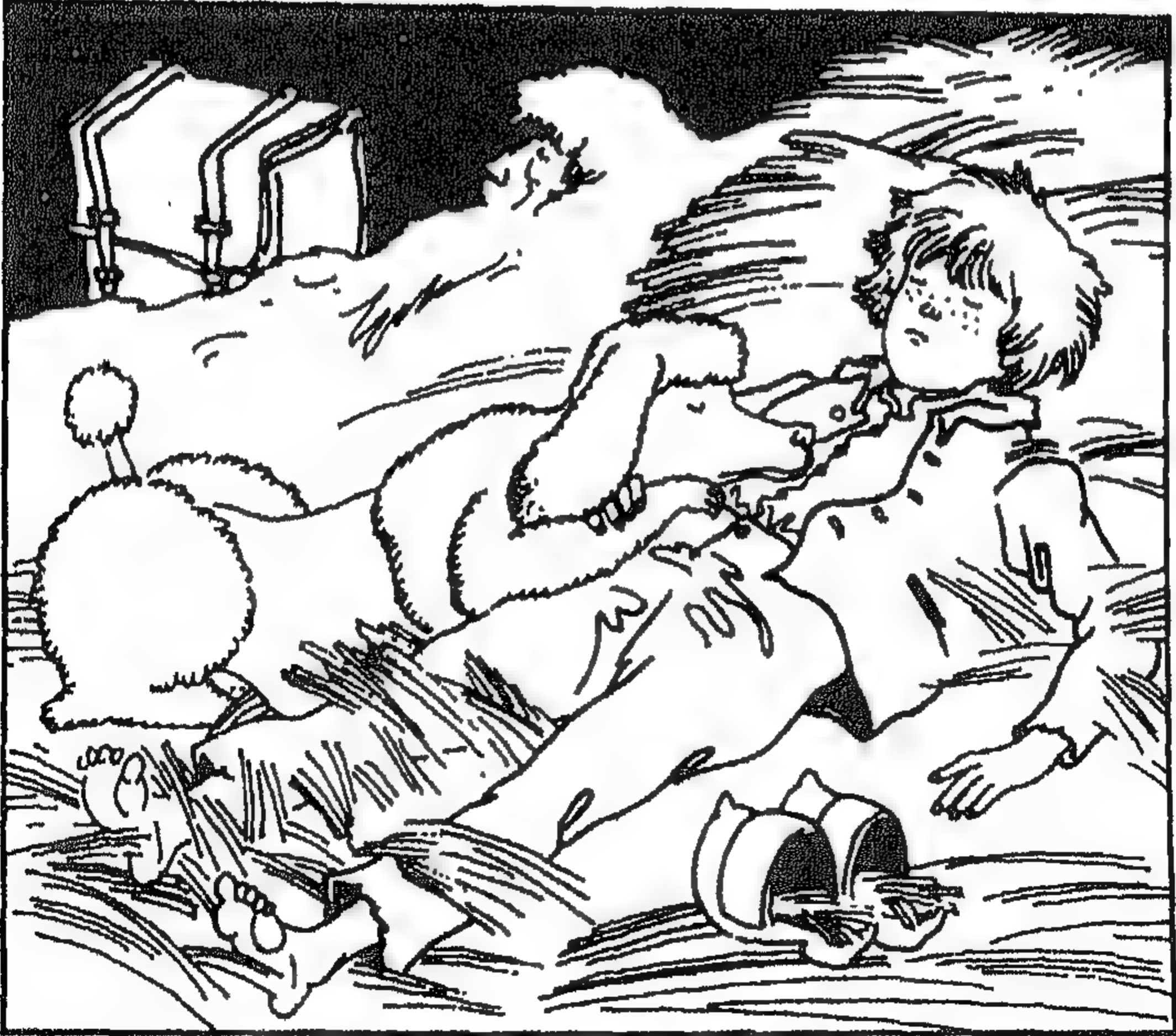
نسيت هذه السرقة حتى أخرج فيتاليس من كيسه قطعة خبز كبيرة
وقال :

- ليتقدم السارق ، وليذهب إلى الزاوية فلا طعام له هذا المساء .
أثناء ذلك قطع فيتاليس الرغيف قطعاً عديدة ، أعطاني قطعة
واحتفظ لنفسه بأخرى ، ثم وزع الباقي بالتساوي على الحيوانات
الثلاثة .

كنت أقضم الخبز اليابس وأنا جالس على التبن والحزن يملأ قلبي ،
لم أذق طعم النوم على الرغم من تعبي الشديد ، هل هذا هو الترحال ؟

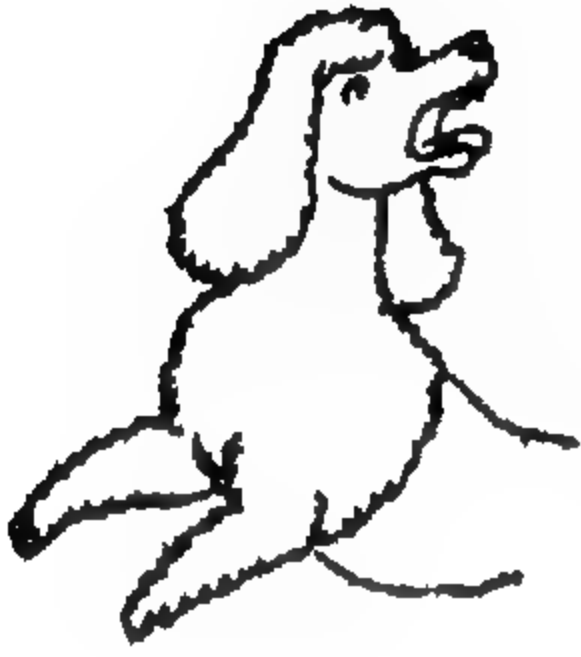
أن أسير دون حلم تحت المطر ؟ أرتجف من البرد وأتعشى قطعة خبز وأنا
مندسّ في كومة التبن ؟

وكادت تطفر دموعي حين شعرت فجأة بالفرو الأشعث لكابي
تحت يدي ، فقد اقترب مني بدوء وتشممني بعناية ، ثم تمدد بجاني
وجعل يلحق يدي بحنان ، وحين غفوت أخيراً كانت يدي تمسك قائمته ،
وتبددت كل أحزاني فقد وجدت صديقاً لي .



الفصل الرابع

بداياتي



استأنفنا المسير من صباح الغد الباكر .
وقد توقفت الأمطار وأصبح الجو جميلاً .
استعدت بعض الشجاعة بفضل كابي الذي
يتبخر أماناً على الطريق ثم يأتي إليّ من وقت
إلى آخر ، وينبح لي عن فرحه .

والحقيقة أن البيت الوحيد الذي أحببت رؤيته فعلاً في أوسل هو
حانوت بائع الأحذية .

الذكرى الوحيدة التي احتفظت بها عن مدينة أوسل هي ذكرى
حفرة في منزل قديم وواد منخفض تتدلى بقربه ملابس عتيقة
وكتافيات فضية صدئة وسلاسل ملأى بمفاتيح قديمة ومصابيح من
النحاس معلقة بخطافات . وينبغي النزول ثلاث درجات للدخول إلى
هذا الحانوت المعتم الرطب الذي لم تدخله الشمس منذ تشييده .

قلت في نفسي : " كيف يباع شيء رائع كالأحذية في مغارة
كهذه ؟ " ولكن هذه هي الحقيقة ، فالحانوت تباع فيه الملابس

المستعملة . كان فيتاليس يعرف ما يفعله وهو يدخل حالات هذا الرجل . بعد دقائق كنت أحس بسعادة لا توصف وأنا ألبس في قدمي حذاءً فاخراً ذا مسامير أثقل مرتين من قبائلي الصغير .

ووصل كرم معلمي إلى أقصى مدى ، فقد اشترى لي سترة من المخمل الأزرق وبنطالاً من الصوف وقبعة من اللباد ، أي كل ما وعدني به .

حين رجعنا إلى الفندق أخرج من جعبته مقصاً وقص ساقي البنطال حتى الركبة .

نظرت إليه مذعوراً فشرح لي الأمر قائلاً :

— هذا لئلا تكون مثل بقية الناس ، فنحن في فرنسا ، لذلك سألبسك على الطريقة الإيطالية ، فإذا ذهبنا إلى إيطاليا — وهذا الأمر ممكن الحصول — فسوف ألبسك على الطريقة الفرنسية .

ودفعته حيرتي إلى الضحك :

— يجب أن تفهم شيئاً واحداً يا ولدي من نحن ؟ إننا فنانون أليس كذلك ؟ فهل تظن أننا ندهش الناس إذا لبسنا مثلهم ؟ فاعلم أنه في الحياة لا يؤثر في الناس سوى المظهر الخارجي ، هذا أمر مؤسف ولكنه حقيقة .

كنت أرتدي جوابات من الصوف تلتف حولها أشرطة حمراء
معقودة من الأمام وحزاماً عريضاً من الصوف ، وتتدلى من قبعتي أزهار
مصنوعة من شرابات صوفية .

ولا أدري ما رأي الأطفال الآخرين في هذه البذلة الغريبة ، أما أنا
فقد كنت مفتوناً بها . وكانت تحيات الإعجاب التي يبدئها صديقي
" كاي " وهو يقفز على ركبتى بحماسة تنفذ مباشرة إلى قلبي . وتناقضت
فرحتي وأنا أرى القرد الصغير " طيب القلب " لا يكف عن الاستهزاء
بي مقلداً حركاتي مبالغاً في تضخيمها ، فإذا نظرت إلى المرأة انقلب إلى
الوراء وهو يطلق قهقهات تعبر عن الغرور ، ويتأرجح على قدم ويرفع
الأخرى ويداه فوق رأسه .

أعترف أن هذه السخرية تزعجني .

بعد أن تفحص فيتاليس بذلتى بعين ناقدة قال :

- حسناً .. والآن هيا إلى العمل ، سنبدأ غداً وهو يوم السوق .

ولم أفهم معنى كلمة " سنبدأ " فشرحها لي فيتاليس قائلاً :

- إن معناه الظهور لأول مرة على المسرح لتمثل دوراً .

ولاحظ أنني لم أفهم جيداً فاسترسل قائلاً :

- سيكون لك دور تمثله في استعراض الغد ، فأنا حين أخذتك

معي لترافقني بدلاً من الذهاب إلى الملجأ ، قلت لباربرن إنك ستساعدني

مقابل ذلك ، فأنا لست غنياً كما ترى ، لذلك ستشارك في الاستعراض ، وعلينا أن نتدرب على دؤرك معاً .
فأجبهته بعناد :

- ولكني لم أفعل هذا طوال حياتي .
- وكاي هل تظنه ولدًا مثلاً ؟ و " طيب القلب " ؟ لقد تدربا وقتاً طويلاً حتى تعلم أحدهما القفز على الحبل والثاني السير على قدميه الخلفيتين ، هيا لنبدأ العمل ..
كنت أظن حتى الآن أن العمل معناه حراثة الأراضي وحلب الأبقار وتقطيع الحطب ، لكنني اليوم تعلمت أن في الدنيا أعمالاً أخرى كثيرة .

تابع فيتاليس قائلاً :

- المسرحية التي سنقدمها تدعى " خادم السيد طيب القلب " ، وهذا موضوعها ، يوجد لدى السيد " طيب القلب " خادم مطيع له اسمه " كاي " ولكن قد تقدمت به السن ، وينبغي للسيد أن يكون له خادم آخر أصغر سناً ، وتكفل كاي بالبحث عن من يخلفه ، ولكن بدلاً من أن يأتي بكلب آخر قدم إلى سيده فتي اسمه ريمي .

- ريمي مثلي ؟

- لا .. ليس مثلك بل أنت بذاتك تأتي من قريتك مباشرة لخدمة طيب القلب .

فقلت منزعجاً :

- ولكن هذا ليس مسلياً .

- وماذا يهمك إذا كان هذا مسرحاً ؟ هذا لكي نضحك ، ومع ذلك لنحاول . تخيل أنك تشتغل لدى أحد السادة ولا تعرف آداب ترتيب المائدة ، ما هي الطاولة التي سنستخدمها في التمثيل وهذه اللوازم .. حاول ..

تقدمت نحو الطاولة وأنا أتساءل عما يجب أن أفعله . نظرت إلى الأشياء المتراكمة بحيرة ، بقيت لحظة دون حراك مفتوح الفم متدلي الذراعين ، ولا أعرف ماذا أفعل ومن أين أبدأ .

هتف معلمي وهو يصفق :

- برافو .. برافو .. الولد الذي كان قبلك يتظاهر بالغباء وكأنه يقول إنني أتصنع البلاهة ، ولم يكن ناجحاً في تظاهره ، أما أنت فعلى العكس ، لا تقول شيئاً وتظهر عليك البلاهة حقاً ، وهذا ما يجب أن تفعله .

لم تكن المسرحية التي نتدرب عليها طويلة . مدتها عشرون دقيقة على الأكثر ، ولكن فيتاليس أجبرنا على إعادتها ثلاث ساعات ، كان

يدقق في كل حركة لأن الكلبين والقرد لم يمثلوها منذ زمن طويل ، وقد نسوا بعض المقاطع منها . هنا أدركت كم يملك معلمي من الحنان والصبر .

لدينا في القرية تُدفع الحيوانات إلى الطاعة بالركل والصراخ . العكس هنا ، فعلى الرغم من أن " طيب القلب " يخطئ غالباً ويخطئ متعمداً أحياناً كما تصورت ، فلم يرفع فيتايس صوته ولم تملكه سورة الغضب .

و حين أفضيت إليه بذلك قال لي :

— إني أحصل على ما أريد بالمساعدة ولا شك أن " طيب القلب " أذكى من الكلبين ، ولكنه يفتقد الصبر والرهافة ، وهو يتعلم بسرعة وينسى في الحال ، ولا يفعل ما يطلب منه راضياً ، ولذلك لا أغضب منه ، وإذا استغربت ذلك فهذا لأنك عشت دوماً مع الفلاحين الذين لا يخاطبون الحيوانات إلا وهراواهم مرفوعة فوق رؤوسها . قلت له :

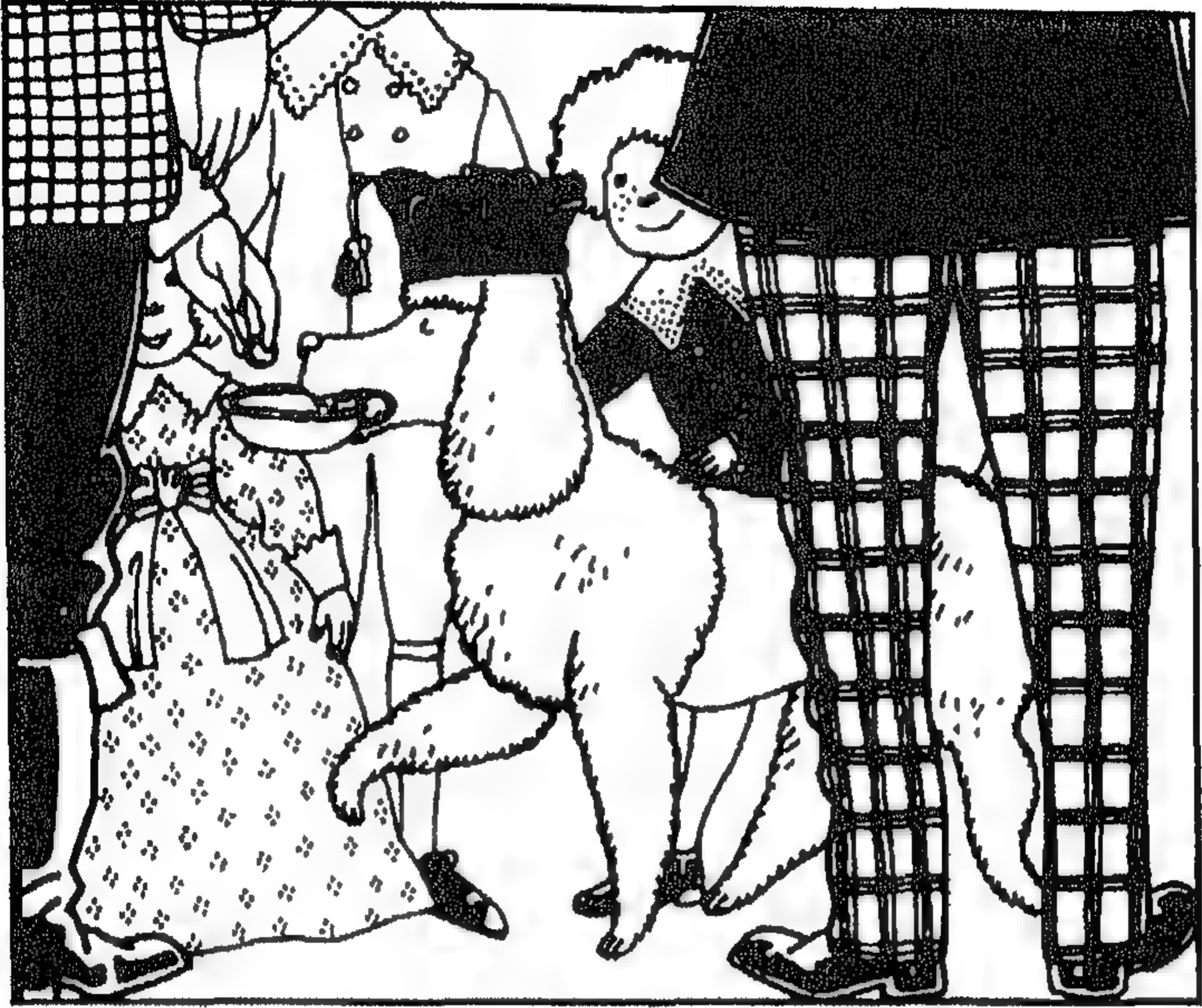
— لا .. ما عدا الأم باربرن فقد كانت رفيقة ببقرتنا " روسيت " قبل أن نضطر لبيعها .

— هذا يعطيني فكرة جيدة عنها ، وكانت على حق ، تعلم أننا نأخذ بالمسايرة أكثر مما نأخذه بالخوف .^{١٠}

لا بد لي من الاعتراف بأن إقبالي على التمثيل للمرة الأولى أمام الجمهور قد جعلني أسهر حتى ساعة متأخرة من الليل ، وأن قلبي كان يخفق بقوة حينما غادرنا الفندق صباح الغد للذهاب إلى ساحة السوق .

افتتح فيتاليس المسيرة مرفوع الرأس ولحيته الطويلة البيضاء مكدسة على صدره ، يضبط خطواته على لحن " فالس " يعزفه بمزمار معدني لامع وبأني وراءه كابي وعلى رأسه قبعة رجل الشرطة حاملاً على ظهره " طيب القلب " بملابس حمراء من الجيش الإنكليزي عليها أوسمة مذهبة ، وعلى رأسه قرن مزين بالريش ، ووراءه على مسافة محسوبة يسير على نفس الخط زرينو و" دولسه " وأختتم أنا هذه المسيرة التي كانت طويلة ، لأن فيتاليس ترك بيننا فراغات أحسن تقديرها .

ويفعل المزمار بصوته المرتفع الأعاجيب ، فقد تدافع الناس على عتبات البيوت ليروا مسيرتنا ، وأزيحت الستائر عن النوافذ .



في الطريق سارت وراءنا جماعة من الأولاد ، وحين وصلنا كان وراءنا موكب حقيقي . نصب فيتاليس قاعة العرض ، فربط حبلًا طويلاً إلى أربع أشجار ، بحيث صنع مستطيلاً كئنا في وسطه .

الجزء الأول من العرض هو عدة ألعاب هلوانية يقوم بها الكلاب ، ولكنني لم أشاهدها ، فقد كنت مشغولاً بحفظ دوري وإعادته ، وقد انتابني فزع شديد ، كل ما أذكره أن فيتاليس قد استبدل بالمزمار " كمنجة " وكان عزفه عليها لا يقل جودة عن المزمار .

التهى العرض الأول فأمسك " كابي " طاساً بقمه ودار بها على
 " جماعة المحترمين " ، وقد عجبت لطريقته في تأدية دوره ، إذ يبحث بين
 زحام المتفرجين عن أولئك الذين لا يدفعون إليه الدراهم ، فيقف أمامهم
 والطاس بين أسنانه وقد بدا عليه الصبر والتساؤل ، فيضحك المتفرجون
 ويمازحون جارهم البخيل ، وما يزالون حتى يضع يده في جيبه .

التهى وقت تحصيل الدراهم للأسف .. أقول : " للأسف " ، لأنه
 حان دوري للدخول مع " طيب القلب " إلى المسرح . كنت فزعا أشد
 الفزع . فأعلن فيتاليس عن دخولي بحركات واسعة من يديه :

- سيداتي .. سادتي .. استعراضنا مستمر ، هنا مسرحية رائعة
 عنوانها " خادم السيد طيب القلب " ، وإن رجلاً مثلي لن يتنازل لكي
 يمدح مسرحياته ومثليه ، ولا أقول لكم سوى شيء واحد ، انظروا
 واسمعوا واستعدوا للتصفيق .

لقد لاقى العرض نجاحاً هائلاً ، وارتفع التصفيق من كل ناحية ،
 وبعد عودتنا إلى الفندق هنأني فيتاليس على بلاهتي ، وكنت قد أتقنت
 التمثيل حتى إنني تظاهرت بالفخر لهذه التهاني الغريبة .

الفصل الخامس

بدأت تعلم القراءة



بعد ثلاثة أيام استأنفنا
مسيرتنا .

سألت معلمي : أين
سنمضي ؟

فأجابني مهدوء وهو يتأملني :

- هل تعرف المنطقة ؟

- لا .

- ولماذا تسألني إذا ؟

- لكي أعرف فقط .

نظر إليّ فيتاليس طويلاً وهو يفكر ، ثم قال لي :

- قل لي هل تعرف القراءة ؟

- لا .

- وهل تعرف ما هو الكتاب ؟

فقلت بكل اعتزاز : آه طبعاً ، لقد رأيت بعض الكتب في الكنيسة ، تلك الكتب التي يحملها الناس أثناء الصلاة ويتلون منها الصلوات .

ثم سألت فيتاليس بعد لحظة من التفكير : هل تعلم القراءة شيء صعب ؟

فأجاب :

- إذا كنت بليد الذهن أو ضعيف الرغبة فهو شيء صعب ، هل أنت بليد الذهن ؟

- لا أعرف ، ولكنك إذا أردت تعلّمي فلاني شديد الرغبة .

- سنرى ، ما يزال أمامنا متسع من الوقت .

في الأيام التالية اخترع فيتاليس كتاباً عجيباً ، فقد قطع مربعات من الخشب وكتب عليها حروف الأبجدية ، وأجبرني على حفظها غيباً ، فكانت جيوبى مملوءة بهذه الحروف ، ولم يمر الوقت طويلاً حتى تعلمتها ، وحين تعلمت الحروف مجموعة بعضها إلى بعض استغرق الأمر وقتاً طويلاً ، وانتابني اليأس في بعض الأوقات وندمت على تعلّمي القراءة ، ولكن المنافسة دفعتني إلى تعلمها لأن فيتاليس أراد أن يضرب عصفورين بحجر واحد فيعلم معي الكلب " كاي " .

كان " كابي " يتقدم علي في القراءة ، ثم نفذت قدرته بعد مدة ،
أما أنا فتأبرت .

قال لي فيتاليس ذات يوم :

— لم يعد الكتاب يدخل الخوف على نفسك ، فهل تريد أن تتعلم
قراءة الموسيقى ؟

— إذا تعلمت قراءة الموسيقى هل أستطيع الغناء مثلك ؟

فسألني :

— هل تحب غنائي ؟

— نعم أحبه كثيراً ولا أعرف السبب ، ولكنك حين تغني أحس
بالحزن ، فاللحن العذب يذكرني بالأم باربرن ويدفعني إلى الجري والقفز
في الهواء تعبيراً عن فرحي ، على الرغم من أني لا أفهم الكلمات ، فهي
بالإيطالية ، هل أقول كلاماً سخيفاً ؟

في صباح الغد بدأ بتعليمي الموسيقى ، وقد استمر هذا التعليم مدة
طويلة ، وغالباً ما كان فيتاليس يفقد صبره ويصرخ بي :

— حين أعلم الحيوانات أتمالك نفسي لأنني أعرف أنها حيوانات ،
أما أنت فستكون سبب موتي .

ذات يوم استطعت أداء أحد الألحان جيداً ، فربت فيتاليس على
خدي وقال لي : إنك تلميذ نجيب .

وتعلمت أشياء كثيرة من الترحال ومن النظر فيما حولي ،
وأصبحت أقوى من كثرة التمارين .

بدأت أتساءل بعمق عن معلمي هذا ما أصله ؟ ومن يكون ؟
وكيف تعلم كل هذه الأشياء ؟ وكيف تعرف على كل هؤلاء الناس ؟
ذات يوم ونحن نجتاز منزلاً فقيراً في قرية تدعى " باستيد -
مورا " روى لي أن هذا المكان قد ولد فيه رجل يدعى " يواكيم -
مورا " ملك نابولي في إيطاليا ، وحكى لي بالتفصيل حياته حتى سأله :
- كمالك كنت تعرفه ؟

- نعم ، لقد عرفته .

سألت بسذاجة : حينما كان سائساً ؟

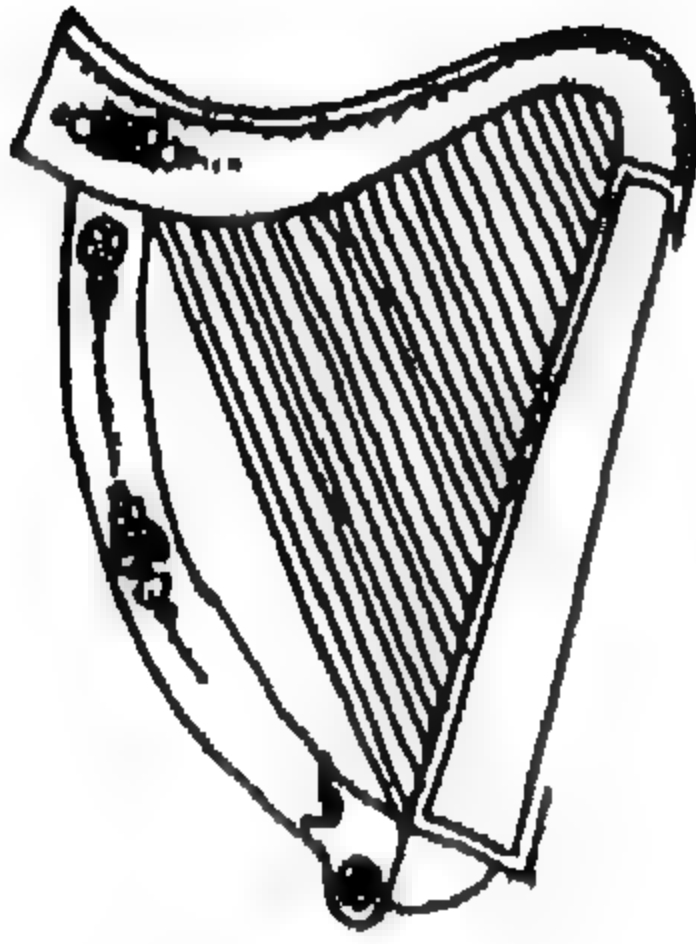
فأجاب ضاحكاً : لا .. بل حين كان ملكاً ، وخاطبته مرات
عديدة .

ورأى دهشتي فضحك : هذه أمور عجيبة كلها .

وصلنا في نهاية المطاف إلى " بوردو " ، وهي مدينة واسعة أكبر
مدينة رأيتها في حياتي ، وقد أفرغتني في بادئ الأمر ، وبقينا مدة طويلة
فيها لأنها عامرة بالسكان ، وحين نتقل من حارة إلى حارة أخرى يتبدل
جمهورنا ، وأخيراً غادرنا " بوردو " إلى مدينة " بو " .

الفصل السادس

أمام العدالة



في نهاية الشتاء غادر الإنكليز مدينة
" بو " ، وعادوا إلى بلادهم ، ولم يبق عندنا
جمهور فاستأنفنا المسير .

لقد زاد ثقل ما أحمله الآن عما قبل ، إذ
أحمل على ظهري قيثاراً علمني فيتاليس العزف
عليه ، وأتقنت عزف بعض الألحان وخاصة

قطعة موسيقية من نوع " الكونزونييتا " النابولية ، دربني عليها فيتاليس
ولاقت استحساناً عظيماً .

انتقلنا من (بو) إلى (تولوز) ، وهي مدينة أكبر منها . وبحشنا
كالعادة عن أفضل الأماكن لتقديم عروضنا . كان كثير من الناس
يترددون على " حديقة النباتات " التي تتفرع عنها شوارع فسيحة .

وفي أحد هذه الشوارع حططنا الرحال ، فأقبل علينا جمهور واسع
في الحال ، ولسوء الحظ فإن الشرطي المكلف بحراسة المكان لم يرض عن
إقامتنا فيه ، ولا أعرف السبب ، فعزم على طردنا منه .

كان من واجب فيتاليس أن ينفذ طلبه دون اعتراض ، وهذا أفضل حل لأمثالنا ، ولكنه لم يشأ أن يمثل له في ذلك اليوم ، ولكي يدافع عن نفسه عمد إلى نوع من اللياقة الساخرة والاستهزاء الذي عُرف به الإيطاليون ، فتظاهر بأنه يتوجه بالخطاب إلى أناس من الطبقة الراقية ، وقال وقد أحى رأسه أمام الشرطي :

- هل يتفضل ممثل السلطة الجليل الذي يمنع الصعاليك من ممارسة مهنتهم في الساحة العامة بأن يذكر لي القانون الصادر بهذا الشأن ؟
فأجابه الشرطي بأن عليه أن ينفذ دون اعتراض ، فردّ عليه
فيتاليس :

- بالتأكيد سأنفذ أوامرك حتماً ، ولكن علي شرط أن تطلعني على القرارات الصادرة بشأنها .

ذلك اليوم أدار لنا الشرطي ظهره وهو يدمدم ، ولكنه عاد في الغد ونحن نقدم عرضنا .

خطا فوق الحبل الذي يفصلنا عن الجمهور وخاطب فيتاليس دون مقدمات : لديك كلاب ، ويجب أن تضع الكمادات على أفواهها ، فقد تكون خطيرة .



صرخ فيتاليس :

- أكمم كلاي ؟ ..

- بالضبط .. وهذا قانون ، كان عليك أن تعرفه .

فهتف فيتاليس وهو يتصنع اليأس هازئاً :

- هل أكمم كاي ؟ وأكمم زرينو ؟ وأكمم السيئورة دولسه ؟

لا أظنك تقبل هذا يا مولاي ! فكيف يستطيع الدكتور كاي المشهور في

أنحاء أوربا أن يعطي الدواء للمريض ؟ سيعطيه يا مولاي بفمه ،
ولا يجرو كابي أبداً على إعطائه له من مكان آخر أمام هذا الجمهور
الكريم .

وأمسك الناس خواصرهم من الضحك ، ووافق الجميع على كلام
فيتاليس ، وسخروا من الشرطي الذي جحظت عيناه من الغضب .
كانوا يضحكون خاصة من حركات " طيب القلب " الذي يتوالب
مقلداً حركات الشرطي وتصرفاته دون أن يراه .
فهدد الشرطي وهو يبتعد بخطوات سريعة :

— إذا لم تكن كلابك في الغد ..

— إلى الغد يا سيدي إلى الغد .

همس فيتاليس وهو يصاحبه إلى الحبل وقد أحنى رأسه .

اعتذر فيتاليس للجمهور واستأنف العرض ، وجمعنا غلة وفيرة ،
ولكن في المساء حينما تحدث مع فيتاليس ، أعلن عن رغبته ألا يكلم
الكلاب وقال :

— لا تخف ، سأحاول ألا تحدث لي أي مشكلة ، ولكنني احتفظ

لهذا الشرطي بدور ساخر من الدرجة الأولى ، وذلك في مشهد ابتكرته
له ، وسوف يستمتع الجمهور هذه المرة ، ولكن لأجل ذلك سأصل
متأخراً عن العرض بعدك بقليل .

سندهب أولاً مع " طيب القلب " وتعزف على القيثارة لتجذب
 أنظار الناس ، وحينما يجتمع الجمهور أصلٌ ومعى كلابي .
 لم أعرف هدفه من هذه الخطة ولكني فعلت ما طلبه مني صباح
 الغد ، فحملت قيثارتي وربطت الحبال وهاشرت العزف ، على حين كان
 " طيب القلب " يتقافز في الهواء .

كان الجمهور الذي حضر حوار الأمس قد عاد ليرى نهاية هذه
 الحرب بين السلطة والموسيقى ، وسألني عدد من الأشخاص :
 - هل سيأتي الإيطالي ؟

فأجبتهم :

- سيصل حالاً .

ولكن الشرطي هو الذي وصل أولاً . كان هائجاً يتمشى أمام
 الحبال بخطوات سريعة ويداه وراء ظهره مقطب الجبين ، ولم يستطع
 " طيب القلب " أن يقاوم ولعه بالسخرية من الشرطي ، فمشى في
 الطرف المقابل من الحبل ويداه وراء ظهره ، كان يخطو خطوات سريعة
 مقلداً الشرطي . فانفجر الجمهور ضاحكاً ، أما الشرطي فقد جحظت
 عيناه حنقاً .

لم أشأ أن تتدهور الأمور أكثر من ذلك فناديت " طيب القلب "
 وأمرته أن يتوقف عن حركاته ، ولكنه لم يستجب لي بل على العكس .

ولا أدري كيف ظنّ الشرطي أنني أحرض القرد عليه ، فخطا فوق
الحبل وقد أعماه الغضب ، وبخطوتين كان أمامي ، وبصفعة واحدة رماني
أرضاً .

حين وقفت على قدمي وفتحت عيني رأيت فيتاليس ولا أعرف
كيف وصل ، وقد أمسك بقبضة الشرطي وقال بصوت كقصف
الرعد :

— أمنعك أن تصفع هذا الولد ، إن ما فعلته عمل جبان .

وحاول الشرطي أن يخلص قبضته وقد أفقده الغضب صوابه ،
ولكن فيتاليس زاد ضغطه عليها ، فأمسك الشرطي بياقة معلمي ودفعه
إلى الخلف ، وأحس فيتاليس بالإهانة ، فرفع قبضته وضرب بها ذراع
الشرطي ليتخلص منه .

بعد خمس دقائق احتجز فيتاليس في المخفر لمعارضته السلطة
العمومية ، ورجعت إلى الفندق حزيناُ بأمر من معلمي ومعني الكلاب
والقيثارة .

بعد ثلاثة أيام وصلتني رسالة من فيتاليس يعلمني أنه سيقدم إلى
المحاكمة ، وبانتظار ذلك سيبقى في السجن .

ذهبت يوم السبت إلى قصر العدل لأشهد محاكمة فيتاليس ،
فحكّموا عليه بشهرين سجنًا ومائة فرنك غرامة مالية .

الفصل السابع

في المركب



قال لي صاحب الفندق حين رجعت
وقلبي يقطر حزناً :

— حسناً يا بني ا كيف سارت
الأمور ؟

— حكموا عليه بشهرين سجنًا ومائة
فرنك .

— آه .. يا للويل .

وألقى عليّ خطبة مسهبة مفادها أننا مدينون له بمبلغ من المال ،
وأنه على الرغم من طيبة قلبه فإنه لا يقدر أن يعيل طفلاً وثلاثة كلاب
وقرداً خلال شهرين ، وأن من واجبي أن أتجول لأكسب لقمة العيش
مع كلابي وقردتي ، ويتكفل هو بالمحافظة على حوائجي واستلام الرسائل
إن وجدت .

فأجبتة :

— ولكنني بحاجة إلى هذه الأشياء ولا أملك سواها ا

- قد تحتاجها ولكنها مرهونة عندي ، وما عليك سوى الذهاب أنت وحيواناتك .

قلت له وقد سيطر علي اليأس :

- أستطيع أن اشتغل عندك مقابل ما تنفقه عليّ .

- وأي خدمة تؤديها لي ؟ هل ستسليني مع كلابك ؟ هيا يا بني كن عاقلاً ، يجب علي كل إنسان أن يكسب لقمة عيشه ، فاسع إلى رزقك يرعك الله .

وبقيت أمام بابٍ مغلقٍ يحوي وراءه كل ما نملكه ، وغلبني البكاء ..

كان علي أن أمضي وفي جيبي أحد عشر سنتاً وقيثارتي علي كتفي وحيواناتي الأربعة تتبعني ، ولا أعرف لي طريقاً ، وقد تأكدت بعد قضية الشرطي هذه أنني سأفقد كل شيء إذا أطلت البقاء في تولوز .

ما الفائدة من وصف هذه الأيام الرهيبة التي كنت أسير فيها علي غير هدى تتقاذفني الطرقات ، أحاول أن أقدم استعراضاتي قرية بعد قرية ، ولكنها تنتهي بظهور أحد حراس الغابات يجبرني علي الرحيل قبل أن ألتقط رزقي ، وبدأت علائم الشراسة تظهر علي الحيوانات القلقة . ولا تطيعني مثلما كان حالها مع فيتاليس .

في إحدى المرات دخل زرينو حانوت لحام وخرج مهرولاً وبين أسنانه قطعة كبيرة من اللحم ، وهربت مع كابي ودولسه وطيب القلب ، وحين التحق بنا زرينو حاولت معه طريقة معلمي الهادئة الحازمة فلم تنجح ، وما إن أسمعتة كلمة قاسية حتى اختفى في الريف .
وضعت قيثارتي على الأرض قرب ضفة قناة وأمرت " كابي " أن يحضر ذلك المذنب ، فأطاع كابي رغماً عنه ورجع بعد ساعتين .
عاد وحيداً وأذناه متدلّيتان .. لقد غادرنا زرينو ..

من شدة حزني خطرت لي فكرة العزف على قيثارتي وقلت لنفسي : إنه عوضاً من أن يهيم الكلبان على وجهيهما الأجدى أن أدربهما على التمارين المعتادة ، ولم يتحمسا لهذه الفكرة أول الأمر ، ولكنهما بدّلا رأيهما بعد عشاء لذيذ .

بعد قليل من العزف بدأت الموسيقى تؤثر فيهما ، وقضت موسيقا " الفالس " على أحزانهما ، ووقفنا على قوائمهما الخلفية وبدأا الرقص .
وتذكرت طريقة فيتاليس ، فعزفت أقوى وبتسارع شديد ، وفجأة اندفعت كرة سوداء من الأجمة (الدغل) وأخذت مكانها في الرقص !
إنه زرينو ! بدون حياء ولا اعتذار عاد ليأخذ مكانه في الرقصة الرباعية .

— برافو .. برافو .

والتفت إلى الوراء لأرى مندهشاً أن عرضنا قد اجتلب المتفرجين .
نعم .. كان في القناة مركب ، ولكنه مركب لم أر مثله في حياتي ،
كان زورقاً بُني فوقه بيت ، وكان يجر هذا الزورق الغريب حصانان
توقفا على الشاطئ المقابل يرعيان العشب .

كان في مقدمة المركب شرفة ذات نوافذ زجاجية تظللها نباتات
متسلقة لترامى أغصانها في شلال من الخضرة ، وتحت هذه الشرفة كان
ينام على سرير صلب طفل أشقر الشعر يصفق بيديه وهو مَنْ هتف لنا ،
وحين ألفت من ذهولي رفعت قبعتي تحية له .

السيدة التي كانت جالسة بجانب الطفل سألت بصوت عال ولكنة
أجنبية :

— هل تعرف لنا المزيد ؟

العزف لجمهور انتظرناه منذ عدة أيام هذا هو غاية الطلب .
فعرضنا برنامجنا كاملاً ، وضحك الطفل الأشقر طويلاً وهو يصفق
بيديه ، وقد عزفت " الفالس " أولاً فكان كابي ودولسه يرقصان على
قوائمهما الخلفية باتزان وإتقان ، ثم رقص " طيب القلب " وحده فأمتع
الجميع ، وكأنما أدرك الفنانون جميعاً أنهم سينالون مقابل جهدهم وجبة
عشاء دسمة لم ناكل مثلها منذ أيام .

شيء واحد أذهلني وهو أن الطفل الأشقر الذي كان يصفق بيديه ويضحك طول الوقت لم يتحرك أبداً ! وكأننا هو مربوط إلى السرير ، ساكن تماماً ولا يتحرك فيه سوى يديه ، وكنت أراه بوضوح لأنّ الريح دفعت المركب العجيب إلى الشاطئ .

ورأيت وجهه على بعد أمتار مني ، كم كان شاحباً وعليه علام المرض . .

بعد أن مثلنا ثلاثة أرباع برنامجنا سألتني السيدة :

— كم يدفع لك المتفرجون على استعراضك ؟

فقلت لها :

— هذا بحسب المتعة التي يجودونها .

فقال الولد باندفاع :

— يجب أن تعطيه الكثير من النقود .

ثم أضاف بضع كلمات لم أفهمها .

قالت السيدة :

— يريد .. " آرتور " أن يرى الممثلين عن قرب . فأشرت إلى

كابي فاستجمع قواه وبقفزة واحدة صار في المركب .

وتبعه الكلبان الآخران في الحال ، كانوا كفرحة العيد بالنسبة إلى
الولد الأشقر ، وأراد " طيب القلب " أن يتبعهم ، ولكن منعه ،
فسألتني السيدة :

– لماذا منعه ؟ أهو شرير ؟

– لا يا سيدتي ، ليس شريراً ، ولكنه يعصي الأوامر ، وأخشى أن
يسيء التصرف .

وهتف " آرتور " بحماسة :

– القرد .. القرد .. أريد أن أرى القرد .

فقالت السيدة :

– من الأفضل أن تأتي معه .

فأشارت إلى أحد البحارة ، فثبت لوحاً طويلاً من الخشب اجتازت
عليه وصعدت إلى المركب والقرد على كتفي والقيثارة على الكتف
الآخر .

وحين وضعت القيثارة على سطح المركب سألتني السيدة :

– هل لك أهل يا بني ؟

– لي أب .. ولكنني وحيد في الوقت الحاضر لوقت طويل ؟

– لوقت طويل ؟

فطأطأت رأسي وأنا أقول :

— لمدة شهرين .

— شهرين ؟ ولكنها مدة طويلة بالنسبة إلى طفل في مثل سنك .

قلت وأنا لا أرفع رأسي :

— لا مفرّ من هذا .

وفجأة قاطعني " أرتور " المربوط إلى اللوح :

— ولكنك حين تلعب مع الكلاب تحس بالجوع ؟

فأطرقت رأسي ، ولكن هذه الكلمة تفهمها الحيوانات جيداً

" الجوع " .

بدأت الكلاب تطلق نباحاً عالياً ، وجعل طيب القلب يدلك معدته بيده بحركة لا تخفى قوتها التعبيرية على أحد .

ضحكت السيدة وأصدرت بلغتها عدة أوامر إلى أحد البحارة ، وبعد دقيقة جلسنا جميعاً أمام المائدة . بدأ كاي بالتهام اللحم المفروم ومعه زرينو ودولسه ، أما طيب القلب فكاد يخنق بلقمة كبيرة .

أما أنا وأظن أنني كنت أبكي أثناء تناول الطعام ، فلم أكن أقل شراهة من " طيب القلب " .

كانت السيدة تردد من وقت إلى آخر وهي تملأ لي القدح :

— الولد المسكين ..

و " أرتور " ينظر إلينا بدهشة كبيرة ، ثم سألني أخيراً :

- ألا ترغب في البقاء معنا ؟

فنظرت إليه مذهولاً وأصرت السيدة قائلة :

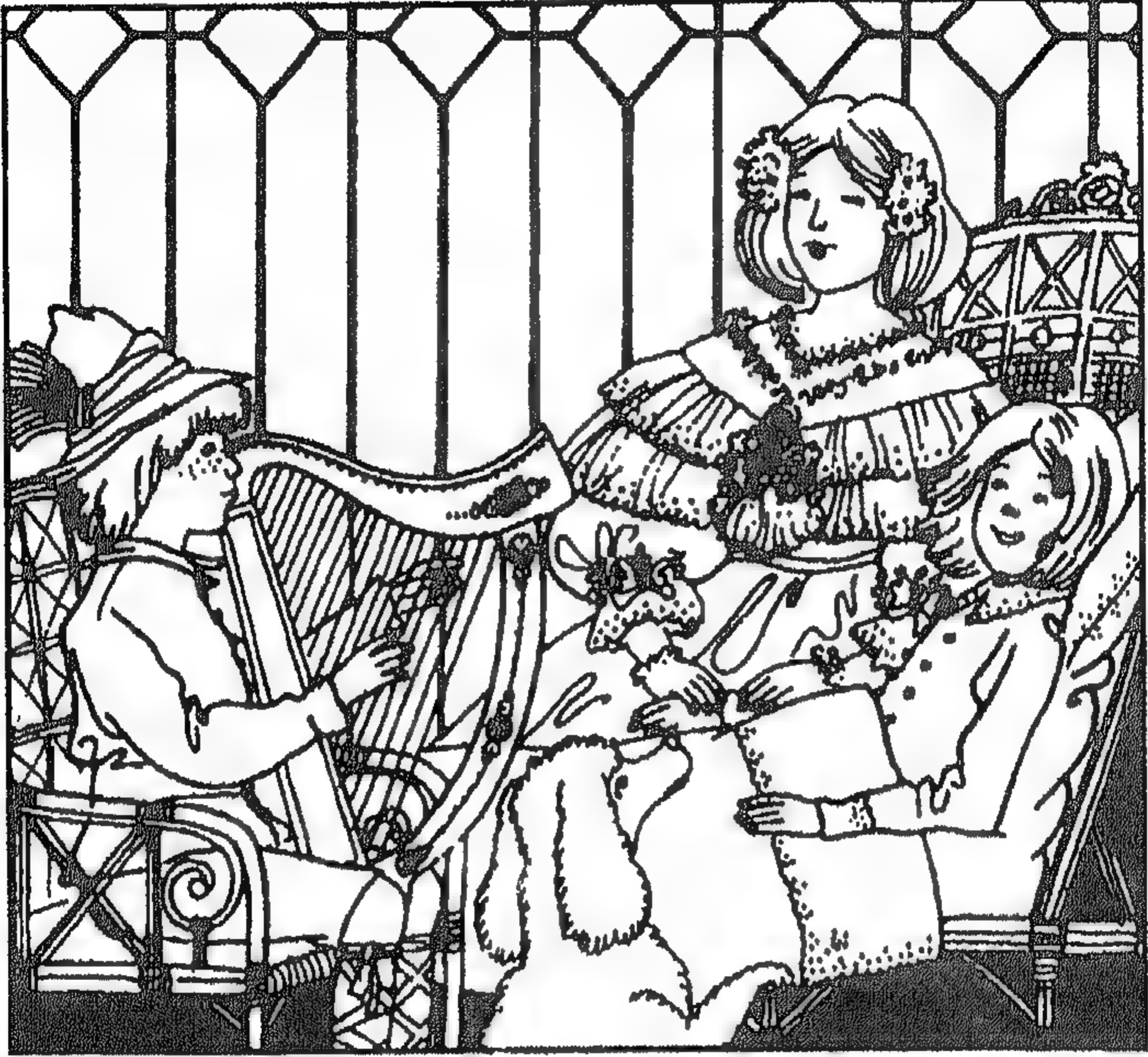
- نعم يسألك ابني إن كنت ترغب في البقاء معنا بعض الوقت ؟
فأنت ترى أنه مريض ، وقد أمر الأطباء بأن يبقى مربوطاً إلى هذا اللوح ، وهذه هي الطريقة الوحيدة لإنقاذه ، ولئلا يسأم قمت بالتجوال بهذا المركب .. ستبقون معنا وسيعرض الممثلون فنونهم ، وسيكون " آرتور " جمهورهم الوحيد ، وتستطيع أن تعزف على القيثارة إذا شئت فإني أجد عزفك جميلاً ، وبذلك لا تحتاجون إلى البحث كل يوم عن جمهور جديد ، وهذا ليس سهلاً بالنسبة لصغير في مثل سنك .

وصعقت من الفرحة ، واقتضى الأمر مني بضع ثوان لأدرك روعة هذا الاقتراح . فجذبت يد السيدة وقبلتها تعبيراً عن العرفان بالجميل .
وبعد مدة عرفت مَنْ هؤلاء الذين أفاضوا علينا رعايتهم في مصادفة سعيدة . كانت السيدة " ميليفان " إنكليزية وكانت أرملة ، و " آرتور " ولدها الوحيد ، ولكنني عرفت بعدئذ أنه كان لها طفل اختفى في ظروف غامضة من سنين طويلة ، وأن السيدة " ميليفان " أصيبت بمرض عضال بعد وفاة زوجها .

لقد اختفى هذا الطفل وهو رضيع في المهد ، ولم يُعثر عليه على الرغم من الأبحاث التي قام بها أخو زوجها السيد " جيمس ميليفان " ،

ومن الصواب القول إنه ليس من مصلحة السيد جيمس أن يجد ابن أخيه ، لأنه بعد وفاة أخيه دون أولاد يصبح وارثه الوحيد ، ولكن مهما تكن نوايا السيد " جيمس ميليفان " فقد خاب أمله بعد سبعة أشهر من وفاة أخيه ، إذ أنجبت زوجة أخيه طفلاً أسمته " أرتور " . كان هذا الولد ضعيف البنية عليلًا ، وأجمع الأطباء على أنه لن يعيش ، وهكذا استعاد السيد " جيمس ميليفان " شيئاً من الأمل ، ولكن على غير ما هو متوقع عاش السيد " أرتور " وظلّ عليلًا .

إن العناية الإلهية أبقت على قيد الحياة ، وأصيب بعد سنوات بمرض في العظام يدعى " الوراك " أو مرض الورك ، ونصحّه الأطباء بالمعالجة بالمياه الكبريتية ، فأخذته أمه إلى بلدة في منطقة البيرينيه فلم يستفد شيئاً ، فاقترح الأطباء طريقة جديدة هي ربط الطفل إلى لوح من الخشب حتى لا يتحرك ، ولكي تزيل الأم عن ولدها السّام تخيلت هذه الطريقة في التجوال . فبنت بيتاً فوق المركب بحيث لا يتحرك أرتور من مكانه ولكنه يرى المناظر الطبيعية تتوالى أمام ناظريه ولا ينال منه السّام .



يوم وصولي إلى مركب " البجعة " - وهذا اسمه - تعرفت على
 حجرتي . كانت حجرة صغيرة مصنوعة من الخشب ، وهي أعجب
 غرفة يمكن أن يتخيلها طفل .
 كنت أنام هائناً في فراش مريح على حين كانت البجعة تنساب
 بهدوء تحت ضوء البدر الذي أراه من قُمرتي الصغيرة .

فمضت في الصباح الباكر لأتفقد الكلاب و " طيب القلب " الذي غضب مني مدة قصيرة لأنني لم آخذه معي لقُمرتي ، ولكن فكره الذي لا يثبت على شيء أنساه سبب غضبه بسرعة شديدة .

ذهبت لتحية السيدة ميليفان ولم يكن وارداً أن تمثل هذا الصباح ، لأن السيدة ميليفان تدرّس " آرتور " .

لم يكن يبدو عليه أنه مهتم بالدرس ، وكان يردد بسأم النص الذي تقرأه له أمه من الكتاب . وبعد أن عاتبته أمه ، الفجر بالبكاء فتركته غاضبة . دنوت منه وسألته عن سبب حزنه ، أجابني :

— لا أستطيع حفظ هذه الحكاية ، هي صعبة جداً .

أمسكت الكتاب وقرأته ثلاث مرات أو أربعاً وقلت له :

— هل تستطيع أن تسمع الحكاية مني ؟

فقال وهو مندهش : كيف ذلك ؟ هل تظنك قادراً على استظهار

حكاية قراها مدة خمس دقائق ؟

فأجبت : ولم لا ؟

واستظهرت الحكاية بلا أغلاط تقريباً ، فسألني وعيناه مفتوحتان

من الدهشة : كيف تفعل ذلك ؟

وشرحت له الطريقة التي تعلمتها من فيتاليس ، وهي أن أتصور في

مخيلتي ما يقوله النص من نهرٍ وخروفٍ وذئب ، وسواها .

وجد " آرتور " هذه الطريقة ممتعة ، وأراد أن يجربها دون إبطاء .
وبعد عشرين دقيقة رجعت السيدة ميليفان فاستظهر لها " آرتور "
الحكاية من أولها إلى آخرها دون أغلاط .
فغمرت الدهشة السيدة " ميليفان " ، وغمر الاعتزاز ولدها
" آرتور " .

قال لها : إنه ريمي الذي شجعتني على حفظ الحكاية .
قالت السيدة : إنك ولد طيب .
رويت هذه الواقعة بإسهاب لكي أشرح أن حالي تبدلت تماماً
خلال الأربع والعشرين ساعة ، فقد صعدت إلى المركب البارحة وأنا
مدرّب كلاب أرفّة عن طفل مريض ، ومن الغد أصبحت رفيق
" آرتور " ، ودام الحال هكذا عدة أسابيع .

الفصل الثامن

الطفل المستعاد



مرّت الأيام ، وازداد شوقي إلى رؤية
فيتاليس واقتراب موعد خروجه من
السجن ، وانقبض صدري حينما بدأنا نبتعد
عن تولوز أكثر فأكثر .

عزمت أن أناقش السيدة " ميليجان "
حول موعد سفري .

هتف " آرثور " في الحال :

- لا أريد أن يتركنا ريمي .

وأجبتة بأني لست حراً في ذلك ، ويجب أن أعود إلى معلمي لأن
أهلي قد أجروني ، لم أذكر له أنني لا أعرف أهلي الحقيقيين ، فقد
خجلت من الاعتراف بأني طفل لقيط .

قال " آرثور " بصوت جازم :

- ماما يجب أن تمنعي ريمي من الذهاب ، لا يجوز أن يعود إلى

الطريق مرة ثانية .

فأجابته السيدة "ميليغان" بلهجة جادة :

— لا أستطيع الاحتفاظ به إلا بشرطين ، الأول أن يقبل ريمي البقاء .

فقال آرتور :

— أنا أقنعه بهذا .

— والثاني أن يرضى معلمه بالتنازل عن حقوقه عليه .

وختمت السيدة "ميليغان" حديثها قائلة :

— مهما يكن الأمر ، فلن يرجع ريمي ماشياً إلى تولوز ، سأكتب إلى معلمه وأرسل إليه مصاريف الرحلة ، ولعله يدرك أننا لا نستطيع ركوب القطار ويقبل دعوتي ، وإذا قبل اقتراحي بشأن ريمي فلن يبقى علينا سوى مراسلة أهله للحصول على موافقتهم .

وركت هذه العبارة في أذني : " الحصول على موافقة أهله ! " .

سيعرفون حينئذٍ بأي لست سوى طفل لقيط ، فترغب عني السيدة ميليغان وكذلك آرتور .

بعد ثلاثة أيام وصل جواب فيتاليس يعلمها بأنه يتشرف بقبول دعوتها وأنه سيصل السبت القادم في قطار الساعة الثانية .

ذهبت في الموعد أنتظره مع الحيوانات ، وحين نزل من القطار أحاطت به الكلاب المشوقة من كل جانب .

ثم احتضني بين ذراعيه وقبلني وهو يردد : " يا إلهي أيها الولد المسكين " .

كان لدي الكثير لأحكيه له ، فاختلطت عليّ الأمور وهو يراقبني من تحت حاجبيه الكثيفين .

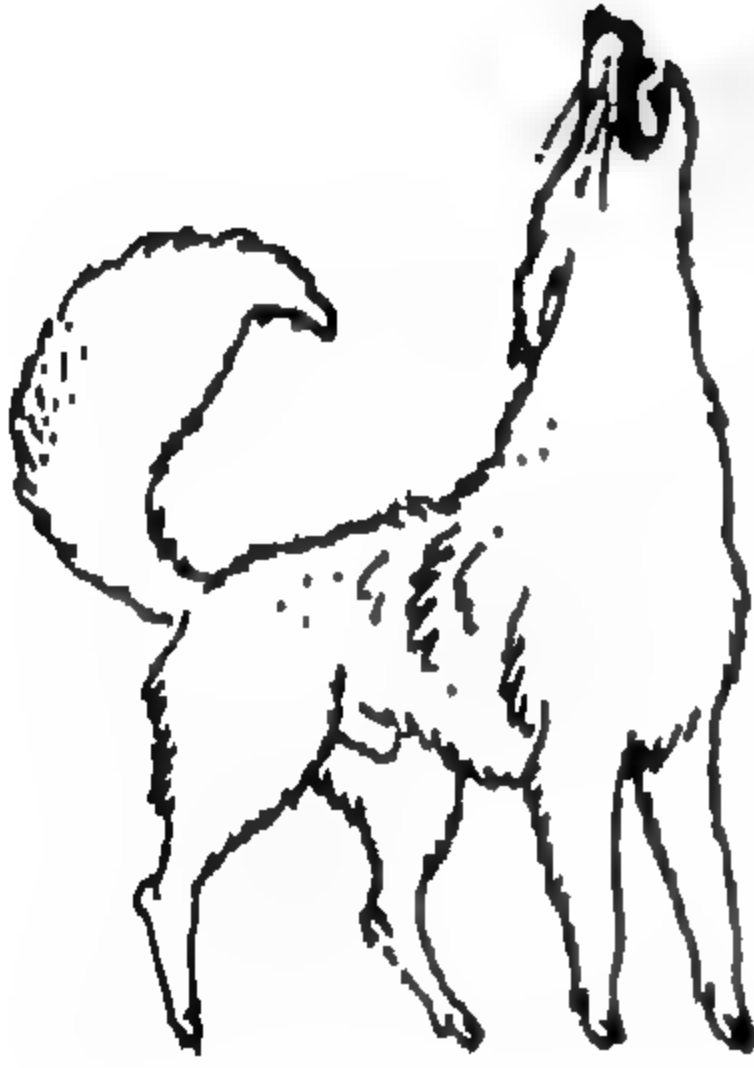
مضى وحده إلى الفندق لمقابلة السيدة ميليفان ثم عاد بعد ساعة وقال :

- اذهب لوداع السيدة ميليفان ، سنسافر بعد عشرين دقيقة .
ظننت أني سأسقط مغشياً عليّ فنظرت إليه مذهولاً .
- هل هذا يدهشك ؟ لا شك أن اقتراح السيدة ميليفان لا بأس به ، ولكنني أجبتها بما يمليه علي ضميري ، قلت لها : إنني أحب هذا الطفل وأظنه يحبني أيضاً ، وأنا أعلم أنك ستقومين بتعليمه وتهذيبه .. هذا أكيد ، وسوف تطورين فكره ، ولكنني سأطور شخصيته كلها بممارسته أعباء الحياة التي نعيشها معاً ، وهذا أفضل له من حياة الخدم التي سيحياها بقربك ، لن يكون ابنك ولكنه قد يكون ابني في مستقبل الأيام ، وسوف أقدم إليه ما أستطيع من معرفة .

بعد نصف ساعة كنت أسير بجانب فيتاليس على الطريق وأنا أحس بغصة لوداع السيدة ميليفان وصديقي آرتور العزيز .

الفصل التاسع

ثلوج وذئاب



حملت القيثاره على كفي ،
واستأنفت السير في طريق لا نهاية له
وسط الغبار والوحول ، ويجب عليّ
مجدداً أن أمثل دور الغي في الساحات
العامه ، فأبكي وأضحك لأسلي الجمهور
الكريم ، لقد تعودت سريعاً على حياة
الرفاهية ، والرجوع إلى حياتي السابقة
أمر شديد الصعوبة .

أما معلمي فقد أصبح أكثر دماثة من قبل ، ولكن هذا لم يمنعني من
البكاء حينما أتذكر أرتور ومركب " البجعة " .
اقترب الشتاء وبرد الجو وأصبح رطباً ، فكانت عظامنا تتجمد من
البرد ونحن نخوض في المياه والوحول ، وبدت الكتابة على " طيب
القلب " أكثر مني .

كان اجتياز هضاب " الكوت دور " عذاباً شديداً ، وقد أراد
 فيتاليس أن يصل إلى باريس بأسرع ما يمكن ، لأننا لا نستطيع تقديم
 عروضنا شتاءً إلا فيها ، ولكن يجب الذهاب إليها سراً على الأقدام .
 كنا نقدم عروضنا في المدن أو القرى الكبيرة حينما يواتينا الطقس .
 وتابعتنا المسير في غابة متشابكة الأغصان والثلج يتساقط من كل
 ناحية وينزلق عن فروتي ثم يذوب صقيعاً بين كتفي .
 وكان فيتاليس دائم التلفت حوله .

عم يبحث ؟ عن فندق ؟

فجأة رفع يده مشيراً إلى شيء على ناحية اليسار ، فنظرت إلى
 حيث أشار فإذا كومة من الحطب .

لقد كانت كوخاً من الأغصان ، كوخ أحد الفحامين .

دخلناها بعد لحظة ، ولكن الكلاب سبقتنا إليها وجعلت تتقلب
 على الأرض الجافة وتطلق صيحات الفرح .



كان الكوخ صفوفاً من الحجارة المتراكمة بعضها فوق بعض ،
وكانت كافية لحماية من تقلبات الطقس ، وكان الكوخ جافاً ولكنه
شديد البرودة ، والخطب متوفر طبعاً ويكفيك أن تجذبه من الجدران ،
وبعد عدة دقائق كانت النار التي أشعلها فيتاليس بعناية لئلا يحترق
الكوخ تبعث الدفء في أجسادنا .

ما أجملها من نار ! ..

سرعان ما قفز " طيب القلب " من الفروة التي يلبسها فيتايس ،
وبدأ يتقلب بجانب النار ويصطلي بها ويقرب إليها يديه السوداوين
المرتعدتين ، قال فيتايس :

- أظننا سنقضي الليلة هنا ، فنحن في أمان من الشلج ، ولكن ليس
لدينا مؤونة .

والواقع أننا لم نكن أغنياء ، ولم تترك الغرامة المالية التي دفعها
فيتايس شيئاً مما كسبناه سابقاً ، ولكي يشتري لي فروة خروف باع
ساعته ، الساعة الفضية الكبيرة التي كان كابي يعرف بها الوقت ،
وأخرج فيتايس سكينه وقطع بيننا قطعة الخبز الباقية .

كانت الكلاب ترمقنا بنظرات لامعة متشوقة ، وكأنها تتوقع بقية
العشاء ، وحين خاب ظنها تكومت على نفسها ونامت .. وحلّ
الظلام ..

كان نوم فيتايس خفيفاً ، ولو تركني أسحب الحطب من الجدران
لما استطاع النوم ، فجعلت أزود النار بالحطب وأنا أفكر ، وأما زرينو
فقد ظلّ ساهراً ينظر من الباب وأذناه منتصبتان . ناديته بصوت
خفيف :

- إلى هنا ، زرينو إلى هنا .

- فنظر إلي دون حركة ، ثم جعل يحدق في الظلام .

قلت لنفسي : " لا أظنه سيخرج للتجوال في مثل هذا الطقس " .
 وجلست أمام النار وعيناى مفتوحتان على سعتهما .
 أيقظني من نومي عواء هائج . كانت النار خامدة تقريباً ، سألت
 فيتاليس وقد نهض فزعاً :
 - ماذا حدث . هل نمت وتركت النار تنطفئ ! ولكن أين زرينو
 ودولسه ؟

وصرخت مذعوراً :
 - لقد خرجا ، سأمضي للبحث عنهما .
 فأمرني فيتاليس :
 - ضع أولاً قطعة حطب في النار .
 ونفخ في جذوات النار ليزيدها اشتعالاً .
 كابي أمام الباب لا يكف عن النباح ، فكانت تجاوبه ثلاثة أصوات
 نباح شاكية وراء الكوخ .
 قال فيتاليس بحزم :
 - إنها الذئاب ، هيا لنرى .
 وحمل بيده غصناً مشتعلأ ، وفعلت مثله على الرغم مما سمعت وأنا
 صغير من حكايات مرعبة عن الذئاب .

لم نجد صعوبة في تتبع آثار زرينو ودولسه على ضوء المشعلين ،
فقد كانت مطبوعة على الثلج بوضوح ، ولكن لم يبق منهما سوى هذه
الآثار ، وفي مكان غير بعيد وجدنا بركة دم على الثلج ، فقال فيتاليس
وهو يهز رأسه :

— لا فائدة لقد نمشتهما الذئاب وحملتهما معها ، لنرجع ..

بعد عودتنا إلى الكوخ حيث سبقنا كاي وهو يرتعد من البرد ،
كانت مفاجأة أخرى بالتظارنا : لقد اختفى " طيب القلب " ، نادينا
طويلاً وبمحتا عنه في كل بقعة من الكوخ بلا جدوى ، قلت :

— هل تظن أن الذئاب قد اختطفته ؟

قال فيتاليس :

— لا أظن فهي لا تجرؤ على الدخول إلى الكوخ المضاء ، ولعله
خاف من عواء الذئاب فهرب إلى مكان ما ، ولكن المصيبة أنه مع هذا
الزمهير قد يصيبه مرض مميت .

حينما طلع النهار ، وجدناه فوق شجرة هرب إليها وكانت
أعضاؤه كلها ترتعد .

فهل ترتعد من البرد ؟ أم من الفرع ؟ وكان متجمداً تماماً .

الفصل العاشر

السيد "طيب القلب"



القشعت الغيوم ، وأشرق
الشمس ، والعكست أشعتها على صفحة
الثلوج ، وأصبحت الغابة متعة للناظرين
وهي مغطاة بثوبها الناصع البديع ، ولكن
البرد شديد .

قال فيتاليس :

- علينا الذهاب إلى القرية حالاً ،

وإلا مات " طيب القلب " هنا ، وقد يموت معنا في الطريق ، لقد كان
هذا الكوخ فندقاً دفعنا ضيافته غالياً .

بعد عشر دقائق من المسير صادفنا عربة ، وقبل سائقها أن ينقلنا
معه ، وعلمنا أنه ما تزال أمامنا مسيرة ساعة قبل الوصول إلى القرية .
كنا نسير ببطء ، وكان الثلج يصل أحياناً إلى وسطنا .

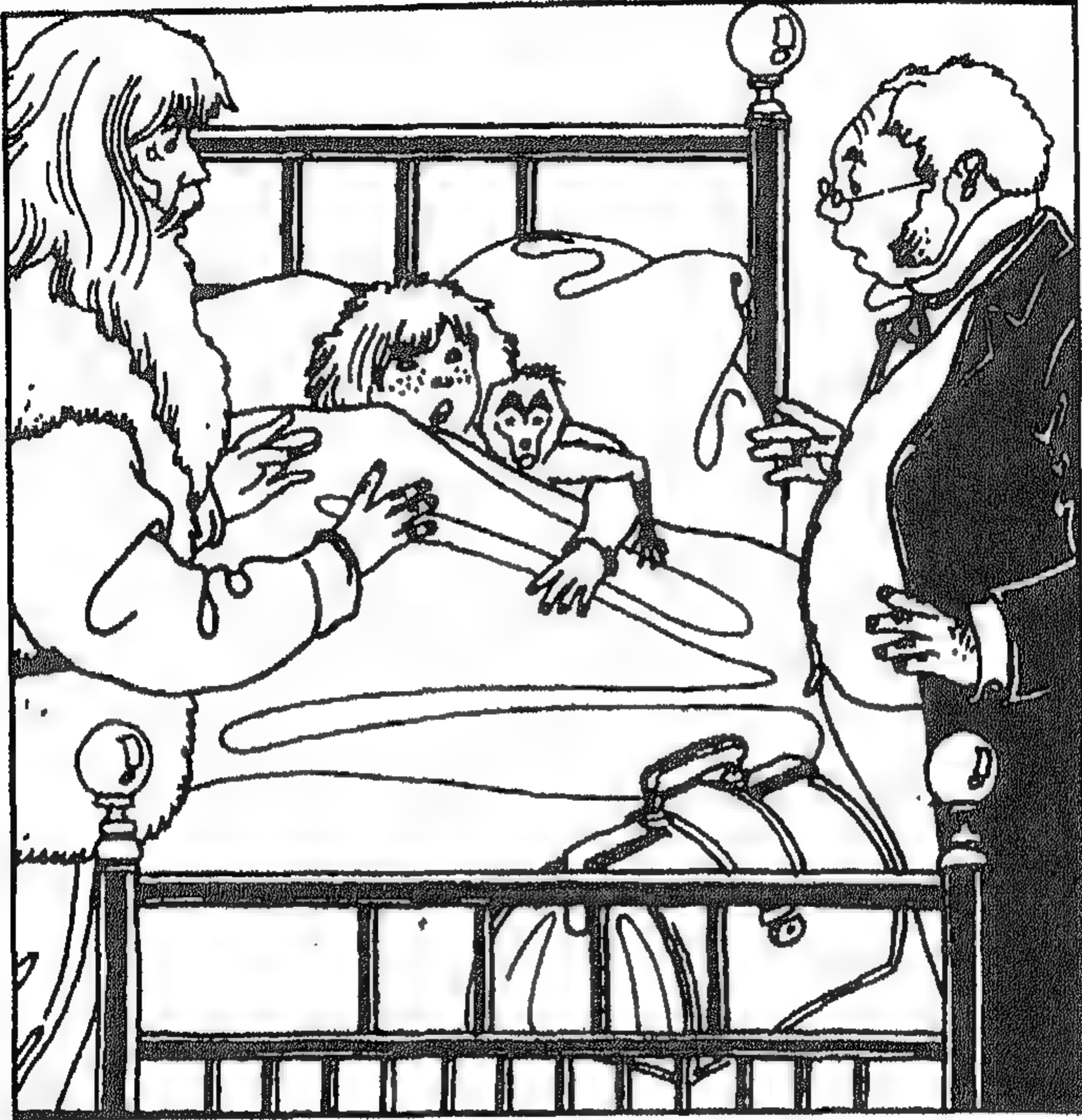
ولكن بعد ساعة من الجهد الشديد وصلنا إلى القرية .

توقف فيتاليس خلافاً لعادته أمام فندق ضخيم ودخله وقد اصطنع مظاهر الأبهة وكأنه سيد محترم ولم يخلع قبعته ، وبثقة كبيرة وصوت حازم مرتفع طلب غرفة ، أما صاحب الفندق فقد دهش في البداية لمظاهر الخيلاء التي تبدو على هذا المتشرد ذي الملابس العجيبة ، وتردد ثم أمر بأن تعطى له غرفة ، وما كدنا ندخلها حتى أمرني فيتاليس بالنوم فأطعته دون أن أفهم شيئاً ، وسحب اللحاف فوقى حتى ذقني وقال :

— كلما تدفأت كان هذا أفضل .

نزل فيتاليس بعدئذٍ إلى المطبخ ثم جاء ومعه فنجان من الشاي الساخن ، وحاول أن يسقي منه " طيب القلب " بضع جرعات ، ولكن القرد البائس لم يفتح فمه ومدّ يده إلى فيتاليس وعينه تلمعان .

سألت فيتاليس عن معنى هذه الحركة ، فقال لي إن القرد كان مصاباً بنزلة صدرية منذ زمان طويل وقد عولج بفصد ذراعه ، وهو يطالب الآن بالعلاج نفسه ، وكان فيتاليس حائراً ، فأخذ قبعته وخرج ورجع بعد برهة ومعه رجل ضئيل الحجم منتفخ البطن ، يضع نظارتين مذهبتى الإطار ، إنه الطبيب ، وكان فيتاليس يخشى أن يرفض الطبيب عيادة قرد صغير فلم يذكر له جنس المريض على التحديد .



ظن الطبيب أنني المريض إذ رأي ممدداً في الفراش ، وكنت قد
تعرقت واحمرت وجنتاي بعد أن شربت الشاي الساخن الذي رفض
القرود تناوله .

وضع الطبيب يده على جبينني ثم قال : احتقان .

قلت له : عفواً ولكني لست المريض ..

فتابع بإصرار : وهذيان .

فكشفت اللحاف عن " طيب القلب " وقلت له : هذا هو المريض .

فصرخ الطبيب : كيف ؟ قرد ؟ من أجل قرد تكلفت عناء
النجي ؟ وفي هذا الزمهرير أيضاً ؟

وتناول فيتاليس حينئذ الكلمة ، وكان بارعاً في التفاصيل ، فشرح
للطبيب أن أمراض القروود هي شبيهة بأمراض البشر ، ومن المستحيل
أن نعرض " طيب القلب " على بيطري لا يعرف شيئاً ، وأنا حين
نستعين بالطبيب فإنما نستعين بالعلم والإحسان معاً .

وسكنت هذه الأقوال المنمقة غضب الطبيب ، فابتسم وهو
يقول : لعلها حالة متفردة أيضاً .

كانت كل ثروتي خمسة قروش ، فاشتريت بها قصب السكر لطيب
القلب ، ولكنها لسوء حظي فكرة سيئة ، فقد فهم القرد الخبيث أني
أعطيته قطعة قصب السكر كلما انتابه السعال ، ولذلك كان يتصنع
السعال لشراسته ، وما زال يتظاهر بالسعال حتى أصيب به فعلاً وكاد
يختنق ، ولم أعرف ماذا أفعل له .

بعد عدة أيام طالبنا صاحب الفندق بالكراء ، ولم يكن أمامنا سوى
حل واحد ..

تقديم استعراض في القرية ، نعم .. ولكن كيف ؟ دون زرينو ودولسه ولا طيب القلب ، أي دون نصف الفرقة ؟

استاجر فيتاليس مخزناً واسعاً من أجل الحفلة المسائية ، وطلب من طبال القرية أن يعلن عن استعراض يظهر فيه هذا المساء " فنان مشهور في العالم كله " ويقصد " كابي " ومغنّ شاب ذو مستقبل زاهر ، ويقصدي ، وترك ثمن الدخول لمبادرة المخرجين وكرمهم .

لا أريد الحديث عن هذا الاستعراض ، فلم يتجاوب الجمهور معي ، وكانت الغلة زهيدة على الرغم من مجهودات كابي لحثهم على الدفع ، وعلى الرغم مما بذلته أنا وفيتاليس لإقناعهم بالمعزوفات الإسبانية ، كان يلزم أربعون فرنكاً على الأقل ، ولم نجمع هذا المبلغ بعد ، حينئذٍ اتخذ فيتاليس قراراً هاماً وخاطب الجمهور قائلاً :

— سيداتي سادتي ، أستطيع القول بكل اعتزاز إن فرقة فيتاليس قد قدمت البرنامج الذي وعدتكم به ، وبما أن الشموع التي تضيء لنا لم تذب بعد ، فإني أستاذن الحضور الكريم بالغناء لهم لعل الذين لم يدفعوا لنا شيئاً هذا المساء يجدون الطريق إلى جيوبهم .

لقد كان فيتاليس أستاذي فعلاً ، ولكني لم أسمعه يغني غناء متقناً ، ولم أسمعه يغني بتلك الطريقة التي غنى بها اليوم .

كنت مدهوشاً به ، حينما أشارت إليّ فتاة شابة في الصف الأول بالدينو منها ، ولم ألاحظ وجودها من قبل ، لأنها بالغة الأناقة ، ولأنها لم تعطينا شيئاً أيضاً .

قالت لي :

– أريد أن أقول كلمة لمعلمك إذا أمكن .

حينما كان يقوم بحملة ثانية لجمع النقود أخبرت فيتاليس بطلب السيدة ذات الفراء الثمين .

فتساءل بلهجة غاضبة لم أدر سببها :

– ماذا تريد مني ؟

ثم اقترب من السيدة وحيّأها بجفاء . قالت السيدة :

– اعتذر يا سيدي لإزعاجك ، ولكني حريصة على هنتك .

فأنحني لها فيتاليس دون أن يجيبها ، وتابعت السيدة قائلة :

– أريد أن أعلمك أنني موسيقية ، وقد أثرت في موهبتك الرائعة

في الغناء .

– أي موهبة لدى شيخ هرم مثلي ؟ لعلك دهشت لأنك سمعت

غناء حسن الأداء لتشرود يرقص الكلاب المدربة .

– ربما ، مهما يكن الأمر فإنني أهنتك على هذه العاطفة النبيلة ،

الوداع يا سيدي ، وشكراً .

ثم انحنى على كابي ووضعت في طاسته قطعة ذهبية .
 وظل فيتاليس ساكناً لم يتحرك لمرافقتها ، وحين ابتعدت ضرب
 جبهته بكفه . وعاتب نفسه بكلمات لفظها بالإيطالية .
 قلت له :

- أعطت السيدة لكابي قطعة نقد ذهبية .
 نظر إليّ بعينين شاردين وكأنما يعود إلى الأرض :
 - قطعة ذهبية ؟ آه .. لقد نسيت طيب القلب المسكين نسيت ،
 هيا لنذهب إليه .

حين وصلنا إلى غرفة الفندق وجدنا القرد ممدداً على السرير ،
 كان بارداً يابس الجسد ، لقد ارتدى المعلم " طيب القلب " للمرة
 الأخيرة بذلة الجنرال الإنكليزي قبل أن يفارق الحياة .

الفصل الحادي عشر

المعلم في شارع "لورسين"



كان فيتاليس متشوقاً الآن للوصول إلى باريس ،
وقد كانت رحلة حزينة لم يبق بعدها من أفراد الفرقة
الأربعة سوى كاي .

من أعلى الهضبة بعد خروجنا من قرية " بواسي "
أطلقنا على مزيج متناثر من النواقيس والأسطحة
والأبراج غارقة في سحابة من الضباب والدخان
الأسود .

نظر فيتاليس إلى هذا المشهد الحزين ثم جلس على

جانب الطريق . قال لي وكأنه يستكمل محادثة بدأها منذ زمن طويل :

- لقد تبدلت حياتنا ، وبعد أربع ساعات نكون في باريس .

- هل هي باريس الممتدة هناك ؟

- بالتأكيد ، وفي باريس يجب علينا أن نفترق .

همست وأنا أتأمل مدهوراً :

- نفترق ؟

— نعم سنفترق يا صغيري العزيز .

— هل تريد التخلي عني ؟

— لا ، طبعاً لا أريد التخلي عنك ، صدقني ، ماذا ستفعل في باريس وحيداً يا ريمي الصغير ؟ ذلك أني حين رفضت أن أتركك للسيدة ميليجان فقد أخذت على عاتقي بعض المسؤوليات تجاهك وسوف أوفي بها ، وكما ترى لسوء الحظ فإن الظروف تعالينا هذه الأيام ، والناس في باريس لا يقنعون باليسير ، ولا نستطيع أن نقدم لهم استعراضنا ونحن ثلاثة فقط ، وإليك ما عزمت عليه :

سأودعك حتى نهاية الشتاء لدى معلم العزف على القيثارة ، ليدربك على العزف جيداً ، أما أنا فسوف أعطي دروساً في الموسيقى للأطفال الإيطاليين العاملين في باريس ، فأنا معروف هنا وسأنال من الدروس أكثر من كفايتي ، وفي الوقت نفسه سأنصرف إلى تدريب كلبين يعوضان زرينو ودولسه فإذا جاء الربيع يكونان قد أنهيا تعليمهما ، فنستطيع يا ريمي الصغير التجوال ونستأنف حياتنا الطليقة في الربيع ، ولسوف أريك ألمانيا وإنكلترا وربما إيطاليا .

حين أفكر اليوم أظن أن معلمي قد بذل ما أمكنه لكي ينقذنا من هذه الحالة السيئة ، وأن قراره كان أفضل ما يكون ، ولكني لم ألمح سوى شيئين في خطابه : افتراقنا وفكرة تعليم العزف .

وسرنا طويلاً في شوارع باريس البشعة ، وفي زاوية من أحد المنازل
لحت اسم الشارع " لورسين " ، وكان يبدو أن فيتاليس يعرف أين
يمضي ، فتبعته كالكلب الأمين خشية أن أضيعه .

دخل باحة واسعة ثم تبع ممراً مظلماً حتى وصل إلى شيء شبيه
بالبشر المعتم لا تدخله الشمس أبداً ، وبدأ لي هذا المكان أبشع مكان
رأيت في حياتي ، وسأل فيتاليس رجلاً ينشر أسماً بالية على الجدار :

— هل " غارفولي " في البيت ؟

— لا أعرف ؟ اصعد لترى بنفسك ، هل تعرف بيته ؟

فصعدنا سلماً أسود ينز دسماً وقال لي فيتاليس :

— غارفولي هو المعلم الذي حدثك عنه .

في الطابق الرابع فتح الباب دون أن نظرقه ونادى . كانت الغرفة
واسعة خالية من الأثاث ، فأجابنا صوت ضعيف :

— السنيور غارفولي ليس هنا ، ولا يأتي إلا بعد ساعتين .

ولحت حينئذ طفلاً في العاشرة يتقدم نحونا ببطء وتجمدت لرؤيته ،
كان رأسه ضئيلاً بالنسبة إلى جسمه النحيل ، وكانت ترتسم على
ملامح وجهه علامات الألم والحزن والاستسلام ، كان مخيفاً ، ولكن
عينيه الواسعتين الحزبتين تقربانه إلى النفس .

وسأله فيتاليس :

- هل أنت متأكد أنه سيأتي بعد ساعتين ؟
- متأكد يا سيدي ، هذا وقت الغداء ، ولا أحد يقدمه سواه .
- حسناً سأعود ، وسوف تنتظرن هنا يا ريمى .
- وصدرت عني حركة تعبر عن الدعر ، فقال لي مبتسماً :
- أؤكد لك أني سأعود .
- وبقيت .. وحين غابت خطوات فيتاليس عن سمعي في السلام ،
- نظر إليّ الطفل وخاطبني بالإيطالية :
- هل أنت من بلدي ؟
- من بلدتك ؟ ! أي بلدة ؟
- بلدة لوك ، أنت لست من بلدي لسوء الحظ ، تمنيت لو جاءني
- منها خبر ، ولكنك طفل محظوظ .
- لماذا أنا محظوظ ؟
- لأنك لو كنت إيطالياً لدخلت في خدمة السينيور غارفولي ،
- ولكنك فرنسي لحسن الحظ ، ويا ويل من يدخل في خدمة السينيور
- غارفولي ..
- وسألت مرتعداً :
- هل هو شرير ؟

لم يجني الطفل ، ولكن نظراته أدخلت الرعب إلى قلبي ، ثم التفت ومضى وجلس قرب الموقد حيث طنجرة تغلي ، وذهلت لرؤية هذه الطنجرة ، فقد كان بغطائها مفصلات ، وأنبوب صغير يخرج منه البخار . وكانت مغلقة بقفل كبير ، وتساءلت عن سبب هذا الإغلاق العجيب ، فأجاب الولد وهو جامد الملامح :

- هذا اختراع للسينيور غارفولي لئلا آكل الحساء أثناء غيابه .

فضحكت ، فأجاب الولد بهدوء :

- أتضحك ؟ وتظن أي شره لا ريب ، إني جائع فحسب .

وبعد أن ألححت عليه بالأسئلة روى لي " ماتيا " - وهذا اسمه -

كل حكايته :

كان غارفولي خاله وقد جلب معه " ماتيا " من إيطاليا ، لأن في البيت الصغير في لوك هناك ستة أطفال آخرين ، وفي طريقه إلى فرنسا جلب غارفولي عشرة أولاد ليجد لهم عملاً في باريس ، وقد فرض على كل طفل مبلغاً معيناً يجلبه إلى معلمه آخر النهار ، فإذا نقص المبلغ نال الطفل عقوبته ، ولم يكن " ماتيا " قوياً ليشغل في تنظيف المداخن ، فأعطاه غارفولي فتراناً بيضاء يسرح بها في الطرقات ليتفرج عليها الناس ، ويتصدقوا عليه ببعض المال ، ولكن غلته لم تكن وفيرة ، لأنه

قبيح الشكل والناس لا تتصدق إلا على من كان مقبول المظهر كما قال .

لذلك أنقص حصته من البطاطا عقوبة له ، ناهيك عن ضربات الهراوة ، وحين ظهر الهزال على " ماتيا " بدأ الجيران يتصدقون عليه بصحن من الحساء لتلا يموت جوعاً ، وفضل غارفولي أخيراً أن يتركه في البيت ليقى نار الموقد دائمة الاشتعال .

وتابع " ماتيا " حكايته قائلاً :

- ولسوف يحتفظ بي غارفولي هنا مهما كنت شاحباً ، ولكنه لم ينس لحسن الحظ عادة الضرب مثلما يضرب الآخرين ، وفي الأسبوع الماضي تلقيت ضربة هراوة على رأسي فصار رأسي متورماً ، ويزداد تورمه يوماً بعد يوم ، أترى هذا النتوء الكبير الأبيض في رأسي هنا ؟ قال لي البارحة إنه قد يكون دملاً ، ولا أعرف ما هو ، ولكن آمل أن يكون دملاً فاستطيع الذهاب إلى المستشفى أخيراً ، واكل حتى أشبع ، آه كم تميت الموت ..

كان يحكي ذلك وهو يتحرك هنا وهناك ، ودخل الأطفال الذين يسكنون لدى غارفولي واحداً تلو الآخر .

لعلق هذا على المسمار قيثاره ، وذاك مزماره ، وآخر كمنجة ، وكان يظهر عليهم جميعاً المرض وسوء التغذية .

رأيت على طول الحائط اثني عشر فراشاً مبسوطة على الأرض وفوقها أغطية مهترئة ، ولأن عدد الصحون أربعة وعشرون ، فقد عرفت أن كل اثنين من هؤلاء ينام على فراش واحد .

ثم دخل غارفولي ، ولم يكن الغول الذي تخيلته ، بل كان على العكس رجلاً ضئيل الجسم نحيلاً ، عيناه سوداوان لامعتان ، وله لحية تلتهم خديه ، وأفضل الانتقال إلى المشهد التالي : مشهد حسابات اليوم . كان الأولاد جميعاً في الخدمة ، فيحمل إليه أحدهم غليونه المحشو تبغاً ، والآخر يشعله له .

ولم يتكلم معي تقريباً ، فقد كان متشوقاً لمعرفة ما يريد منه فيتاليس .

بعد أن انتهت حسابات اليوم أصدر غارفولي أربع عقوبات أوكلها إلى العريف المفضل لديه ، فكشف قمصان الأربعة البائسين وانهاكت السياط على أجسادهم ، على حين كان غارفولي يدخن غليونه ويتأمل الموقد ، لأن المشهد - كما يزعم - يسبب له الألم ، وارتعدت من الخوف ، وفي غمرة هذا المشهد المخيف دخل فيتاليس ، فكان أول شيء فعله بعد لحظة من الدهول أن انتزع السوط من يد العريف ورماه ، ثم التفت إلى غارفولي وقال له غاضباً :

— عار عليك يا غارفولي أن تعذب أطفالاً لا يستطيعون الدفاع عن أنفسهم .

فقال غارفولي : "ولماذا تتدخل فيما لا يعنيك أيها المجنون الهرم ؟ !
— أتدخل فيما يعني الشرطة .

— الشرطة ؟ أهددني بالشرطة ؟ أنت ؟

قال غارفولي بلهجة ساخرة : اسمع يا فيتاليس ، لا تكن شريراً
وهددني بالشرطة ، لأنني أستطيع أن أبوح بأشياء لأناس قهملهم معرفتها
لا ريب ، ومن منا يستطيع أن يرفع رأسه حينئذ ؟ ويكفي أن أذكر اسماً
واحداً يا فيتاليس وسرى من يركبه العار ..

أحكم سيدي قبضته وتطير الشرر من عينيه .. هل يخشى العار ؟
وذهلت ... وقبل أن أفيق من ذهولي جذبني فيتاليس من يدي وهو
يقول : اتبعني .

فقال غارفولي وهو يتسم :

— هل تصافينا ؟ ألا تكلمني ؟ !

— لا شيء لدي أقوله لك .

ولم ينطق بكلمة وهو يهبط السلم ورائي ، ولا أستطيع وصف
فرحتي ، فقد لجوت من غارفولي الوضع ولو كانت لي الجرأة لقبلت
فيتاليس .

الفصل الثاني عشر

مقالع الحجر في جنتيلي



كان فيتاليس يمشي ساكناً كلما
رأى أناساً في الطريق ، ولكنه حين
وصل إلى درب مهجور جلس على
حافة الرصيف ونظر إليّ وهو يفرك
جبينه ، وقال يخاطب نفسه :

- كم سمعت عن كرم الناس ،

ولكن ها نحن على الرصيف في باريس وليس في جيبنا قرش واحد ولا
كسرة خبز يابسة ، وآمل يا ولدي أن تكون قادراً على قضاء ليلة
أخرى دون عشاء ، ولكن أتساءل أين سننام الليلة ؟ !
سألت وبخون :

- كنت سأنام عند غارفولي ؟

أجابني :

— أنت ستام عنده ، واتفقت معه على إعطائي عشرين فرنكاً
لتقضي الشتاء في خدمته ، وبذلك أستطيع استئجار ردهة أبات فيها ،
لا يهم ولا يمكنني أن أتركك لهذا الرجل .. هيا إلى المسير !

— وأين سندهب ؟

— إلى جنتيلي ، سنحاول الحصول على مهنة لنتمكن من النوم ،
هل تستطيع المسير ؟

— لقد استرحت لدى غارفولي .

— المصيبة أنني لم أترح لحظة واحدة ، ولست قادراً على السير ،
المهم .. سنرى .. لنمش يا ولدي ..

كانت هذه طريقته اللطيفة للتعب إلى الكلاب والتلطف معي ،
ولكن نطقها هذه المرة بلهجة حزينة .

سأله بعد دقائق :

— هل أنت مريض ؟

فأجابني :

— أظني مريضاً ، ولكنني منهك القوى حقاً . ولكنه سألني بعد

برهة :

— هل ترى في مكان ما أجمة أشجار ؟

فقلت له :

— لا .

وأنا أصدق النظر فيما حولي .

— شيئاً يشبه الكتلة السوداء ؟ !

— لا شيء مطلقاً .

— يجب أن تكون هنا طريق واسعة لاستخراج الحجارة من المقالع

قرب أجمة أشجار .

فلم أجبه . فتمتم فيتاليس :

— هل ضللت الطريق ؟ لنمش خمس دقائق أخرى ، فإذا لم نر شيئاً

عدنا أدراجنا .

وشلت فكرة العودة قدمي ، ولم تعد لدي القوة على المسير .

ومشينا ربع ساعة مشياً غير منظم ، وكان فيتاليس منهك القوى

يتوكأ علي وهو يلهث ، وفجأة قلت له :

— هناك نور من بعيد لعله بيت ؟

قال فيتاليس :

— لا يهم ، فهذا الريف لا يستضيف فلاحوه الغرباء .

ها نحن قرب باريس حيث يتحصن الناس في بيوتهم . بعد خمس

دقائق ظننت أني ألح شيئاً يشبه الشجرة ، فتركت يد فيتاليس وسبقته ،

لقد كانت الشجرة سامقة يمر قرب جذعها درب تحيط به الأخاديد ،

وأخبرت فيتاليس فقال : لقد نجونا .. أعطني يدك فالمقلع على بعد خمس دقائق .



وأعاد لنا الأمل بعض قوانا على الرغم من البرد القارس الذي
خدر أقدامنا ، وأسرعنا في مشينا . قال فيتاليس وهو يتوقف عن السير :

— هل ترى الأشجار ؟

— نعم هي على اليسار .

— والأخاديد ؟

— لا ، لا توجد أخاديد هنا .

فقال بصوت ذاهل وهو يمر بيده على عينيه :

- هل أنا أعمى ؟ فلنمش مباشرة إلى الأشجار ، أعطني يدك .
فقلت له :

- لا يمكن ، فهذا جدار .

- هل تعلم ؟ إنها كومة من الحجارة .

- أؤكد لك أنه جدار .

وكان التأكد منه سهلاً إذ كنا على بعد خطوات منه ، قال وهو
يتلمس الجدار :

- نعم إنه جدار ، أين المدخل ؟ أبحث عن الأخاديد ولا أجد شيئاً
سوى الشلوج .

فاقترحت عليه :

- لنبعث أبعد من ذلك .

وما زلنا كذلك حتى صادفنا قرية أو مجموعة من الجدران والمنازل
وشيناً يشبه الفانوس يضيء بنور ضعيف وهو يتدلى من سلسلة صدئة لها
صرير ، توقف فيتأليس مستنداً إلى جدار ، فأدركت أنه منهك القوى
فقلت له :

- هل أطرق أحد الأبواب ؟

- لا .. لا تفعل ، فهذه بيوت جامعي السباخ وهم لا ينهضون
ليلاً .. لنمش .

وبعد خطوات استند إلى الجدار مرة أخرى .

– يجب أن أتوقف ، لم تعد لي قدرة على المسير .

كانت أمامنا عشة من القصب بعثرت الرياح التبن أمامها ، فقال

فيتاليس :

– لنجلس هنا فوق التبن .

فجمعت ما استطعت من التبن وجعلته كومة واحدة ، فأنهار فوقها

فيتاليس وقد أهلكه التعب ، همس لي :

– التصق بي ! وضم كابي إليك لينقل إليك شيئاً من الحرارة .

كان فيتاليس رجلاً مجرباً وهو يدرك الخطر من جلوسنا هكذا ،

فقد لا ننهض أبداً ، ولكنه كان في غاية الإعياء .

جمعت ما وجدت من التبن حول قدمي والتصقت به ، فالحنى عليّ

وقبلني للمرة الأخيرة .

الفصل الثالث عشر

ليز الصغيرة



استيقظت في سرير مريح في غرفة
مجهولة تضيئها نار ملتهبة ، تحيط بي وجوه
لا أعرفها ، رجل يرتدي سترة رمادية ،
وثلاث فتيات أو أربع بينهم واحدة تكاد
تنطق نظراتها .

وسألت : أين كاي ؟

- الكلب ؟ لقد مشى في جنازة سيده

وهو ينوح حزناً ..

مات فيتاليس .. وبقيت في الدنيا وحده ..

انتابني بعد موت معلمي حزن شديد . ولقد لحت الفتاة الصغيرة

حزني ، فكانت تدنو من والدها وتلمس ذراعه وهي تشير إليّ وتطلق

زفرة لا تشبه الكلام ، فأدركت أنها خرساء وتركوني أستريح ..

ولكنني تحاملت على نفسي ولبست ثيابي وأنا أترجح ، إذ يجب أن

ألقي النظرة الأخيرة على فيتاليس . حملت قيثارتي من تحت سريري

وغادرت الغرفة . كان هؤلاء الناس الطيبون يتناولون الطعام ، فنهضت الفتاة بهدوء وسكبت لي صحن حساء فلم أرفضه ، وشربته خلال لحظات ، فسكبوا لي صحناً آخر فشربته بشراهة أكبر من المرة الأولى ، قال المزارع وهو يتسم :

– إن لك شهية قوية يا ولدي ، ولعلك لم تتناول عشاءك منذ
الأمس ؟

فأجبت بصوت خفيض :

– لا .. ولم أتناول الغداء أيضاً .

– وأين أهلك ؟

– لا أعرف أهلي ، وقد اشتراي معلمي من زوج مرضعتي ،
اعذروني ، فقد كنتم في غاية الكرم معي ، وإني لأشكر لكم فضلكم ،
ولكن يجب أن أرى فيتاليس وسأعود يوم الأحد وأعزف لكم على
قيثارتي ، إذا كنتم تحبون ذلك ..

ما كدت أخطو بضع خطوات حتى تبعني ليز الصغيرة وأمسكت
بيدي وأشارت إلى القيثارة بيدها الأخرى وهي تبسم ، فقلت لها :

– تريدان أن أعزف لك ؟ أليس كذلك ؟

قال الأب :

– حسناً اعزف لنا شيئاً قبل رحيلك .

جلست وضبطت أوتار قيثارتي ، ثم عزفت " الفالس " الذي أتقنه ، ولم يطاوعني قلبي على الرقص أو الغناء ، ولكنني أردت أن أدخل السرور على قلوب هؤلاء الناس الكرماء .

قال الأب فجأة وأنا أمسك جمالة قيثارتي :

— وهل أنت فعلاً متعلق بمهنة الموسيقى الجوال ؟

فأجبت :

— لا أعرف مهنة سواها .

— لماذا لا تبقى معنا ؟ سيكون لك مكان تنام فيه ونار تدفأ بها ، وعمل تعيش منه طبعاً ، واعلم أنني لا أعرض عليك حياة الخمول ، فسوف تنهض باكراً وتبذل جهدك في فلاحه الأرض .

أذهلني هذا الاقتراح : أتكون لي عائلة ؟ ! وأسندت قيثارتي إلى الأرض ، فقال الأب مبتسماً :

— حسناً .. هذا جوابك ، وهو جواب صائب ، قلبي يحدثني أنك ولد طيب ، علق قيثارتك على هذا المسمار يا ولدي ، وحين يطيب لك استئناف حياة التجوال تستطيع إنزالها .

فقلت :

— لن أخرج سوى مرة واحدة أرى فيها فيتاليس .

— هذا قول صائب .

كان البيت الذي قمارينا أمامه أنا وفيتاليس يقع في منطقة جنوب باريس ، ويملكه مزارع يدعى " أكوين " وقد توفيت زوجته بعد زمن قليل من ولادة " ليز " ولم تولد " ليز " خرساء فقد بدأت تنطق بعض الكلمات ثم أصيبت بمرض يسمى " الاختلاج " ، فأصبحت خرساء ولا يزال شفاؤها ممكناً ، ويعتقد الأطباء أن النطق قد يعود إليها يوماً إذا أصيبت بصدمة عصبية ، أو تعرضت لانفعال شديد .

أما الآن فإن الأخت الكبرى " إتان " وهي تكبر أخاها " الكس " بعامين ، قد غدت أم هذه العائلة ، فكانت وهي في الرابعة عشرة من عمرها تقوم على تدبير المنزل ، فتطبخ وتنظف وتوفر الثياب ، لذلك سيطر الحزن على ملامحها ، إذ لم يكن لديها متسع من الوقت للضحك واللعب أو الذهاب إلى المدرسة .

لم أعرف هذا إلا بعد زمن طويل ، وأما الآن فإني أسمع ضجة هائلة في الباب ونباحاً أليفاً لدي وهتفت :

— كاي .. كاي .. إنه كاي .

واندفعت نحو الباب ولكن ليز الصغيرة سبقتني إليه ، ودخل كاي إلى الحجرة بسرعة البرق مبللاً وسخاً ، وارتمى عليّ تعبيراً عن صداقته الراضية .

وسألت الأب خجلاً :

– ماذا أفعل بكابي ؟

فقال الأب " أكوين " ضاحكاً :

– سيبقى كابي معك أيضاً .

وكأنما فهم كابي ما قاله الأب فوقف على قائمته الخلفيتين وجعل قائمته اليمنى على قلبه وانحنى باحترام ، وضجت العائلة كلها بالضحك .

قال الأب ضاحكاً :

– حسناً .. لن نشعر معكما بالسأم ، ولكن لنمض إلى الشرطة أولاً لنعرف أين وضعوا جثمان فيتاليس ، وقد قيل لي إنهم يريدون استجوابك لمزيد من التفاصيل .

ذهبنا إلى المخفر حيث تقاطرت عليّ الأسئلة فكنت أجيب بما أعلم ، ومهما يكن الأمر فقد استطاع الشرطي أن يستدرج طفلاً مثلي إلى الحديث عن السر الذي هدد غارفولي بإفشائه .

أخيراً قال ضابط الشرطة :

– حسناً ما عليكم سوى أخذه إلى بيت غارفولي .

وانطلقنا نحن الثلاثة الشرطي والأب أكوين وأنا .

وحين رأني غارفولي بالباب وبصحبي شرطي اصفر رعباً ، وقال :

– إذا مات الشيخ البائس .

— وهل تعرفه ؟

— بالتأكيد .

— احك لي عنه .

— آه .. هذا أمر يسير ، ليس اسمه الحقيقي فيتاليس ، بل هو كان " كارلو بلزاني " ، ولو كنت إيطالياً لما خفي عليك ، فقد كان منذ ثلاثين أو أربعين سنة أعظم مغني أوبرا عرفت إيطاليا منذ وقت طويل ، فقد اجتاحت شهرته كل المسارح الكبرى لا في إيطاليا فحسب بل في أوربا كلها ، ولكنه فقد صوته لسوء الحظ ، وتدنّى غناؤه ، ولكنه لم يتنازل عن كبريائه ، وكان يفضل الموت على أن يعرف الناس أن " كارلو بلزاني " الشهير قد غدا فيتاليس البائس . هذه هي حكايته وقد اطلعتُ عليها عن طريق المصادفة .

هذا هو إذن السر الذي كان يخفيه فيتاليس ..

يا لبؤسك يا كارلو بلزاني أو سيدي فيتاليس الرائع !

لم أستطع حضور جنازته إذ انتابني حمى شديدة تلك الليلة وأصبت بالتهاب رئوي ، واعتنى بي آل أكوين حتى بكيت من شدة التأثر ، ولم يشأ الأب أكوين أن أنقل إلى المستشفى فقد تعهد أمام الشرطة بأن يتكفل بي وأن أعالج في بيته .

وكانت " إتانث " رائعة معي ، وحينما أصبحت قادراً على السير رافقتني " ليز " في نزهة على ضفاف نهر " بيافر " ، وهو نهر صغير يسير عبر الحقول ثم يصب في نهر السين .

ومع مرور الوقت عادت إلي قوتي وبدأت أتدرب على أعمال البستنة ، وكنت أنتظر هذه اللحظة بفارغ الصبر لأني حريص على أن أرى هؤلاء الناس الطيبين ما أسدوه إلي من معروف .

وكانت الحياة هائلة ، يوم الأحد نجتمع تحت عريشة في البستان وأعزف على قيثارتي ، ويرقص الأولاد والبنات ويفنون .. وبعد نهاية أغنيتي الإيطالية تفرق عينا ليز بالدموع .

كلما تقدم بي العمر زاد احترامي لذكرى فيتاليس وأدركت قيمته بالنسبة لي ، وبقيت عامين على هذه الحال .

كنت أتعلم من الكتب التي يملكها الأب أكوين ، ولم يكن جاهلاً إذ كان موظفاً في مصلحة المشاتل والنباتات قبل أن يستقل بعمله الخاص .

فأقرأ على ليز بصوت مرتفع ، مثلما كان فيتاليس يقرأ لي ، ولم أكن معلماً ممتازاً ، ولكن بعد جهود شاقة استطاعت ليز أن تكتب بعض الحروف وتجمعها في كلمات مفهومة .

وكنا نحضّر الآلاف من شتلات الزنابق والقرنفل في آن واحد
ويقتضي منا ذلك العمل الدائب والموهبة الأكيدة ، وكان أكوين يفرك
كفيه وهو يقول :

– سيكون الموسم جيداً هذه السنة !

في الخامس من آب كانت أزهارنا كلها جاهزة ، ولكي يكافئنا
الأب أكوين أخذنا معه إلى مدينة " أوكوي " لقضاء النهار لدى أحد
أصدقائه من المزارعين ، كان وقتاً ممتعاً وغداءً لذيذاً امتد إلى وقت
متأخر ، وفجأة رفع الأب أكوين أنفه إلى السماء وقال :

– هذه غيوم كثيفة سوداء تتدافع نحو الجنوب ، في الجو عاصفة ..
وا أسفاه .. لقد فاجأتنا العاصفة ! وكانت العاصفة من حبات
البرد ، حين وصلنا كانت الكارثة قد حلت بالمشاتل ، فلم تترك لوح
زجاج واحداً ، وتحطمت الأزهار والنباتات .

يا له من دمار لم يترك للأب أكوين شيئاً ، ومما زاد الحالة سوءاً أن
الأب أكوين كان قد اشترى البستان منذ عشر سنوات وبني فيه بيتاً
وتعهد لمن باعه الأرض والمواد اللازمة للزراعة أن يسدد له ثمنها على
أقساط لمدة خمسة عشر عاماً .

وكان ذلك الرجل يتوقع أن يعجز الأب أكوين عن تسديد
الأقساط ، فيصادر له بيته وأرضه ، وقد حدث ما توقعه .

حاول الأب أكوين الحصول على فترة إضافية ، ورفع قضيته أمام المحاكم ، ولكنه عاد ذات يوم منهار القوى فقد خسر القضية ، ولم يكن ما يملكه كافياً لتسديد ديونه ، فحكم عليه بخمس سنوات سجنًا وفاءً لها ..

قال الأب بصوت حزين :

- إليكم ما عزمت عليه ، سيكتب ريمي إلى أختي كاترين يطلب منها الحضور إلينا ، وهي امرأة عاقلة مدبرة وسوف تشير علينا بما نفعله .

قدمت العمة كاترين من باريس ، ولكن قبل وصولها جاءت الشرطة القضائية فاقتادت الأب أكوين إلى السجن وتركنا في حال يرثى لها .

تسلمت العمة كاترين زمام الأمور وقررت أن تأخذ ليز معها إلى منطقة " المورفان " ، وأرسلت الكس إلى عمه العامل في منجم من منطقة " السيفان " ، وأرسلت بنجامين إلى عمه الثاني ، وهو بستاني في منطقة " سان كونتان " ، وأرسلت " ايتانت " إلى خالتها في منطقة " ايسناند " قرب شاطئ البحر ، ولم تشغل العمة نفسها بي .

سألها الأولاد :

- وريمي ؟ أليس من أفراد العائلة ؟

فلم تصغ العمّة كاترين إلى توسلاتهم ، فلم تكن تعدّني من أفراد العائلة ، وليس من واجبها أن تتكفّل بي ، ولكن ماذا سيحل بي بعد رحيل إخوتي ؟ ليز وإتانت وبنجامين وألكس ؟

قلت لهم :

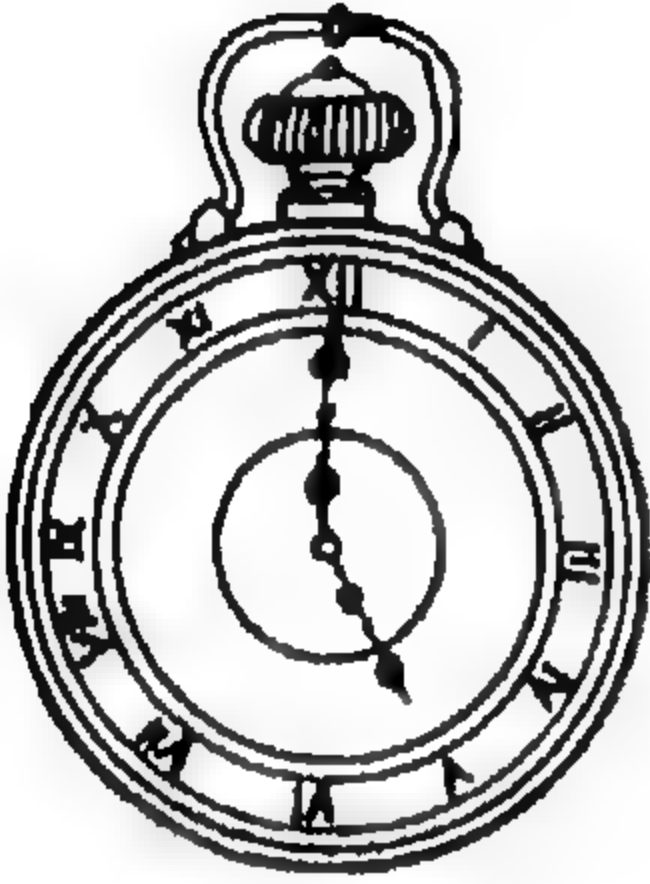
- أصغوا إليّ ، سأخذ قيثارتي وفروتي لأنني لم أنس بعد أغانيّ وألحاني ، وسأكسب بها لقمة العيش ، ولن أنسى المرور على المقاطعات التي تعيشون فيها أثناء تجوالي ، وسأنقل لكم أخباري .
واتفق الجميع على أن هذه الفكرة حسنة .

ثم انطلقت بهم العربّة إلى الطريق وبقيت وحيداً مع قيثارتي وكلبي

كاي ..

الفصل الرابع عشر

إلى الأمام



نعم كانت الدنيا ممتدة على سعتها أمامي
أأخذ الوجهة التي أبتغيها ، سواء كانت شمالاً أو
جنوباً ، شرقاً أو غرباً ، ولكن قبل أن أنطلق
عبر مقاطعات فرنسا كان أمامي واجب لا بد
من قضائه وهو وداع الأب أكوين ،
ولا أستطيع المرور من باريس وكلبي يتبعني ،
فقد كنت خائفاً من رجال الشرطة ، لذلك وضعت حبلأ في رقبته
- برغم أن هذا يجرح كرامته - ومشيت عبر باريس لأصل إلى سجن
كليشي .

كان الانتظار طويلاً وتعبت حتى حصلت على إذن بزيارته ،
وأخيراً رأيت الرجل البائس ، ولا أذكر لشدة انفعالي ما قلته له سوى
أني وعدته بأن أكون الواسطة التي تجمع بين أفراد عائلته ، أنقل أخبار
بعضهم إلى بعض ، فكان سروره شديداً ، ولم يكن يعلم ما حلّ بأفراد
عائلته قبل زيارتي له .

وأهداني ساعته ، تلك الساعة الفضية الكبيرة وقال لي :

— لا حاجة لي بها هنا ، فما الفائدة من عد الساعات إذا كنت ستعدها مدة خمس سنوات طوال ؟

وافترقنا باكين ، ودعا لي بالتوفيق ، يا لبؤسك أيها الأب أكرين ،
قد دخلت السجن بسبب العاصفة .
إلى أين أمضي الآن ؟ ١ .

يجب الخروج من باريس ، وكنت أمام خيارين : إما أن أتوجه إلى
" فونتين بلو " أو إلى " مونتروغ " ، فالتحذت وجهة الشارع الأول ،
وساقتني الأقدار إلى كنيسة " سان ميدار " ، فرأيت بقرب أحد أعمدتها
شخصاً ضئيلاً لم يكن غريباً عني فتأملته : أليس هذا " ماتيا " الصغير ؟
بلى ١ .

إنه ماتيا برأسه الضخم وعينيهِ الواسعتين ومظهره الوديع .
وبدا لي أكبر لما عهدته بعد مرور هاتين السنتين ، دنوت منه ، إنه
هو ولا ريب . وسرعان ما عرفني وابتسم لي :

— أنت الذي جاء إلى بيت غارفولي بصحبة شيخ أشيب الشعر ؟

— أنا هو .. وأنت ماتيا ؟

— نعم ماتيا ، كان رأسي يؤلمني ذلك اليوم .

فأطرق برأسه وألقى نظرة سريعة على ما حوله وقال بصوت خفيض :

- غارفولي في السجن ، فقد مات أحد رفاقنا تحت ضرباته وقبضت عليه الشرطة ولم أكن حاضراً لأني حين خرجت من المستشفى ، لم يقبلني خالي في بيته ، وادعى أنني أكلته كثيراً ، ثم باعني إلى سيرك غاسو .

فانطلقت إلى خباز مجاور ، فاشتريت رغيفاً وعدت مسرعاً ، فأعطيت لماتيا نصفه ولم ينتظر دعوتي ليلتهمه التهاماً .

وقال وفمه ملآن :

- إنه لذيذ .

- ماذا سنفعل الآن ؟

فقال :

- لا أدري ، فكرت أن أبيع كمنجتي قبل وصولك ، وهي تساوي بضعة قروش ، ولكنها غالية علي ، وهي سلوأي في أحزاني ، وحين أشعر بالكآبة أمضي إلى مكان هادئ وأعزف حتى أخفف أحزاني وأصنع لنفسني حلماً جميلاً .

- ولم لا تعزف في الطرقات ؟

– حاولت ذلك ، ولكن لم يتصدق علي أحد بقرش ، وأنت ماذا تفعل الآن ؟

قلت بلهجة جادة وقد سيطرت علي كبرياء الطفولة :

– إني رئيس فرقة .

فأطلق مائتا صفيح إعجاب وقال بلهجة متواضعة :

– وهل ترغب أن ..

فقلت بصدق :

– إن فرقتي كلها ليست سوى .. كلبي كاي وأنا وقيثارتي .

– وإذا انضمت إليكم صرنا أربعة ، والأربعة فرقة حقيقية ، وأنا أجيد العزف على الكمنجة وأمشي على الحبل وأمر على قضبان الكراسي .. وقبلت فوراً وقلت له :

– لننطلق إذاً .. والعمل يكون أحسن إذا أجزأناه معاً ، ولكنك ستكون رفيقي لا خادمي ، ومع ذلك فأنا رئيس الفرقة .

وتذكرت فيتاليس عندما أطلق صيحته :

– إلى الأمام يا أولاد .

بصبص كاي بذيله ، وسرعان ما غادرنا باريس .

كنت أفكر أثناء سيرنا بالوجهة التي ستأخذها ، لقد وعدت إخوتي وأخواتي أن أزورهم الواحد تلو الآخر .

كما أن لدي سبباً يدفعني إلى الجنوب ، إنه الأم باربرن .
 باختصار جعلت أرسم خطط أحلامي ، وبدأت بشراء خريطة
 كاملة لفرنسا مرسوم عليها المقاطعات والطرق مطبوعة على القماش
 بحيث لا تتمزق لطول الاستعمال .

بسطت الخريطة على الأرض وماتيا وكابي ينظران إليّ بإعجاب ،
 وترددت في اختيار الطريق ، ثم قررت التوجه إلى المنطقة التي تقع فيها
 قرية " شافانون " حيث تقيم الأم باربرن وستكون أول زيارتي لها .
 أفرغت حقيقتي وقمت بمجرد محتوياتها ، فوجدت فيها ثلاثة قمصان
 وثلاثة جوارب وخمسة مناديل ، وهي كلها في حالة جيدة ، ووجدت
 حذاء احتياطياً مهترئاً قليلاً ، وسألت ماتيا :

— وأنت ماذا لديك ؟

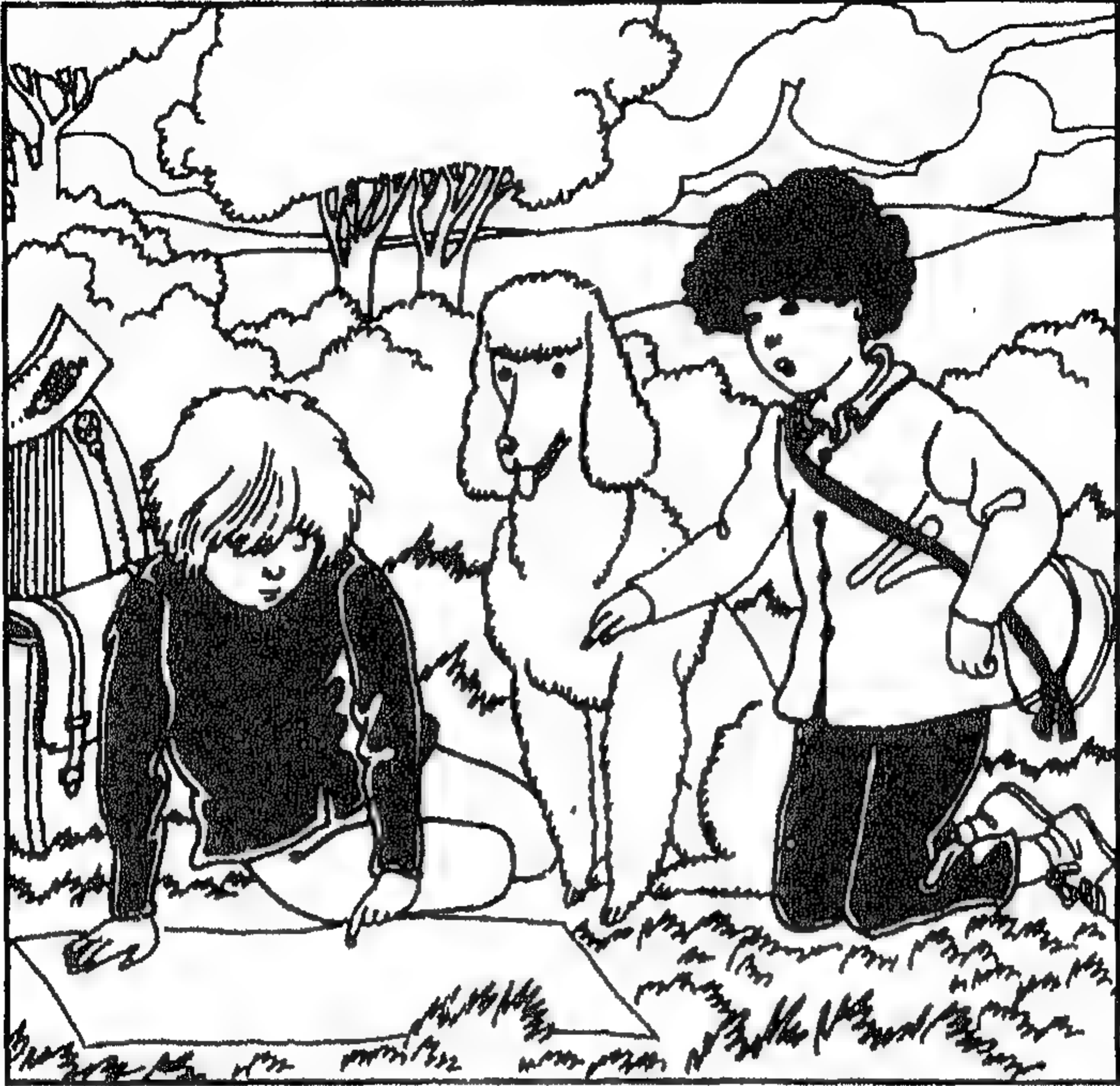
فأجاب بصوت حزين :

— كمنجتي وما عليّ من ثياب .

فقلت :

— إذن سنقسم كما يفعل الأصحاب .. ولا تصح القسمة إلا إذا

حملت الحقيبة ساعة وحملتها أنا ساعة أخرى .



جادلني قليلاً ماتيا ثم رضي ، وقد طابت لي فكرة إصدار الأوامر .
وضعت الوردة التي أهدتها ليز لي في علبة صغيرة ، وأخفيتها داخل
الملابس .

قلت لماتيا :

– أسمعني كيف تعزف على الكمجة .

لم يتردد ماتيا فأخرج كمنجته وقوسه وباشر العزف .

ودهشت إذ كان ماتيا يضارع فيتاليس في جودة عزفه ، فسألته
وأنا منذهل :

— من علّمك العزف ؟

— تعلمته بالسماع ومن الأصدقاء .

— أستطيع تعليمك قراءة النوتة إذا شئت .

— يا الله .. أنت عالم بكل شيء .

— هذا واجبي لأبي رئيس الفرقة .

لا يمكنك أن تكون فناناً إذا لم تولع بالموسيقا ، فتناولت قيثارتي
لأبرهن لماتيا أنني فنان كبير .

وبدأت عزف إحدى الأغاني الإيطالية ، وكما يحدث بين كبار
الفنانين فقد هنأني ماتيا على موهبتي ورددت له التهاني بأحسن منها ،
فأنا موهوب وهو موهوب .. ولكن كيف نحصل على العشاء ؟ ..

قال ماتيا :

— علمني هذه الأغنية الإيطالية وأنا أرافقك بالعزف على
الكمنجة .

وكانت فكرة حسنة ووعدته بأن ننفذها ، وعلينا الآن أن نجد قرية
مناسبة لتقديم استعراضنا فيها .. فمررنا بقرية تمتد أمام إحدى مزارعها

باحة واسعة غاصة بالناس وقد زينوها بالأشرطة والأعلام ، لقد كان عرساً وخطر لي في الحال أنهم سيحتاجون إلى الموسيقى .

عرضت الأمر على شاب سمين تحيط بوجهه الأحمر ياقة بيضاء ، ولم يجب بل التفت إلى أصحابه وقال بصوت كالرعد :

– يا شباب .. لقد وصل الموسيقيون .. فما رأيكم برقصة ؟

رحبوا باقتراحه وكادت الفرحة تعصف بنا أنا وماتيا .

سرعان ما جاؤوا بعربة وثبتوا عجلاتها ، فصعدنا إليها وهتف الناس من كل جانب : " الرقصة الرباعية " .

سألت ماتيا وأنا شديد الرهبة :

– هل تعرف لحن هذه الرقصة ؟

– طبعاً أعرفه .

وضبط لحنها على كمنجته ، فكانت إحدى القطع التي أتقنها أيضاً .

لعل عزفنا لم يكن في غاية الكمال ، لكن جمهورنا لحسن الحظ لم يكن عارفاً بالموسيقا ، سألنا الشاب السمين فجأة :

– هل يجيد أحدكما العزف على البوق ؟

– نعم ، ولكن ليس معي بوق .

– لا فتم .. سأتيك بواحد .

وسألت ماتيا باهتمام :

– وهل تجيد عزف البوق ؟

فقال بثقة تامة :

– البوق والمزدوج والمزمار .. وما شئت من الآلات .

الحق أن ماتيا هذا ثروة نفيسة .

حين حلّ الظلام كنا منهكين من العزف ، وخاصة ماتيا الذي أبدع في العزف على البوق ، وقام كابي بجمع الغلة ، فكانت مبلغاً هاماً إذ انهمرت القطع الفضية في القبعة انهمار المطر ، ولم تقف الأمور عند هذا الحد ، فقد تعشينا وأفسحوا لنا مكاناً في المزرعة ننام فيه .

لقد أروحت لي هذه الحالة من اليسر أفكاراً جديدة ، وكان في عزمي أن أرى الأم باربرن أولاً ، ولكن الاكتفاء بتحيتها فقط أمر يدل على المهانة ، ولا بد من تقديم هدية لها ، ولكن أي هدية ؟

لتكن بقرة تعوض لها " روسيت " ، وكم ثمن البقرة ؟

لقد تحمس ماتيا لهذه الفكرة وبدأت أستعلم لتحقيقها ، وحين سنحت لي أول فرصة سألت أحد البقارة الذي تبدو عليه ملامح الأمانة .

لقد شرع بالاستهزاء بي وسألني إن كنت سأدرب هذه البقرة على الرقص ، وأخيراً عرض علي بقرة زعم أنها أفضل الأبقار . فهي لا تأكل

شيئاً تقريباً وتدرّ عدة سطول من الحليب يومياً ، وهي هادئة الطبع ،
وتساءلت عن السبب الذي جعله يتخلى عن ثامن عجائب الدنيا ،
وقبلت عرضه ولكني علمت أن البقرة تساوي مائتي فرنك ! ولكن إذا
استمرت حالنا على ما هي عليه من الازدهار واقتصادنا في المصروف ،
فمن الممكن شراؤها ، والمسألة قضية وقت .

ونخطرت لي فكرة ، فبدلاً من أن أمضي مباشرة إلى " شافانون "
أمر أولاً على الكس في منطقة السيفان ، مما يتيح لي الفرصة لتوفير المائتي
فرنك الباقية .

ووافق ماتيا على هذه الخطة وقال :

- لنذهب إلى السيفان ، وقد تكون رؤية المناجم ممتعة ، وأنا
متشوق لرؤية أحدها .

الفصل الخامس عشر

حلاق مدينة ماند



إلى الأمام ا قيثارتي
بيدي وحقيقتي على ظهري
وأمامنا الطرق الواسعة ،
ومعنا كابي المرح الذي
يتدحرج في الغبار .

عزمت أنا وماتيا على
أن نتوجه إلى أوصل مباشرة

ثم إلى " كلير مون " وبذلك نقرب من " شافنون " ، ويتيح لنا هذا أن
نقدم استعراضاتنا في المدن المعروفة بمياهها المعدنية .

وكلما حصلنا على مال أكثر كانت بقرة الأم باربرن أجهل .
وتخيلت أنها تشبه بقرة خرافية لذلك دعوتها " بقرة الأمير " .

سئمت من تعليم ماتيا الموسيقا لا لأنه يرفضها ، بل لأنه يعرف
ما أعرفه من معلومات عنها ، وأراد أن يعضي بعيداً ، فكان يطرح علي
أسئلة محرجة مثل قوله :

– لماذا نضبط الكمنجة على بعض الألحان ولا نضبطها على
سواها ؟

فماذا تريدني أن أجيبه وأنا لا أعرف الجواب ؟ وقد تخلصت من
هذا الإحراج بأن زعمت له أن الكمنجة ليست آلتها المفضلة ، ولكن
هذا المنفذ لا فائدة منه حين يطرح علي ماتيا أسئلة حول نغمة
" اليمول " و" الدييز " فأجيب بما أقدر عليه . وعادة لا يغضب ماتيا
مني ولكنه يرميني بنظرات تجعلني أحس بالتعاسة .

فقلت في نفسي : من الممكن أن نشترى كتاباً رخيص الثمن نجد
فيه المبادئ الأساسية للموسيقا وما رأيك ؟

وكانت نظراته توحى بقلقه ، وقد أقنعتني كلامه ، فقلت له :

– أظن أن الأستاذ الماهر خير من الكتب جميعها ، وما يلزمك هو
التعلم على يد موسيقي حقيقي ..

ولا ريب أني أستحق التهنة على قولي هذا ، فليس سهلاً على
المرء أن يعترف بجهله ، ولكن ابتسامة ماتيا الواسعة طيبت خاطري .

– لا أجرؤ على مفاتحتك بهذا الموضوع ، وحين نصل إلى مدينة

" ماند " سنتعلم منه .

فقلت وأنا أتحسر :

– فكرة جيدة .

ثم أضاف بشهامة :

- وهكذا أستطيع ان أستكمل ما ينقصني .

في اليوم التالي وصلنا إلى " ماند " ، وقد حلّ الظلام ونال منا الإعياء ، ولم يشأ ماتيا أن ينام قبل أن يسأل صاحبة الفندق عما إذا كان في المدينة أستاذ للموسيقا .

كانت صاحبة الفندق امرأة جهمة سمينة ، ضحوكاً تفحصتنا بفضول قبل أن تسألنا :

- ألم تسمعا أبداً بالسيد " اسبيناسو " ؟

فقلت لها على سبيل الاعتذار :

- جئنا من مكان بعيد .

- من بعيد فعلاً ؟

فقال ماتيا وهو يبتسم :

- من إيطاليا .

ومع ذلك فقد داخلني الشك في أن يقبل أستاذ بمثل هذه الشهرة

أن يعطي دروساً لمتشردين بئسين مثلنا ، وسألتها :

- لا ريب أن الأستاذ " اسبيناسو " مشغول جداً .

فأجابت المرأة :

- نعم بالتأكيد ، فحانوته لا يخلو من الناس .

— لعله لا يقبل أي إنسان كان .

— ولم لا ؟ إنه يقبل أي إنسان ما دام يملك النقود .

في الغد اتخذنا طريقنا إليه ، ماتيا يحمل كمنجته وأنا أحمل قيثارتي ،
وتوجهنا إلى العنوان المذكور ، فوصلنا أمام حانوت حلاق .
قال لي ماتيا :

— غريب أن يسكن موسيقيّ لدى حلاق .. ولكن ما يهمنا ..
لندخل .

ودخلنا . كان الحانوت عجيباً ، فبالإضافة إلى الأدوات التي تجدها
لدى الحلاق عادة كالأمشاط والفراشي وقناني العطر والمسّنّ الجلدي ،
تجد الجدران مغطاة بعدد كبير من آلات الموسيقى . كان الحلاق المشغول
بلحية فلاح ثري سمين ، رجلاً طويل القامة كثير الحركة ، ينتقل
كالعصفور ، فأشار إلينا بالجلوس فقلت له :

— المَعذرة نريد رؤية السيد " اسبيناسو " .

فأجاب الحلاق بصوت رخيم :

— أنا هو .

وتبادلنا نظرات الدهشة ، وبدلاً من أن يفهم ماتيا معنى غمزتي
أن : لنذهب فليس هو الرجل المطلوب ، فإنه مشى متبخترًا إلى الكرسي
وجلس عليه وقال بصوت مرتفع :

- هل تستطيع قص شعري بعد انتهائك من هذا السيد .
فأجاب السيد " اسبيناسو " بلهجة ساخرة :
- بالتأكيد ، وإذا شئت يا شاب فإني أقلم لك شاربك مجاناً .
فقال ماتيا ضاحكاً :
- شكراً ، ولكن في المرة القادمة حين أعود إليك .
لم أفهم شيئاً مما يفعله ماتيا ، ولكني أعجبت بجراه ماتيا .
حينما انتهى الحلاق من زبونه وأجلس ماتيا على الكرسي وعقد
المنشفة حول عنقه ، قال ماتيا بكل ثقة :
- يا سيدي ، لقد اختلفت مع صديقي حول موضوع يتعلق
بالموسيقا ، وبما أنك موسيقي مشهور ، ظننت أنك قد تفيدنا فيما
اختلفنا حوله .
- وما موضوع الخلاف بين هذين الشابين ؟
هناك بلغ بي الإعجاب بماتيا أقصاه ، فقد اختر الموسيقى الشهير
وأخذ منه درساً في الموسيقا ودفع له ثمن الحلاقة فقط . قال ماتيا :
- الموضوع يا سيدي الكريم أننا نريد أن نعرف لماذا تضبط أوتار
الكمنجة على بعض النغمات دون بعض ؟
قال الموسيقي الحلاق وهو يقص خصلة من شعر ماتيا :

- سأشرح لك هذا الموضوع بحيث لا تحتاج إلى سؤال أحد بعدي .

وما زال الموسيقي الحلاق يشرح وماتيا يطرح عليه سؤالاً بعد آخر حتى تفتن إليه أخيراً فقال بعبارة لطيفة :

- هل تسمح لي أن أسألك ، إن كنت جئت لتقص شعرك أم لأخذ دورة كاملة في النظرية الموسيقية ؟

وبحث في الأدراج مدة طويلة ثم وجد كتيباً عنوانه " نظرية الموسيقى " ، وكان كتاباً صغيراً قديماً ممزقاً ، قدّمه إلى ماتيا بعد أن كتب على الصفحة الأولى :

" إلى الطفل الذي سيغدو فناناً ويتذكر حلاق مائد " .
ولا أعرف ما فعل الزمان بذلك الرجل ، ولكننا لم ننسه أبداً .

الفصل السادس عشر

بقرة الأمير



وصلنا أخيراً إلى منطقة المياه المعدنية ، فجمعنا غلة وفيرة ، والفضل يعود في ذلك إلى ماتيا الذي تخرج من مدرسة غارفولي ، وتعلم منها كل الحيل التي تدفع الناس إلى أن يمدّوا أيديهم إلى جيوبهم ، كان يحلل نفسية كل واحد بدقة من طريقة مشيته أو ملبسه .

فإذا رأى شابة أنيقة حزينة حكم حالاً بأنها أرملة ينبغي أن يُعرف لها الألحان المؤسسية المتهالكة ، وكان ماتيا يحرز النجاح لدى الأطفال ، ولم أعرف أبداً كيف يفعل ذلك .

ولكن الأمور كما ذكرت ، إنه يمتع الناس ويحبونه .

كانت نتيجة حملتنا رائعة : معنا ثمانية وستون فرنكاً بعد طرح المصاريف ، وسيكون لدينا قريباً مائتان وأربعة عشر فرنكاً ، فنفكر في شراء البقرة بشكل جدي .

وعزمنا على التوجه دون إبطاء إلى أوصل حيث يقام كما قيل لنا
سوق للدواب .

هناك طرأت لنا أفكار جديدة ، فكان ماتيا يريد بقرة بيضاء ،
وأريدها أنا شقراء تذكراً لروسيت البائسة ، وكيف لمختارها ؟ ! فلا
نعلم شيئاً عن الأبقار ، ونخشى أن يسرقنا الباعة ، ولكم سمعنا حكايات
من هذا القبيل !

فهذا فلاح اشترى بقرة فخمة كبيرة الضرع ، وما إن يعود إلى بيته
حتى يتبين أن ضرعها منفوخ ، ولا تدرّ حتى كأسين من الحليب في
اليوم ، وهذا آخر يجرب البقرة من ذيلها فينقطع ، لقد غشه البائع وركب
لها ذيلًا . وقد أقلقنا هذه الخديعة الأخيرة ماتيا حتى لقد عزم على أن
يشدّ بكل عزمه أذنان الأبقار التي يصادفها في السوق .

وقد وجدنا طريقة أسهل من أن نفرس دبوساً في ضرع البقرة قبل
شرائها لتأكد من أنها ليست " منفوخة الضرع " وهي أن نتوجه إلى
البيطري .

ستكلفنا الاستشارة شيئاً من المال بلا شك ، ولكننا لن نتعامل مع
النصابين مباشرة .

بعد يومين من السير وصلنا إلى أوصل ، ودخلنا باكراً . نظرت إلى
البلدة وقد تحركت عواطفني ، ألم أبدأ هنا مسرحية " خادم السيد طيب
القلب " ؟

يا للقرود المسكين ! يا فيثاليس البائس ! لم يبق من هؤلاء الستة
سوى كاي وأنا ..

لم نجد صعوبة في الحصول على عنوان البيطري ، واندesh الرجل
من فكرتنا ، قال لنا ضاحكاً :

— لا توجد أبقار مدرّبة في هذه المنطقة .

فشرحت له الهدف من شرائنا البقرة ، فقال لنا وهو يتسم :

— أنتم ولدان طيبان ، حسناً سأصحبكما غداً إلى السوق ،
وأعدكما بالألا يكون ذيل بقرتكما ملصوقاً .

— ولا ضرعها منفوخاً .

— ولا ضرعها منفوخاً ، ولكن للحصول على بقرة جيدة ، لا بد
من دفع ثمنها كما تعلمان .

— بالتأكيد ، ومعنا المال ، ولكن كم سندفع لك أنت ؟

— لا شيء ، وسيؤنّبني ضميري إذا أخذت مالاً من ولدين طيبين

مثلكما .

ولم أدر كيف أشكر هذا الرجل الشهم ، وسأله ماتيا فجأة :

- هل تحب الموسيقي يا سيدي ؟

- كثيراً يا ولدي .

- فهل يمكنني أن أسألك في أي ساعة تنام ؟

فنظر البيطري إلى ماتيا مذهولاً ، ولكنه أجاب دون أن يفضب بأنه
ينام الساعة التاسعة .

- شكراً يا سيدي ، موعدنا غداً على الساعة السابعة .

لقد فهمت معنى هذه الأسئلة التي يطرحها شريكى ، سيشكر هذا
الرجل الشهم بأن يعزف له تحت نافذته قبل النوم .

وقد فعلنا ذلك ، ولكن البيطري أدخلنا إلى حديقته وشرح لنا
وهو يشكرنا أنه إن كان يحب الموسيقي ، فإن كثيراً من الناس لا يحبونها
ساعة النوم ، ويخشى أن يقبض علينا شرطي بتهمة إقلاق الراحة .

من الغد كنا في الموعد . كان الفندق مزدحماً بالعربات المحملة
بalfلاحين القادمين إلى السوق ، وطرقات أوصل يتجاوب فيها خوار
الأبقار ، وترى الأبقار والثيران في كل مكان ، وكنا ننتقل من بقرة إلى
أخرى نبحث عن ضالتنا كما يفعل الخبراء . مما أدخل البهجة على قلب
صديقنا البيطري ، ثم وقع اختياره على بقرة مناسبة لنا .

وتكفل بمساومة البائع الذي طلب ثلاثمائة فرنك ، ولكن البيطري
ما زال ينتقص البقرة ويذكر عيوبها حتى كرهنا هذه البقرة البائسة ،

وقد حسبناه جاداً في قوله ، ثم اشتراها منه بمائتي فرنك ، ودفعنا بعض الرسوم هنا وهناك حتى لم يبق معنا سوى عشرين قرشاً ، ولكن المهم أننا اشترينا بقرة برسنها .

قال ماتيا بحماسة :

— حسناً لا بأس علينا ، المقاهي عامرة بالناس وسوف نعمل لشراء عشاءنا .

سقنا البقرة فخورين إلى الفندق وأودعناها في الإسطبل ، ثم افترقنا لنعزف الموسيقى في الطرقات ، وربحنا ذلك المساء سبع فرنكات .
من الصباح كنا نحس بالفخر وكأننا نملك الدنيا ، فاتخذنا طريقنا إلى " شافنون " ولم نكن بعيدين عنها .

لم أعد بحاجة إلى النظر في الخريطة فأنا خبير بالمنطقة ، ولكن نحشنا أن نتعب بقرتنا التي تمشي بخطوات العروس ، قررت أن نستريح في القرية التي تسبق " شافنون " حيث أمضيت أول ليلة مع فيتاليس .

هنالك بدأت متاعبنا .. وقد عزمنا على أن نقسم النهار إلى شطرين يتخللهما الغداء — ونعني به غداء البقرة من عشب الحقول — كانت بقرتنا تسرح على راحتها وتأكل ببطء شديد ، فانتهزنا هذه الفرصة ولعبنا " بالدُّحل " فقد كنا نتصرف بين الناس كالرجال ونحن في أعماقنا ما نزال أطفالاً نحب اللهو واللعب .

كانت البقرة تأكل ولا يبادر عليها أنها مستعدة للتوقف لحظة واحدة .

قال لي ماتيا فجأة :

- ما رأيك لو عزفت للبقرة لحناً بهذا البوق ؟ كان عندنا في سيرك " غاسو " بقرة مولعة بالموسيقا .

ودون أن ينتظر جوابي شرع ماتيا في عزف لحن احتفالي ، فرفعت البقرة رأسها مذعورة ، وقبل أن أتمكن من الإمساك برسها جرت هاربة لا تلوي على شيء !

فحملنا حقائبنا وجرينا وراءها ونحن نصيح .

لقد وصلت البقرة إلى القرية قبلنا طبعاً ، وحاول الناس الإمساك بها في دروب القرية الضيقة ، فكانت تنفلت منهم ، ولكنهم أبطؤوا من جريها فلحقنا بها دون عناء شديد .

كان حولها عشرون فلاحاً تقريباً يتصايحون وهم ينتظرون قدومنا ، فتقدمت مبتسماً لأمسك ببقرتي ، ولكن الناس لم يكونوا يتسمون على الإطلاق وانهمرت علينا أسئلتهم :

- من أنتم ؟ ومن أين جئتم ؟ وكيف حصلتكم على البقرة ؟

أجبتهم عما أرادوا ، ولكنهم لم يصدقوني حتى لقد ارتفعت الأصوات تتهمنا بسرقة البقرة الهاربة من صاحبها ، وهددونا بالسجن .

وبعد نصف ساعة كنا في السجن فعلاً !
 وبقرتنا ؟ بقرتنا المسكينة ؟ ما مصيرها ؟ آه .. ما أجمل هديتك
 أيتها الأم باربرن !
 جاء القاضي بعد قليل ورأى أن يستجوبنا منفردين .
 ورويت له حكايتنا كلها بصوت مرتجف فصدقني ، ولكنه فضل أن
 يتحقق من أقوالي .
 وأخيراً عادت الأمور إلى مجاريها يوم الغد ، إذ شهد بيطري أوصل
 على صدق أقوالنا ، وأنا اشترينا بقرتنا بخراً مالنا ...
 أعادوا إلينا بقرتنا أخيراً ، وجعل ماتيا يرقص وهو يرمي قبعتة في
 الهواء ، ورغم كل شيء فإن " بقرة الأمير " دخلت ظافرة إلى شافانون !

الفصل السابع عشر

الأم باربرن



تستطيعون أن تتصوروا شعوري وأنا أنظر
إلى شافانون من فوق الهضبة ، وأمسكت بيد
ماتيا .

كان خيط من دخان أصفر يتصاعد من
مدخنتنا الصغيرة ، فهتفت بصوت تخنقه
العبرات :

- أنكون الأم باربرن في بيتها ؟ انظر إلى شجرة الإجاص التي
حدثتك عنها هناك في الباحة .. لننزل مسرعين ..
فقال ماتيا :

- إذا كانت الأم باربرن في بيتها ، فكيف سنفاجئها ببقرتنا ؟
- حسناً .. سندخل البيت أولاً ونقول لها إن معك بقرة أرسلها
إليها الأمير ، فإذا سألتك من ذاك الأمير ظهرت أمامها .
- هذا رائع .. وإذا عزفنا معاً سيكون أروع .

ولكننا حينما هبطنا إلى الطريق لمنا من بعيد امرأة تضع منديلاً
أبيض على رأسها وتخرج من البيت متوجهة نحو القرية ، فقلت له :
- الأم باربرن قد خرجت ، وعلينا أن نبتكر مفاجأة أخرى .
- ما رأيك لو تناديهما ؟

كنت أعرف عادات الأم باربرن حق المعرفة ، وأظنها لا تغلق
الباب بالمفتاح ، وحين وصلت إلى باب بيتنا الحبيب صبح ظني ، وكان
ماتيا قد سبقني ، فأكد لي أن البيت خالٍ ، فدخلنا مسرعين ونحن
نسحب بقرتنا . فتحت باب الزريبة فكانت مملوءة بالأخشاب المتراكمة
في زاوية ، فوضعنا البقرة أمام المعلق الفارغ ودخلنا إلى البيت .
بعد مدة لمنا الأم باربرن في أول الطريق ، فقلت لماتيا :
- اختبئ حالاً .

وأما أنا فجلست على مقعدي الصغير قرب الموقد ، وأخفيت
شعري الطويل تحت ياقة ستري ، وضاءلت شخصي ، فلمحتني الأم
باربرن منذ دخولها فهتفت قلقة :

- من هناك ؟ ولكن .. ولكن .. هذا أنت ؟ ريمي ؟ ..
وجريت إليها احتضنها بين ذراعي وهي تتحبب مرددة :
- يا ولدي .. إنه ولدي عاد ، ولدي .

وسمعت حركة وراء السرير فتذكرت ماتيا ، فعرفت بها ، كما عرفت بها بكابي الذي حيّاها باحترام وهو يضع قائمته الأمامية على قلبه وينحني . فأدخل هذا البهجة على قلب الأم باربرن وكفكت دموعها . بعد قليل توجهت نحو الباب زاعماً أني سأفرّج ماتيا على شجرة الإجاص ، ومشيت الأم باربرن في إثري خطوة بخطوة . في تلك اللحظة كنا نمر أمام الإسطبل ، وحسبت البقرة أننا نحمل إليها علفاً ، فأطلقت حواراً عالياً .. صرخت الأم باربرن وقد امتقع وجهها :

– آه يا رب ! بقرة في الإسطبل ؟

حينئذٍ فاضت بنا النشوة أنا وماتيا وجعلنا نرقص ونطلق صرخات الفرح . فجأة قالت لي الأم باربرن بلهجة عتاب :

– لماذا لم تكتب لي أبداً تعلمني عن أحوالك ؟ كنت أقول في نفسي لو أن ريمى على قيد الحياة لكتب إلى الأم باربرن .

فأجبتها : بالتأكيد .. ولكنها لم تكن وحدها ، كان معها الأب باربرن الذي باعني بأربعين فرنكاً لموسيقي جوال .

قالت وهي تتحسر : أعرف ذلك .



فاجبتها : لا أقول هذا معاتباً ، بل لأشرح لك السبب ، وكنت
أخشى أن يبعني مرة ثانية ، ولذلك لم أرسل لك أخباري بعد موت
فيتاليس معلمي الرائع .

- إذا مات الموسيقي الشيخ !

- نعم ، ولكم بكيت عليه ، لأنه هو الذي علمني كل شيء ، ثم كفلني بستاني قرب باريس ، وعاملني كأحد أبنائه مدة عامين ، فلو كتبت إليك أني لدى بستاني قرب باريس أما كنت أسرع لانتزاعي منه ؟ أو طلبت المال من هذا الرجل الشهم ؟ ولا أريدك أن تفعلني هذا ولا ذاك .

هنا أظهر ماتيا لباقتة واستأذن بالخروج وتركنا وحدنا ، فقلت لها :
- لقد ذكرت لي منذ قليل أن لديك أشياء تقولينها بشأن رحلة باربرن إلى باريس .

- نعم يا ولدي ، إنها أخبار طيبة .

وكنت في غاية الحيرة فأضافت :

- الظاهر أن أهلك يبحثون عنك .

- أهلي ؟ .. أهذا ممكن ؟ مستحيل .. إنه باربرن الذي يبحث

عني ..

- لا شك أنه باربرن .. ولكنه يريد أن يرجعك، إلى أهلك ..

لا تخف وأصغ إلى ما سمعته بنفسي .. منذ أكثر من شهر كنت أمام

التور حينما دخل رجل أو سيد نبيل إلى البيت وسأل جيروم :

- أنت المدعو باربرن ؟

قال جيروم :

– نعم أنا هو .

– وهل أنت الذي وجد طفلاً منذ عشر سنوات في باريس شارع

" بريتويل " وتكفلت برعايته ؟

ولم أكن لأشك في صدق حديث الأم باربرن فأضافت :

– لم أسمع البقية ، لأنهما خرجا ليتابعا الحديث ، وكنت مشوقة

لأعرف ما يقولان ، ولكن جيروم قد ذكر لي أن هذا الرجل النبيل لم

يكن أباك ولكنه مكلف بالبحث عنك من طرف عائلتك ، لذلك ذهب

جيروم إلى باريس ليجد الموسيقي الشيخ الذي أجّره إياك وقد أعطاه

عنوانه لدى موسيقي آخر اسمه غارفولي ، وقد حفظت كل هذه

الأسماء ، وعليك حفظها أنت أيضاً ، هذا هام جداً .

هزرت رأسي .. فلن يحالفني الحظ فأنسى غارفولي .

– وهل وصلت أخبار جيروم ؟

– لا ، ولا شك أنه يتابع بحثه ، لأن الرجل النبيل قد أعطاه مائة

فرنك ذهبية ، ولا ريب أنه أعطاه سواها منذ ذلك الحين . أقول هذا

لأن الملابس التي كنت ملفوفاً بها وأنت رضيع تدل على أنك من عائلة

غنية ، هذا أكيد .

في هذه اللحظة مر ماتيا أمام الباب فهتفت له :

– ماتيا .. أخبار رائعة .. أهلي يبحثون عني .
ودهشت إذ رأيت ماتيا غير متحمس لهذه الأخبار .

الفصل الثامن عشر

العائلة القديمة والعائلة الجديدة



لم أذق النوم في تلك الليلة ، وقد حلمت
أحلاماً متشابكة رأيت فيها أبي استعدت عائتي
الغنية ، وكذلك فيتاليس ، وحتى زرينو
ودولسه .

ولكن لا مناص من الاتصال بباربرن ،
ولذلك يجب علي البحث عنه في باريس ، لأنه

ليس من هؤلاء الرجال الذين لا يخطون خطوة دون علم زوجاتهم ،
ومنذ رحيله لم يكتب إلى زوجته ولكنه نقل إليها أخباره مرة أو مرتين
بواسطة بناء عائد إلى القرية .

هذا كل شيء ، وكل ما تعرفه الأم باربرن أنه يسكن في فندق
فنخم في شارع موفيتار .

حينما كان حليب بقرتنا يحضر على النار لنفطر به ، أفضيت إلى
الأم باربرن بهذه الأفكار ، فقالت في الحال :

- هذا أكيد ، عليك الذهاب إلى باريس فوراً لتجد أهلك .

كان هذا رأيي أيضاً ، فقلت لنفسي مبتهجاً :

- إلى باريس إذن .

ولكن ماتيا لم يوافق على هذه الفكرة ، بل عارضها ، فقلت له مندهشاً :

- ألا تريد أن أجد عائلتي ؟ اشرح لي الأسباب على الأقل .

فقال بهدوء :

- رأيي أنه لا يجب عليك أن تضحى بعائلتك القديمة من أجل عائلة جديدة ، لقد كانت عائلتك حتى الآن ، ليز وإيتانت وألكس وبنجامين هم الذين أحبك وتبنوك وكانوا لك إخوة وأخوات ، وها هي الآن عائلة أخرى لم تفعل لك شيئاً سوى أن رمتك إلى الطريق ، فهل تهجر من أحسنوا إليك لأجل من أسأؤوا لك ؟ هذا لا أراه عدلاً .

أطرقت إلى الأرض ، فإن ما قاله ماتيا لم يكن زيفاً ، ويؤلمني أن يغضب ماتيا مني ، فقلت له :

- اسمع ، سنحاول التوفيق بين الأمرين ، لن نذهب لرؤية إيتانت لأن الطريق إليها طويلة ، مع أن إيتانت تحسن القراءة ويمكننا التخاطب معها بالرسائل ، ولكننا قبل الذهاب إلى باريس سنمضي لرؤية ليز والعمة كاترين ، وما قمت بهذه الرحلة الطويلة إلا من أجل ليز ، وهي

لا تعرف الكتابة ، لذا سنطلب من " إيتانت " أن تراسلها فنعرف أخبارها وننقلها إلى الكس .

قبل ماتيا أن نسافر من الغد ، وكتبت رسالة مطولة إلى إيتانت ، وفي الصباح عانقت الأم باربرن ثم غادرنا المكان ، حقائبنا على ظهورنا وأحذيتنا ذات المسامير في أقدامنا .

لولا أننا مضطرون لكسب لقمة العيش في الطريق لأسرعنا في السير ، ولكننا مضطرون للعزف في القرى الكبرى التي نمر بها ، وبانتظار أن توزع عائلي ثروتنا علي وعلى أصدقائي يجب علي الرضا بما يرميه القرويون إلينا .

ولدي سبب آخر يدعوني لجمع المال ، وهو عزمي على شراء " لعبة " لليز وقد حصلنا على ما يكفي لشراء اللعبة ، ووجبة رائعة لنا أيضاً .

ولكم خفق قلبي حينما نحن في دجى الليل النور يلمع في البيت الذي تسكنه ليز .

وحين دنونا منه نحن من النافذة عدة أشخاص جالسين إلى الطاولة ، في مواجهتي ليز وبجانبها العمة كاترين ، ولعل الرجل الذي رأينا ظهره يكون زوجها . قال ماتيا :

— لقد وصلنا في وقت العشاء تماماً .

طلبت منه السكوت ، وأخذت قيثارتي وبدأت أعزف عليها أغنيقي
 الإيطالية ، وما كادت ليز تسمع أول لحنها حتى رفعت عينيها إلى النافذة
 ونظرت إليها نظرة رائعة ، ورفعت صوتي بالغناء : فنزلت عن
 كرسيها وهرعت إلى الباب ، ولم يسع لي الوقت لأضع قيثارتي جانباً ،
 فقد رمت ليز نفسها إلى عنقي .

دخلت المنزل ، فعانقتني العمة كاترين ، وأضافت صحنين إلى
 المائدة فرجوقها أن تضيف صحناً ثالثاً لأن معنا رفيقاً ، وجذبت العروسة
 من حقيقتي ووضعتها على الكرسي بجانب ليز ، ولن ألسى ما حييت
 تلك النظرة التي رمتني بها ليز وما زلت أذكرها إلى اليوم .

الفصل التاسع عشر

في باريس



وددت لو أبقى قرب ليز أياماً وأياماً ،
فإن ما بيننا أشياء كثيرة نقولها بالحركات .

وقد بدت سعيدة مع عمتها كاترين التي
عطفت عليها وكذلك زوجها ، وكان لدي
أشياء أسألها عنها وأولها حال أبيها ، وهل خرج
من السجن ، ولكن الموضوع الرئيسي لمحادثتنا
كان عائلي الغنية ، وكم سأكون سعيداً لو أنها

تستطيع أن تتدخل لتخرج الأب أكوين من السجن وتجده لماتيا مهنة
مناسبة له .

ودع بعضنا بعضاً ، وكان كاي يقفز من شخص إلى آخر .
ثم حملنا حقائبنا وتوجهنا إلى الطريق من قرية " دروزي " إلى
باريس دفعة واحدة ، ولم أحمل همّ النقود وعائلي جادة في البحث عني .
لم يتأثر ماتيا بأفكاري المتفائلة ، فقال لي وهو يجبرني على حمل

قيثارتي :

- لنكسب من المال ما استطعنا ، فليس أكيداً أن نعثر على باربرن في الحال .

فأجبهته :

- إن شارع موفيتار ليس طويلاً .

- وإذا غادره ؟ أو عاد إلى شافانون أثناء ذلك ؟

كان ماتيا على حق ، ولكنني لم أعد أغني بحماسة وإتقان إلا حينما عزمتم على شراء بقرة للأم باربرن أو عروس لليز .

قال لي ماتيا :

- كم ستكون كسولاً حين تغدو غنياً !

من الغد كنا في باريس التي غادرناها منذ ستة أشهر ، وازدادت كآبة ماتيا شيئاً فشيئاً وقال لي فجأة :

- أتعرف أنني غير مهتم بالذهاب إلى شارع موفيتار ؟

- ماذا ؟

أجبهته وأنا في غاية الدهشة .

- وهل نسيت أنه على خطوات من شارع موفيتار يوجد شارع

لورسين الذي يسكنه غارفولي ، وليست بي رغبة في العودة إلى عبوديته .

لم أفكر بهذا .

- وهل تفضل البقاء خارج باريس ؟

- لا ، كل ما أطلبه ألا أذهب إلى شارع موفيتار ، لقد كان خالي في السجن حينما غادرنا باريس ولعله قد خرج منه اليوم .
فقلت :

- حسناً سأذهب إلى شارع موفيتار وحدي ولتقي هذا المساء .
وافترقنا في ساحة " إيطاليا " وكأنما لن نلتقي بعد الآن ، توجه ماتيا وكابي نحو " حديقة النباتات " ومضيت أنا إلى شارع موفيتار .
كنت قد كتبت أسماء الأماكن والعناوين التي يمكن لباربرون أن يوجد فيها ، وذلك زيادة في الحيلة لأني أحفظها عن ظهر قلب .
وبحثت عن رجل اسمه بارابو فوجدته بسهولة ، وهو صاحب الفندق ، ولكنه يبيع الفواكه والخضار أيضاً .
وانتظرته حتى باع شيئاً من السبانخ لأحد زبائنه ثم سأله عن باربرون فقال :

- باربرون .. باربرون .. آه أظني سمعت هذا الاسم .. نعم ..
نعم .. حدث ذلك منذ أربع سنوات .

فأجابت امرأة :

- بل خمس سنوات ، وقد هرب دون أن يدفع لنا أجرة أسبوع .

- فأين هذا المحتال الآن ؟

وكان هذا بالضبط الذي أطرحه على نفسي ، فتركت الفندق وقد بلغ بي الحنق أشده .

ولم يبق سوى رجل اسمه شوبينت . كان شوبينت صاحب مطعم أو إنه يزعم ذلك .

حين دخلت المطعم وجدت عدداً من العمال وأصحاب الصنائع والمتشردين جالسين إلى الطاولات وأمامهم صحون فيها مزيج يدفع إلى الغثيان .

قال لي شوبينت :

— باربرن .. نعم أعرفه جيداً .. ولكنه ترك المنطقة .

وسأله بصوت مرتجف من الانفعال :

— وأين هو ؟

— لا أظنك تريد به شراً ، وآخر أخباره أنه يقيم في فندق كنتال ، ولعله غادره ، ولكن كان فيه منذ ثلاثة أسابيع .

شكرت الرجل وقد استعدت الأمل في العثور على باربرن .

مررت في طريقي على شارع لورسين لأعرف أخبار غارفولي ، وعثرت على المنزل بسهولة ، وكما في المرة الأولى التي جئت فيها مع فيتاليس كان بائع الملابس المستعملة نفسه يعلق الثياب على الحائط وكأنه لم يتحرك من مكانه منذ سنتين .

وسألته :

- هل عاد السيد غارفولي ؟

فقال وهو يرمش بعينه :

- ارفع صوتك ، أذني ثقيلة السمع .

فقربت فمي من أذنه وصرخت :

- هل غارفولي ما يزال هناك ؟ ألا يسأم من مرور الوقت ؟

فقال لي مبتسماً :

- الوقت يمر علينا وعليه .

- ولتـه يمر عليه بشكل بطيء .

فضحك الرجل حتى أصابته نوبة من السعال وقال :

- سيعود بعد ثلاثة أشهر ، هل تترك لي عنوانك ؟

فشكرته ومضيت .

الآن سيهدأ خاطر حياتي لأن المعلم الرهيب لن يسترده في وقت

قريب .

تابعت طريقي لى فندق كنتال عامراً بالآمال ، وشعرت بشيء من

الرأفة تجاه باربر ، لأني لا أعرفه جيداً ، ولعله لم يكن شريراً كما

تصورت .

دخلت فندق كنتال بعزيمة ، وطرحت السؤال المعتاد وقلبي يخفق
من الجزع :

فأجابني امرأة ترتجف يداها ويرتجف رأسها في آن واحد دون
انقطاع :

- باربرن . آه . نعم باربرن المسكين .. وا أسفاه !

ونظرت إليّ يامعان :

- ألسـت هو ذلك الفتى ؟

فقلت قلقاً :

- أي فتى ؟

- الفتى الذي كان يبحث عنه ؟

وخفت إذ كانت تتكلم عن باربرن بالزمن الماضي فقلت :

- لا تقولي إن باربرن قد ..

- نعم لقد توفي منذ ثمانية أيام في مستشفى سانت أنطوان ، أنت

هو الفتى إذن ؟

- نعم إني هو .. ولكن رجاءً يا سيدتي ماذا قال لك ؟

- لم يذكر لي أموراً كثيرة ، وكل ما أعرفه أنه يبحث عن طفل

التقطه وسوف يرده إلى عائلته الغنية .

- ولكن أي عائلة ؟ هل أعطاك عنواناً ؟

- لا لم يعطني شيئاً ، فهو رجل كتوم يريد المكافأة وحده ، وهذا أمر طبيعي ، أليس كذلك ؟
- قلت بلهجة يائسة :
- لم يترك أوراقاً ؟
- لا ، ترك عنوان زوجته ولذلك استطعنا الاتصال بها .
- الأم باربرن على علم بموته إذن ؟
- طبعاً .
- وتوجهت إلى الباب وكأني في حلم ، فقالت لي المرأة :
- أين أنت ذاهب على هذه الحال ؟
- لألقي بصديق لي .
- آه ، لك صديق تسكن عنده ؟
- لا ، فقد وصلنا باريس هذا الصباح .
- عودوا باكراً ، فباريس خطيرة في الليل .
- ومضيت لأرى ماتيا وروحي بين الحياة والموت ، وحين رأيته من بعيد هتف لي :
- وإذن ؟
- مات باربرن .

فجرى نحوي مصفر الوجه وقد تبدلت ملامحه حزناً ، مما أدخل
البهجة على قلبي وحكيت له ما صادفته في يومي ، وذكرت له أن
لا خوف عليه من غارفولي ، فانفجرت أساريره وقفز في الهواء وهو
يهتف :

- الحمد لله .. ما تزال أمامي ثلاثة شهور .

ثم قال بصوت رزين :

- إنها حياة عجيبة ، لقد أصابنا اليأس لأنك لا تجد عائلتك ،
وشعرنا بالبهجة لأني فقدت عائلتي ، فقلت :

- ليس الأمر سواء ، صحيح أن غارفولي خالك ، ولكن الخال
على هذه الشاكلة لا يعد من العائلة وكأنما هو ميت ، تخيل أنك فقدت
أختك الصغيرة كريستينا فهل كنت تبهج كما تفعل الآن ؟
أجاب مصداقاً : صحيح .

أمضيت ليلة حزينة في فندق كنتال ، فقد كان فندقاً قميئاً لم أر
أقدر منه في حياتي المتشردة ، وكانت غرفتنا على السطح يضيئها شمعدان
يتصاعد منه الدخان .

وكان رأي ماتيا مثل رأيي ، وهو البقاء في فندق كنتال بعض
الوقت لعل رجل القانون يعود إلى الظهور .
ونمت على هذا الأمل السعيد ..

الفصل العشرون

الأبحاث



كان أول شيء فعلته صباح الغد
أن كتبت رسالة مسهبة للأم باربرن
أشرح فيها الوضع ، وأرجوها أن توجه
إلي أي رسالة تصل باسم زوجها .

خلال ذلك عازمت على زيارة

الأب أكوين في سجن " كليشي " ولن تكون زيارتي - كما آمل -
لتسديد دينه وإخراجه من سجنه ، بل لطمأنته على ابنته ليز وولده
الكس ، والتأكيد له بأنني لم أنسه بانتظار أن تتحسن الأحوال .

كان لدى ماتيا رغبة عارمة في رؤية " سجن حقيقي " وأراد أن
يذهب معي ، وكان لا يعدّ الغرفة ذات النوافذ المغطاة بالقضبان المملوءة
بالبصل سجناً ، تلك الغرفة التي سجنونا فيها من أجل البقرة الهاربة .

لم نجد صعوبة هذه المرة في مقابلة الأب أكوين ، ومد يده إلي وهو
يهتف : " أيها الولد الطيب " .

حدثته عن ليز وألكس وإيتانت ، ولكنه قاطعني بعد لحظة وقال :

- وأهلك ، هل وجدهم باربرن ؟
 فقلت مندهشاً : تعرف الحكاية إذن ؟
 - فأخبرني أن باربرن قد اتصل به في السجن ليعرف الظروف التي
 تعرفت فيها على عائلة الأب أكوين .
 وسألته : ألم يذكر لك شيئاً آخر ؟
 - لقد كان باربرن رجلاً حذراً ، ولا يريد أن تفلت المكافأة من
 بين يديه ، ولكن لا تحزن ، إن استطاع أهلك الوصول إلى باربرن في
 قرية شافانون فسوف يتصلون بك في فندق كنتال فلا تغادره .



بعد أسبوع أخبرتني صاحبة الفندق أنه قد وصلتني رسالة أثناء النهار ، فكانت رسالة من الأم باربرون .

شرحت لي الأم باربرون في رسالتها أنها تلقت نبأ وفاة زوجها في المستشفى ، وقبل زمن قصير وصلتها رسالة فبعثتها إلي لعلها تكون ذات فائدة لأن فيها معلومات حول عائلتي .

فقرأنا رسالة باربرون ماتيا وأنا وقلبانا يخفقان :

" زوجتي العزيزة : إني الآن في المستشفى وقد اشتد بي المرض ولن أقوم منه ، ولو كنت قادراً لقلت لك كيف أصابني ، ولكن المهم أن تعلمي أي إذا توفيت فعليك أن تكتبي إلى العنوان التالي :

غريت وغالي ، غرين سكواير ، فندق لنكولن في لندن . وهم رجال القانون المكلفون بالبحث عن ريمي .

ستقولين لهم إنك الوحيدة التي تملكين عنوان ريمي ، وسوف تأخذين مكافأة كبيرة على هذه المعلومات ، وهذه المكافأة تكفيك للعيش مدى الحياة ، وإذا أردت أن تعرفي مكان ريمي فاكتبي إلى المدعو أكوين في سجن " كليشي " وهو يدلك عليه .

استعيني بالقس على كتابة الرسائل ، فالقضية تتطلب الحذر ، ولا تشقي بشخص سواه ، لا تقومي بشيء إلا إذا وصلتك خبر موتي .

قبلائي الأخيرة .

جيروم " .

رمقني ماتيا برهة بعينه اللامعتين ثم نهض واقفاً يرقص ويهتف :

- هيا إلى لندن !

فقلت مذهولاً :

- ولماذا الذهاب إلى لندن ؟

- يا رجل ! إذا كان رجال القانون المكلفون بالبحث عنك من

الإنكليز ، فمعنى هذا أن عائلتك إنكليزية فهل هذا يزعجك ؟

- حسناً .. إلى لندن إذن ..

الفصل الحادي والعشرون

لندن



قضينا ثمانية أيام في الطريق من
باريس إلى بولون إذ كنا نتوقف في المدن
الكبرى لتقديم استعراضاتنا والحفاظ على
رأسمالنا ، وحين وصلناها كان معنا اثنان
وثلاثون فرنكاً تكفي لمصاريف الرحلة .
قضى ماتيا كل الرحلة مريضاً
وكنت قد حدثته عن سحر السفر

بالبحر ، وما كنت أعرف من ركوب البحر سوى مركب " البجعة "
الذي يتهاذى ببطء على مياه القنوات الساكنة ، وأين منه هذا المركب
الصغير الذي يتراقص كالفلينة فوق أمواج المانش .

ومما زاد في غيظي أنني لم أصب بدوار البحر ، فقال لي ماتيا وهو
خائر القوى :

— ولا تحس بالدوار في رأسك ، لأن رأسك فارغ .. آه .

ولم يدم عذاب ماتيا سوى بضع ساعات ، ثم صعد والمركب في نهر
التايمز يتهادى على مياهه ، ولكن لم تتغير حالة ماتيا وفضل النوم
ليستعيد قواه .

تأملت النهر ، ما أجمل هذه السفن وما أكثر تلك الصواري !
لا أظن أن هذا العدد الهائل من السفن يجتمع في مكان واحد .
ولئن أدهشتني " بوردو " لقد فتنني لندن .

ولسوء الحظ فإن الضباب الكثيف تصاعد من كل مكان وحجب
عني هذا المشهد الرائع . ووصلنا أخيراً إلى لندن . قلت لماتيا :

— حان الوقت لتستخدم لفتك الإنكليزية !

اقترب ماتيا من رجل أحمر اللحية وسأله ، واستمرت المحادثة أكثر
مما ينبغي ، وكان الرجل يستعيد الكلمة عدة مرات .

وبعد مدة عاد ماتيا وهو يقول :

— القضية سهلة ، ما علينا سوى السير مع مجرى التايمز .

فأجبتة وقد ساورني الشك :

— متابعة التايمز ؟

ومشينا في الأزقة الغارقة في الوحول ، فلم يكن في لندن أرصفة
وقتها ، وكان ماتيا يسأل المارة عن الطريق وهو يبحث عن باب كبير في

نهاية الشارع . وحسبت أن ماتيا قد أخطأ ، ولم أفهم مسألة هذا الباب الكبير .

وكم دهشت إذ تبين لي أن ماتيا على حق .
وما زلنا نمشي حتى وصلنا قرب مقبرة ، فسألنا أحد المارة فأكد لنا أن هذا هو " غرين سكواير " وغير بعيد وجدنا بيتاً مبنياً بالطوب الأحمر وفوقه لافتة من النحاس كتبت عليها الكلمات المأمولة : غريت وغالي .
دخلنا أخيراً مكتباً توزع فيه الموظفون يكتبون في السجلات على نور مصابيح الغاز في وضع النهار . وتبين لي بعدئذ أن هذا أمر مألوف في لندن .

توجه ماتيا إلى أحد هؤلاء الأشخاص فكان لاسم باربرن صداه .
فأدخلنا إلى غرفة مملوءة بالكتب والأوراق .
كان الرجل جالساً وراء مكتب يتحدث مع شخص واقف ومعه عدد من الملفات .

فأطلعه الموظف على ما نريد ، فالتفت إلينا الرجل وقال بالفرنسية ولكن بلكنة أجنبية :

- من منكما الطفل الذي رباه باربرن .

- أنا هو يا سيدي .

- وباربرن أليس معكما ؟

- لقد توفي .

وتبادل الرجلان النظرات ثم غادر الرجل الواقف الغرفة .
وسألنا الرجل الآخر :

- كيف عرفتم أنه يجب القدوم إلينا ؟

فرويت له باختصار ما حدث لي ، ولكنه أصر على معرفة
التفاصيل ، فحكيت له كيف باعني باربرن إلى فيتاليس ، وكيف كفلني
الأب أكوين إلى آخر الحكاية ..

وطرحت عليه أخيراً السؤال الذي كان يلهب شفتي :

- هل تسكن عائلتي إنكلترا يا سيدي !

- طبعاً ، ولندن بالتحديد .

- إذن .. أودّ أن أراها .

- هذا المساء .. سنذهب بعد قليل .

- وهل لي أب ؟

- لك أب وأم وإخوة وأخوات ، ونسيت أن أقول لك إن اسم
عائلتك " دريسكول " .

بعد قليل دخل الغرفة رجل وتحادث مع رجل القانون هذا ، ثم
طلب مني أن أتبعه .

ركبتا العربة فسارت بنا في شوارع لندن ، وكان الرجل الذي بصحبتنا يفرك يديه ويتشقق الضباب بشوق ، كأنه كان مسجوناً عدة شهور .

ولا أستطيع وصف العواطف التي غمرتني .
 فكنت أصدق في الشوارع لأتعرف على المباني وأحفظ تفاصيل هذه المدينة الجديدة التي كانت " مدينتي " ووطني .
 بعد قليل توقفت العربة ورفض السائق أن يتابع المسير ، وحمي الجدل بين الموظف وبينه ، ثم أعطاه أجرته وصرفه .
 وسأل الموظف أحد رجال الشرطة فرافقنا ليدلنا على الطريق .
 بعد مدة من السير وصلنا إلى مستودع كبير مدهون باللون الأبيض ، فطرق الموظف الباب :
 لقد وصلنا ، وانعقد لساني دهشة " أهنا تسكن عائلتي الغنية ؟
 يا للعجب ! " .

لم يكن لدي الوقت لطرح الأسئلة ، وكل ما أعرفه أننا دخلنا غرفة واسعة يضيئها مصباح ضئيل النور ، والنار تشتعل في موقد بالزاوية . جلس أمام هذه النار على كرسي من الخيزران شيخ أبيض اللحية ، وأمامه على الطاولة رجل ذكي الملامح في الأربعين من العمر ،

وبجانبه امرأة أصغر منه سنّاً شقراء الشعر ، ولعلها كانت جميلة لكنها ذابلة مرهقة .

وكان في الغرفة أربعة أطفال : ولدان وبنتان شقر الشعور مثل أمهم ، والأصغر منهم فتاة لا تتجاوز ثلاث سنوات تتمرغ على الأرض .

تحدث الموظف لدى " غريت وغالي " لحظة مع الرجل ، فالتفت إلينا وقال بفرنسية جيدة :

— من منكما ريمي ؟

— أنا يا سيدي .

— هيا ، عانقني يا ولدي فأنا أبوك .

الفصل الثاني والعشرون

عائلة دريسكول



قبلت أبي ذاهلاً ثم قبلت أمي وهي
تلك المرأة الشقراء ، قال أبي :
- صافح جدك ولكن برفق لأنه
مشلول ، وصافحت كذلك إخوتي
وأخواتي ، وحاولت أن آخذ الصغيرة
بين ذراعي فدفعني عنها إذ كانت
مشغولة بمعاينة كابي .

وأحسست بالحنين ، لأني لا أحس بأي عاطفة تجاه هؤلاء الناس
وتساءلت : هل أنا قاسي القلب ؟ والحق يقال إنهم لم يكونوا متحمسين
للقائي أيضاً .

وظننت أني كنت قليل التهذيب فعانقت أمي مرة ثانية ولم تظهر
أي عاطفة نحوي ، ولكنها قالت لأبي بضع كلمات بالإنكليزية فضحك
وانقبض صدري .

أشار أبي إلى ماتيا وقال :

— وهذا ؟

فشرحت له من يكون ، فقال :

— جاء ليرى البلاد ؟

فسبقني ماتيا إلى القول :

— تماماً .

وسألني عن سبب غياب باربرن فأخبرته بموته ، فترجم كلامي إلى أمي ودار بينهما حديث ترددت فيه على الدوام كلمة " جيد " .

وساءلت نفسي : " ولماذا يكون جيداً موت باربرن ؟ "

قال أبي مبتسماً :

— لعلك تريد أن تعرف لماذا أنفقنا ثلاث عشرة سنة في البحث

عنك ؟ إنك ولدنا البكر .

قبل زواجي من أمك كنت قد خطبت فتاة أخرى فحققت عليها

وانتظرت ولادتك فخطفتك انتقاماً منها ، وسافرت بك إلى فرنسا حيث

رمتك في أحد الشوارع ، وقد بحثنا عنك في كل مكان ولم نكن نظن

أنك في باريس ، وقد ينسنا من العثور عليك لولا أن هذه المرأة اعترفت

بفعلتها قبل موتها ، وسرعان ما سافرت إلى باريس وقابلت ضابط شرطة

الحارة التي التقطوك فيها ، واتصلت بباربرن الذي شرح لي كيف أجرك

لفيتاليس ، ولم يكن ممكناً لي البقاء مدة طويلة في باريس ، فكلفت

الشرطة بمتابعة القضية ، وأنت تعرف بقية الحكاية ، ولئن لم أعطهم عنواني هنا فذلك لأننا لا نعيش في لندن طول السنة ، بل ننتقل في أنحاء إنكلترا كما يفعل الباعة المتجولون ، وهذه مهنتنا .

بعد فراغنا من العشاء توقعت أن نسهر قليلاً بقرب النار ، ولكن أبي طلب منا الذهاب إلى النوم لأنه ينتظر بعض الأصدقاء ، فحمل شمعانا ورافقنا إلى حجرة واسعة فيها عربة كبيرة مما يستعمله الباعة المتجولون وفتح بابها وإذا بداخلها فراشان أحدهما فوق الآخر .
فقال لنا :

– هذا فراشكما ، تصبحون على خير .

ثم أقفل علينا الباب بالمفتاح .

ومرت الساعات وكنت على وشك أن أنام حين سمعت طرقات على باب الباحة الخارجي وعدة نداءات .

نظرت من نافذة العربة التي ننام فيها فرأيت أبي يفتح الباب ثم يغلقه بسرعة وراء رجلين يحملان صرراً كبيرة من الثياب ، ووضع أبي إصبعه على شفتيه يعلمهما بأننا ننام في العربة ولا يجوز إيقاظنا .

ساعد أبي الرجلين على حمل الصرر ورجعت أمي بعد فترة قصيرة ، وحين فتحوا الصرر كان فيها الثياب من كل نوع ، فعرفت أنهما من الباعة الذين يتجرون بالثياب ، وقد جاءا يعرضان بضاعتهما

على أبي ، فكان أبي يتفحص كل قطعة على ضوء الشمعدان ثم يدفعها إلى أمي التي تقص البطاقة عنها ، ووجدت الأمر غريباً في هذه التجارة التي تتم في هذا الوقت من الليل !

ولم أفهم شيئاً من كلامهم ، ثم انصرف الرجلان .

وبدا أبي يكنس زاوية من الباحة حتى وجد حلقة فجذبها فانفتح غطاء قبو في الأرض .

فأنزل صرر الثياب إلى القبو وأمي تضيء له بالشمعدان ، وحين انتهى من عمله أغلق غطاء القبو ونشر فوقه الرمل والأعشاب وعاد كما كان من قبل ، وفهمت كل شيء .

ولكن الخوف الذي أحسست به قبل قليل شيء ضئيل بالقياس إلى ما أحس به الآن من الجزع ، ومنت رغم كل شيء .

فنهضت صباح الغد فلم أجد أبي ولا أمي ، وتوجهت إلى إخوتي وأخواتي ألقى عليهم تحية الصباح فلم يكادوا يردون علي .

فطلبت من ماتيا أن يسأل الجد عن ساعة رجوع والدي ، فقال إن أبي لن يعود طوال النهار وإن أمي نائمة ، وذكر لنا كلاماً غامضاً وأظن ماتيا لم يحسن ترجمته .

فقال ماتيا :

— يقول الشيخ ، اغتتموا فرصة للهرب !

اندفعنا إلى الطريق . ما زلنا نسير حتى بلغ بنا التعب أقصاه ،
فجلسنا على مقعد في إحدى الحدائق ، فأحسست بالدموع تتصاعد إلى
عيني وأصابني نوبة من البكاء ، وكان ماتيا يخفف حزني فقلت له :
- عليك أن تسافر إلى فرنسا حالاً .

فقال دون أن ينظر إليّ :

- لن أتخلي عنك هنا ، ويجب أن تعود معي إلى فرنسا .

- مستحيل ، لا يمكن أن أهجر الآن أهلي بعد أن وجدتهم .

فرفع رأسه وسألني :

- وهل أنت متأكد أن هؤلاء هم أهلك حقاً ؟ فانا لم أتخيلهم على

هذه الحال .

فأطرقت إلى الأرض وقلت :

- إني متأكد من أنهم أهلي ، ولعلك تقول هذا لأنك لم تنم ليلة

البارحة ، أليس كذلك ؟

- نعم ، لم أنم البارحة ، رأيت كل شيء .

- وماذا فهمت ؟

- الشيء نفسه الذي فهمته أنت أيضاً .

فهذه البضاعة مسروقة . لأنهم دخلوا من الباب الخلفي ، وكانت

تتردد في أحاديثهم كلمة " شرطي " بالإنكليزية التي لا تفهمها أنت ،

أضف إلى ذلك أن أفراد هذه العائلة لا يشبهونك ، ألا ترى إلى لون شعرهم الأصفر ، فهل شعرك أصفر مثلهم .

- لا ، فعلاً ، شعري كستنائي ، ولكن لا قيمة لذلك ، وإن من واجبي البقاء بجانب أهلي مهما كانت الظروف .

- في هذه الحالة أبقى معك ، كان في ليتي البقاء معك بعض الوقت ثم أعود إلى أهلي في مدينة لوك ، ولكنك الآن محتاج إلى مساعدتي ، وسوف أبقى وإن تأكدت أنها عائلتك حقاً ، وعليك أن تتحقق من بعض الأمور ، أفلا يدهشك أن عائلة بمثل هذا الفقر تلفك في ثياب فاخرة كما وصفتها لك الأم باربرون ؟



– إذا كانوا تجار ملابس فهذا يكلفهم أقل ..

– لا شيء من هذا ، عليك أن تكتب إلى الأم باربرن تطلب فيها أن تصف لك الثياب الفاخرة ، فلو كانوا أهلك لما نسوا شكل ثيابك ، وبانتظار ذلك سأبقى معك ونعمل معاً .

– ما أطيب قلبك يا ماتيا العزيز !

من الغد أرسلنا أبي لنعمل وقد فرح بمواهبنا وبمواهب " كابي " خاصة ، وقال إن هذا الكلب يساوي وزنه ذهباً ، وأما الجد فكان يتأرجح في كرسيه وهو يردد بالإنكليزية : " كلب جيد " .

عزم والدي على التفريق بيننا لسوء الحظ ، فاعزف أنا وماتيا في طرقات لندن ، على حين يسرح أخوأي آلان ونيد بالكلب كابي .

ولم أعرف ماذا كانا يعملان حتى اضطرنا إلى البقاء في الدار ذات يوم ، فأخذنا كابي معنا ، فغافلنا واختفى برهة ثم عاد يحمل جراباً لسائياً جديداً بين أسنانه ، وقدمه لنا وهو يهز ذيله ، لقد دربوه على السرقة ! فرجعنا مسرعين إلى البيت ، وكانت أول مرة أناقش فيها أبي نقاشاً جاداً ، فقلت له :

– لقد درّبوا " كابي " على السرقة ، وآمل أن يكون هذا للتسلية

فقط .

التمع الغضب في عيني أبي لحظة ولكنه قال بلهجة الرجل الصالح :

- عندك الحق فهذه مجرد تسلية ، وحتى لا يتكرر هذا الأمر فلن يخرج كابي إلا معكما .

وانقضت عدة شهور على هذه الحال ، واتضح لي أن إخوتي وأخواتي يكرهونني ، وأمي لا تهتم بي .

ولم تتعلق بي سوى الصغيرة (كات) ، فكنت أعطيها ما يتصدق علينا به الناس من حلوى وبرتقال هدية للكلب .

لم تكن الرسالة التي تلقيت جوابها من الأم باربرون لتفضي إلى شيء .

فقد وصفت لي بالتفصيل الملابس التي كنت ألبسها رضيعاً ، وحين سألت أبي عنها لم يندهش لسؤالي ، ووصفها لي كما وصفها الأم باربرون .

زد على ذلك أنه أبرز صورتي وأنا رضيع ، فلم يعد لدي شك في أنني ولده ، وقد انزعج ماتيا لذلك .

ذات يوم أبقاني أبي في البيت وقدمني إلى صديق لم أره من قبل ، وكان يرتدي ثياباً أليقة لا يرتديها سوى الناس الذين يشار إليهم باسم " الجنتلمان " .

وكان يبدو عليه الخلاء والإرهاق ، ولكن ابتسامته غير مألوفة ، إذ أن له أسناناً مدببة مثل أسنان الكلب ، وكان يتبادل الحديث

بالإنكليزية مع أبي ، ثم التفت إلي وقال بفرنسية ليس فيها لكنة أجنبية :
- كيف حالك يا بني ؟

حسبته أول الأمر طبيباً يعود العائلات الفقيرة مجاناً ، ثم ظننته
يبحث عن خادم له ، فأزعجتني هذه الفكرة لأنها تبعدني عن ماتيا
وكاكي . ولم يكن يروق لي .

وبعد مدة خرج بصحبة أبي ، وانتظرت طويلاً ولكنهما لم يرجعا ،
فمضيت إلى العربة لأنام وإذا فيها ماتيا منكمشاً على نفسه ، فوضع
أصبعه على فمه وقال همساً :

- افتح الباب همدوء وسأخرج وراءك ، لا يجب أن يعرف أحد
أنني كنت هنا .

وفعلت دون أن أفهم ، وحين خرجنا إلى الطريق قال لي :
- أتعرف هذا الرجل الذي كان يتكلم مع أبيك ؟ إنه جيمس
ميلغان عم صديقك "أرتور" .

فتجمدت في مكاني ، وتابع ماتيا كلامه قائلاً :
- لم أكن أحس برغبة في التجوال فبقيت في العربة ، وفجأة دخل
الباحة أبوك ومعه رجل ، وسمعت حديثهما رغماً عني ، قال له الرجل :
- إنه صلب كالصخرة لم يقتله الالتهاب الرئوي لسوء الحظ !
وقال أبوك :

- وابن أخيك كيف حاله ؟

فأجابه :

- لا بأس به ، إن السيدة ميليفان حريصة عليه ، ولكن سيأتي يوم يموت فيه ، فالمعجزات نادرة في زماننا ، وأنا أعتمد عليك ، فحين يموت آرتور لا أريد أن يتقدم أحد من الورثة ما عدا السيد جيمس ميليفان الذي هو أمامك .

فقال أبوك :

- اعتمد علي سأبذل جهدي .

أول فكرة تبادرت إلى ذهني هي العودة إلى البيت وسؤال السيد جيمس ميليفان عن عنوان ابن أخيه ، فنهروني ماتيا عن هذه الفكرة الحمقاء . وكان حديثنا طول ذلك اليوم عن آرتور ومدام ميليفان وكيف لمجدهما ؟

حُثني ماتيا على الرجوع إلى فرنسا لكي نجد المركب " البجعة " ونحذر السيدة ميليفان من المؤامرات التي تدبر ضد ولدها ، وأعاد ماتيا عليّ القول :

- يجب أن تمجدهما ، وإذا لم تفعل هذا من أجلك فافعله من أجلها .
واعترضت عليه بأن مركب " البجعة " يسير في قنوات فرنسا وأنهارها ، وأن في إنكلترا أنهاراً وقنوات أيضاً فأين أجدهما ؟

فقال ماتيا :

- وددت لو تجدهما في الحال .

- ولماذا ؟

- لأنه قد خطرت لي فكرة سخيفة ولكني لا أظن أن أهلك هم عائلة " دريسكول " إلا إذا كنت أنا من نسل الإوز .
أما المرحلة الممتعة من هذه الفترة اللندنية فهي حين التقى ماتيا بأحد أصدقائه .

ينبغي القول إن لدينا منافسين اثنين في شوارع لندن هما :
الاسكتلنديون والموسيقيون السود ، أما الاسكتلنديون فيرقصون في
الشوارع وهم بالمسون تنورات قصيرة وقبعات مزينة بالريش ويعزفون
موسيقا القُرب ، وهؤلاء منافسون يقوى عليهم ماتيا .

أما الموسيقيون السود فهم من العازفين الذين يطلون وجوههم
باللون الأسود ويرتدون الملابس الغريبة ويقلدون موسيقا الجاز الرائجة
في أمريكا ، وهؤلاء لا طاقة لنا بهم ، ولا نباشر عزفنا إلا إذا أقموا
جولتهم . وذات يوم كنا نستمع إليهم فلوح أحدهم إلى ماتيا بيده ، فقد
كان أحد أصدقائه ، وسألته :

- هل تعرفه ؟

- نعم إنه بوب المهرج رفيقي في سيرك " غاسو " وهو الذي علّمني الإنكليزية ، ولم أعرفه لأنه كان يطلي وجهه بالألوان ، والآن يطلي وجهه باللون الأسود .

وانتهى العزف ، فاقترب بوب من ماتيا فأدركت مهارة ماتيا في اكتساب الأصدقاء ، فلو نظرت إليهما لقلت إنهما شقيقان أحدهما يكبر الآخر .

والتقينا عدة مرات ، إن صعوبة العيش قد دفعته إلى أن يكون موسيقياً جوالاً عوض أن يكون مهرجاً .

حان وقت رحيل أسرتي عن لندن للتجوال في أنحاء إنكلترا لنبيع لوازم الحياطة ، فاقترح علي ماتيا أن أنتهز هذه الفرصة لأهرب إلى فرنسا ، فرفضت الفكرة ياباء ، ولكن المصادفة قد ألحزت ما أبيت أن أفعله .

العربات أعيد دهنها ، والخيول ربطت إليها ، وكدست في العربات الطرود التي كانت في القبو ، وغادرنا لندن جميعاً ، وأعني الأسرة بما فيها الجد والوالدان والإخوة والأخوات وماتيا وكابي وأنا .

بعد ثلاثة أسابيع وصلنا إلى بلدة كبيرة ، وكان يقام فيها سباق للخيل مشهور في المنطقة كلها ، وكان يجذب إليه الناس فيغدو معرضاً متجولاً .

وقد وصلنا مبكرين فوضعنا رحالنا وذهبت مع ماتيا أتفرج على الأسواق ، وصادفنا صديقنا بوب الذي جاء ليقدّم استعراضه ، وقد كان الحزن بادياً عليه لأن اثنين من رفاقه الموسيقيين لم يتمكنوا من الحضور ، فاقترح علينا تعويضهما واقتسام الغلة بالتساوي حتى إنّ كاي سيأخذ حصته .

ولكن أبي لم يقبل أن نأخذ كاي معنا لأنه سيحرس العربات وقال :
- إنه حاذّ السمع ويميز الأشرار من سواهم ، وسأكون مطمئناً بحضوره ، فلا أخشى أن يتسلل أحد إلى العربة حين نكون مشغولين بالبيع .

وأضاف أبي :

- ستسهران إلى ساعة متأخرة من الليل ، لذلك سنلتقي في فندق السنديانة حيث نزلنا البارحة .

السنديانة فندق موجود في مكان كئيب وسط أرض جرداء على بعد كيلومترات من البلدة .

من صباح الغد سقيت كاي وأطعمته ، ثم ربطته إلى عجلة إحدى العربات ، ثم أخذنا آلاتنا ومضينا للقاء بوب وأصدقائه .

كان يوماً مرهقاً عزفنا فيه اثني عشرة ساعة بلا انقطاع ، وكانت أصابعي منمّلة كأنها كرة من الشوك . وأما بوب ماتيا فلم يعد يصدر

سوى صوت مبحوح ، وتعب بوب وأصحابه أشد التعب ، وكلما أعلن بوب أنه " العرض الأخير " استزاده الجمهور حتى فقد توازنه وسقطت العصا الطويلة على قدم ماتيا ، فأطلق صرخة ألم ، فتوقفنا عن الاستعراض .

ولم يستطع ماتيا أن يقف على قدميه ، فبات في العربة عند بوب ومضيت إلى فندق " السنديانة " لأخبر أهلي وأتفق معهم على مكان نلتقي فيه .

على الرغم من إرهاقي الشديد أسرعت الخطا للوصول إلى الفندق ، فلم أجد العربات في الباحة ، وطرقت الباب إذ كان النور مضاء رغم تلك الساعة المتأخرة من الليل ، عرفني صاحب الفندق ولكنه لم يسمح لي بالدخول وقال :

- سافرت العربات كلها ، ويطلب أبوك منك اللحاق به في قرية " لويس " دون إبطاء .. رحلة موفقة .. وأغلق الباب في وجهي .

كانت معلوماً في اللغة ضعيفة ، وقد فهمت منه كل شيء سوى كلمة " لويس " فقد اختلط علي لفظها ، وبحث عنها في الخريطة فلم أعر عليها فرجعت إلى ميدان الساحة ونمت فوق كومة من التبن .

حين استيقظت صباحاً رأيت بوب وقد جثا أمام طنجرة وهو
يشعل النار وينفخ فيها بكل قواه ، ولكن الذي جذب انتباهي أحد
رجال الشرطة وقد أمسك بيده رسناً ربط فيه كلباً .

إنه كابي وظننت أن الأمور اختلطت عليّ ، ولكن الكلب انفلت
من يد الشرطي وجرى إليّ يعانقني ، فحملت الكلب بين ذراعي
وجعلت أمسد له شعره ، فوصل الشرطي الذي يلاحق الكلب كابي
فأمسك بياقة قميصي وقال : أهذا الكلب لك ؟

قلت : نعم .

قال : أنت موقوف باسم القانون .

الفصل الثالث والعشرون

الهرب



وقفت مذهولاً وجري بوب يسأله :

- لماذا توقف هذا الفتى ؟

- هل أنت أخوه أو أحد من أهله ؟

- لا ، بل صديقه وأنا مواطن

إنكليزي .

- لقد اقتحم رجل وفتى هذه الليلة

كنيسة سان - جورج من النافذة وكان

معهما هذا الكلب لينذرهما حين الخطر ، فرآهما رجل فأخبر الشرطة ،

وهرب الرجلان وبقي هذا الكلب في الكنيسة ، ولا ريب أنه سيتعرف

على صاحبه وهذا ما حدث ، وها أنا أمسكت بأحدهما وسوف يدلنا

على شريكه .

بقيت مشدوهاً وإن أدركت أن الشرطي على حق ، ولم أكن مذنباً

بالطبع ، وشرحت للشرطي بمساعدة ماتيا أني كنت أعزف حتى ساعة

متأخرة من الليل ثم ذهبت بعدها إلى الفندق ، ويمكن لصاحبه أن يشهد

على صدق قولي ، فلست مذنباً ، فأجاب :

– القاضي سيقدر ذلك ، لقد ارتكبت السرقة حوالي الواحدة والرابع ، وكان لديك الوقت الكافي للاشتراك فيها ، فلو جرئت لاستطعت أن تسرق الكنيسة ثم تذهب إلى الفندق وتعود منه . ومضيت معه إلى المخفر ، ومما أدخل السلوى على قلبي أن الناس الذين تجمعوا حولنا كانوا ساخطين عابسي الوجوه ، على العكس من أولئك الفلاحين حينما هربت منا البقرة .

حين مررت بماتيا هتف لي :

– تشجع ، سنهزم بك .

وقد سجنتم هذه المرة في سجن حقيقي ، له قضبان ضخمة ولا تجفف فيه أكوام البصل .

قضيت ليلة فظيعة أتساءل عن المدة التي سأقضيها خلف القضبان قبل أن يتم استجوابي ، وعلمت أنه في إنكلترا لا يمكن سجن أحد أكثر من أربع وعشرين ساعة دون استجواب .

وأفضل أن لا أتحدث بالتفصيل عن جلسة ما بعد الغد ، فقد أجبته وبأفضل ما أمكنني على الأسئلة ، وكان ماتيا وبوب وأصحابه شهود براءتي ، وأثبت المحامي الذي أحضره بوب أو ماتيا أن أحداً لم يتعرف عليّ .

عدت إلى السجن بانتظار أن يصدر المحلفون حكمهم عليّ .
حين استيقظت كانت الظلمة ما تزال حالكة ، والديوك تصيح في
البعيد ، ففتحت النافذة وانتظرت . كانت النجوم شاحبة ، وأظني
سمعت حركة في الطرف الثاني من الجدار ، فدفقت النظر فإذا برأس
يرتفع فوق الجدار .. إنه بوب أو ما إلي برأسه ، وكان في فمه أنبوب ..
فنفخ فيه وسقطت كرة صغيرة في غرفتي .. إنها رسالة .
وبسرعة أغلقت النافذة وارتميت على السرير وبسطت الورقة
الملفوفة حول حبة خردق ، وكان مكتوباً فيها :
" ستُنقل غداً إلى سجن المقاطعة وتركب القطار مع الشرطي ،
حاول أن تقف قرب الباب ، بعد خمس وأربعين دقيقة يبطن القطار عند
منعطف ، فافتح الباب وارم بنفسك ، ارفع يديك إلى أعلى واسقط على
قدميك ، سنتظرك هناك ومعنا عربة وحصان وبعد يومين تكون في
فرنسا " .
من الغد بدأ نقلي إلى سجن المقاطعة وتولى لحسن الحظ هذه المهمة
شرطي تجاوز الخمسين ، ولم يكن شديد النشاط ، فصعدنا إلى القطار
وجلسنا في حمقصورة وحدنا مثلما ينقل المساجين . حينما انطلق القطار
سألني :

- أتكلم الإنكليزية ؟

– قليلاً .

فقال وهو يلفظ الكلمات بوضوح :

– إذا كنت تريد أن تعترف بشيء فلا تتكلم مع أي كان ، ولكن مع رجل ثقة يهتمه أمرك .. معي مثلاً .. وما عليك سوى أن تطلب " دلفين " احفظ هذا الاسم .

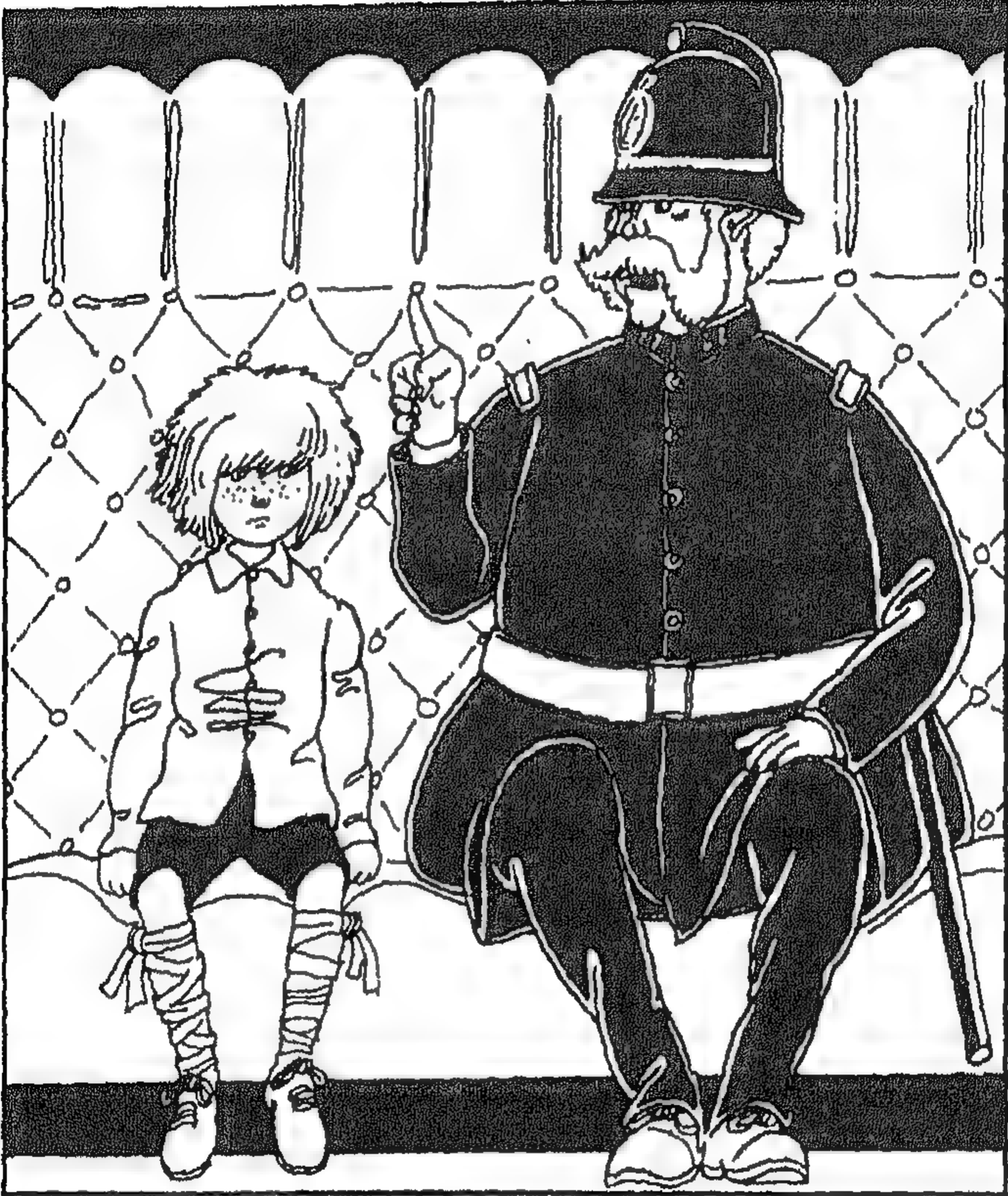
فأجبتته بحركة من رأسي وطلبت منه الإذن بمراقبة المناظر من النافذة المفتوحة ، ولأنه يحاول التقرب مني فقد أذن لي ، وهبّ عليه الهواء البارد فابتعد إلى الزاوية الأخرى من المقصورة ، فانتهزت الفرصة لكي أمدّ يدي من النافذة وأفتح الباب وبقيت ممسكاً به .

كنت أحسب الدقائق في ذهني ، وبعد مدة سألته عن الوقت .. لقد مرت أربعون دقيقة .

وتتابعت الثواني ، وأطلقت القاطرة صفارها فكانت اللحظة الحاسمة .

دفعت الباب ودون تردد قفزت إلى الخارج لأبعد ما أستطيع وعيناي مغمضتان .

ولم أعرف ما حدث بعدئذٍ فقد استيقظت لأرى عربة يسوقها فلاح هرم وكلب أصفر بشع يلحس يدي .



قال صوت بجاني : آه ظننتك ميتاً .

ونظرت إلى مصدر الصوت تحت الغطاء وإذا عينان سمراوان

تبرقان ، عينا ماتيا .

قال الفلاح وهو يعود إلى مقعده :

- إذن كيف الحال ؟

تأملته فإذا هو بوب ، يا له من مهرج محترف .
كانت الصدمة قوية فأغمي علي ، ولكني والحمد لله لم أصب
بأذى . سألت :

- أين كاي ؟

- كاي ! إنه يلحس يدك منذ نصف ساعة .
عند حلول الظلام أوقف بوب الحصان لينال قسطاً من الراحة
ويأكل ، فانتهزت الفرصة وشكرته على مساعدته لي ، فقال وهو
يصافحني :

- لا تهم ، لكل امرئ دوره ، لقد ساعدتني أثناء السباق
فساعدتك الآن ، ولكن هل تعرف وجهتنا الآن ؟ سوف تستقل سفينة
أخي الذي يسافر كل أسبوع إلى فرنسا لي جلب البيض والزبدة ، وهو
ينطلق فجرأ ، وليس لدينا وقت طويل للوصول إلى المرفأ ، ولن يبحث
عنك أحد في هذا المرفأ الصغير .

- ولكن الشرطي !

- لن يكون لديه وقت ، فالقطار لن يتوقف من أجله .. هيا اختبئ
جيداً .

أخيراً أوقف بوب العربة وطلب منا الانتظار دون أن تصدر صوتاً ، ثم اختفى .. ومر الوقت بطيئاً ، وسمعنا أخيراً صوت أقدام على الطريق فقد عاد بوب ومعه شاب طويل يرتدي صداراً من الكتان المشمع وعلى رأسه قبعة صوف ، قال بوب :

- هذا أخي ، سيأخذكم إلى فرنسا ، الوداع يا أصدقائي سأعود في الحال ، وسوف نلتقي ذات يوم .

وتركنا بعد مصافحة حارة . بعد ساعتين كانت السفينة الصغيرة تغادر الميناء وتنزلق بسرعة على مياه بحر المانش .

الفصل الرابع والعشرون

البجعة



ها قد وصلنا إلى الرصيف ونحن
بأمان في فرنسا وما تزال أغنياء من الغلة
التي جمعناها من ساحة السباق وقد
سلمها بوب إلى ماتيا .

قال لي ماتيا وهو فرح لأن قدميه
تطآن اليابسة :

— والآن أين نمضي ؟ لا أفضل

وجهة على سواها بشرط أن نتبع مجاري الأنهار .

— ولماذا مجاري الأنهار ؟

فقال ماتيا دون اهتمام :

— آه .. إنها فكرة خطرت لي ، إن صديقك آرتور لا يزال

مريضاً ، ولعل السيدة ميليغان لا تزال على متن البجعة ولم تغادر

فرنسا ، فإذا وجدنا " البجعة " وجدنا السيدة ميليغان .

— ولكن ليز وإيتانت وبنجامين والكس ؟

- سنراهم في طريقنا فأى نهر هو الأقرب إلينا ؟ نهر السين ؟ حسناً سنصعد في مجرى السين ونسأل عن مركب البجعة .

وشعرت بالخوف لأنه إذا كانت الشرطة البريطانية تبحث عني فسوف تبحث في باريس أولاً .

فقال ماتيا :

- سنحاول اجتناب الدخول إلى باريس فلا أريد رؤية غارفولي .
تجولنا في عدد من المدن الواقعة على نهر السين ولم نعثر على المركب .

بعد مدة صادفنا بحاراً ذكر لنا أنه رأى مركباً تنطبق عليه أوصاف البجعة يصعد نهر السين وذلك منذ شهرين على الأقل ، فعدنا إلى الصعود في نهر السين ووصلنا بلدة " مونثرو " فذكر لنا أنه رؤي عند بلدة " بون " وعلى متنه سيدة إنكليزية وطفل ممدد على السرير .

فسرنا بأقصى سرعة ممكنة ، ولم نقدم إلا القليل من الاستعراضات في القرى .

كان مدخولنا ينقص طبعاً وما يزال معنا مبلغ جيد من الأربعين فرنكاً .

وصلنا إلى قرية " دروزي " حيث تسكن العمة كاترين ، فطرقنا الباب طرقات شديداً .

ففتحت الباب امرأة لا نعرفها ويبدو عليها القلق لهذا الطريق المتواصل ، فقلت لها وأنا خجل :

- عذراً سيدتي ، فنحن نبحث عن مدام سوريو !

- آه .. زوجة البحار ؟ سافرت إلى مصر ..

وهتفنا بصوت واحد :

- إلى مصر ؟

- نعم بعد موت زوجها .. فقد غرق .

- غرق زوجها ؟

- المسكين ، وبعد موته عرضوا عليها الذهاب إلى مصر للعناية

بأطفال إحدى السيدات فقبلت ، إذ لا معيل لها .

وسألت بصوت مخنوق :

- وهل ذهبت ليز معها ؟

- آه ليز ؟ البنت الخرساء ؟ لا لم تذهب معها ، وهذا هو الأمر

الذي سهّل لها السفر إلى مصر ، لقد توقّفت هنا منذ ستة أسابيع سيدة

معها طفل مريض ووجدت أن الطفلة لطيفة مهذبة فاتفقت مع كاترين

على أن تأخذها معها ووعدت بأن تشفيها من مرضها .

- ولكن قل لي ما اسمك ؟

- ريمي .

— آه .. ذكرت لي أنها ستبعث إليّ عنوانها ، ولم يصلني شيء .
فسألها ماتيا :

— وإلى أين اتجهوا ؟

— إلى سويسرا كما اعتقد .

فاندفعنا إليها وإذا هي خالية .

قال لنا رجل كلفته بمراقبة المركب إن المرأة الإنكليزية لن تعود إلا
في الخريف القادم .

— لكن أين هي بحق الله ؟

— أظنها سافرت إلى " فيفي " في سويسرا ومعها أولادها ، وتبعها
بعدئذٍ خدمها .

فمشينا أربعة أيام حتى تقطعت أحذيتنا ، وحين وصلنا " فيفي " لم
نجدها قرية صغيرة ، وسألنا عنها في كل مكان ، فمن قائل إنه رآها
وآخر إنه لا يعرفها ، وثالث يظن أنها لن تعود ..

وكان علينا أن نكسب لقمة العيش ، فعزفت على قيثارتى وعزف
ماتيا على كمنجته ، فلم نربح سوى قروش معدودة ، وبلغ بي الحزن
أقصاه ، فعزفت الأغنية الإيطالية ترويحاً عن نفسي ، ورفعت صوتي
بالغناء فإذا بصوت نحيل يرافقني .

وهتف ماتيا :

- إنه صديقك أرتور .

ونظرت إلى مصدر الصوت فكان من سور حديقة متشابكة الأشجار . قفزنا إلى الداخل وأزحت بعض الأغصان وأنا أنادي :

- ليز .. ليز ..

ورأيتهما تفتح فمها وتنطق بصوتها الأبح الرائع :

- ريمي .. أهذا أنت ؟

كانت ليز تتكلم .. لقد حدثت المعجزة وشفيت ليز .. وبعد أن هدأت نفسي سألتها :

- أين السيدة ميليغان يا ليز ؟

كانت تحرك شفيتها بحثاً عن الكلمات حين لمحت في أحد ممرات الحديقة السيدة ميليغان وأرتور تدفعه خادمة ووراءها جيمس ميليغان . فتراجعت مذعوراً وقلت ليز بصوت خفيف :

- لا تقولي لأحد إنك رأيتني ..

واختفيت داخل الأغصان المتشابكة .

قال لي ماتيا :

- إن جيمس ميليغان لا يعرفني ، اختبئ وسوف أرى السيدة

ميليغان وهي تقرر ما علينا أن نفعله .

وهرول مبتعداً . بقيت في مختبئي وكأني بين قدمي حتى رأيت السيدة ميليفان تقترب مني ، أمسكت بيدها الممتدة إليّ وقبلتها فجذبتني إليها وقبلت جبهي ثم حدثت في وجهي وهي تقول :

- لقد حكى لي صديقك ماتيا عن عائلة دريسكول ، وذلك المدعو جيمس ميليفان فأرجوك أن تروي لي الحكاية بالتفصيل . فأصغت إلي بكل جوارحها ثم قالت بعدئذ :

- إن ما قلته شديد الخطر ، عليك وعلى ولدي آرتور ، وبانتظار التأكد من بعض الأمور ، ستذهبان خلال ساعتين إلى فندق " الألب " وسيتولى شخص موثوق منه العناية بكما ، وهناك نلتقي جميعاً .

بعد ساعتين كنا في الفندق المذكور ، ولم يدهش صاحب الفندق لرؤية ملابس الموسيقيين الجوالين ولا الأشرطة الملونة ، بل أوصلنا إلى غرفتنا .

بعد خمسة أيام من الطعام الدسم وأطباق الحلوى اللذيذة اصططحبتنا إحدى الخادومات إلى السيدة ميليفان ودخلنا الفيلا ، فرأيت السيدة ميليفان وأرتور فوق سريره وليز .

قفزت ليز إلى عنقي ، ومدّ آرتور لي يده ، وعانقتني السيدة

ميليفان وهي تقول :

- يا ولدي الحبيب ستنال أخيراً المنزلة التي تستأهلها ، أدخلوا
جيمس ميليفان" !

فانفتح الباب وامتنع لوني لرؤية جيمس ميليفان بذاته يضحك عن
أسنان اللدب ، ولكنه حين رآني زالت ضحكته وعلته الكتابة .

قالت السيدة ميليفان تخاطبه بصوت رزين :

- لقد دعوتك يا سيد ميليفان لكي أعرفك بولدي البكر الذي
وجدته أخيراً ، وأظنك تعرفه لأنك ذهبت إلى الشخص الذي سرقه لكي
تطمئن على صحته .

فتلعثم السيد ميليفان :

- كيف هذا ؟

تابعت السيدة ميليفان :

- وهذا الرجل في السجن اليوم متهم بالسرقة ، وقد أدلى
باعترافات مدونة بخط يده .. ولديّ شهود آخرون ووثائق كثيرة
كالتياب التي احتفظت بها تلك المرأة التي تكفّلت بولدي .
قال هائجاً :

- سرى كيف تفصل المحاكم في هذه القضية .

- افعل ما تقدر عليه ، لقد وجدت ولدي أخيراً !

خرج جيمس ميليفان مكشراً عن أنيابه وانفجرتنا جميعاً بالبكاء .

الفصل الخامس والعشرون

مع العائلة



هل بقي شيء أقوله ؟ إني أكتب هذه
السطور من حديقة ميليفان في إنكلترا ،
وإن الموسيقى الجوال الذي جرّه وراءه
فيتاليس على صوت المزمار في طرقات
فرنسا ودروها يسكن الآن قصراً تذكره
كتب السياحة قائلة : " يستأهل الوقوف
عنده " .

وبالطبع فقد تزوجتُ ليز ، وعمّا قريب سنعمّد ولدنا الصغير
ماتيا ، وأما عرابه فسوف يصل غداً ، إنه عازف الكمنجة الإيطالي
الشهير تلميذ غارفولي ، وقد ألغى عدداً من حفلاته كي يتمكن من
الحضور .. يا لبؤس ماتيا !

وأذيع عليكم سراً إذ أقول إن آرتور الذي شفي تماماً غارق في
الحب إلى أذنيه . لكننا ننتظر أشخاصاً آخرين .

ستصل الأم باربرون من فرنسا لكي تقيم معنا وترعى ولدنا ،
وكذلك الأب أكوين الذي خرج من السجن منذ وقت طويل ووجد
بستاناً كبيراً قرب باريس ، ويصل بنجامين من منطقة الأنقي وهو الآن
خبير زراعي شهير ، وسوف يأتي ألكس وإيتانت ويصل بوب كذلك من
لندن ..

وباختصار سيجتمع الكل هنا بما فيهم كابي الهرم الكسول ، وهو
على الرغم من الروماتيزم المصاب به ما يزال يقدم تحيته بقائمة التي
يرفعها على مستوى القلب .

لم يبق ممن أحببت سوى الأقرب إلى قلبي :

الشخص العزيز العظيم الذي لا يُنسى " كارلو بلزاني " أستاذي
الشيخ فيتاليس الذي ضحى بنفسه لكي ينقذني ، ولكنه سيحيا في قلوبنا
على الدوام .

الفهرس

- 1 - طفل بلا عائلة . 5
- 2 - فرقة السينيور فيتاليس . 17
- 3 - في الطريق . 28
- 4 - بداياتي . 33
- 5 - بدأت أتعلم القراءة . 42
- 6 - أمام العدالة . 46
- 7 - في المركب . 52
- 8 - الولد اللقيط . 64
- 9 - ثلوج وذئاب . 67
- 10 - السيد " طيب القلب " . 73
- 11 - معلم شارع لورسين . 80
- 12 - مقالع الحجارة في جنتلي . 88
- 13 - ليز الصغيرة . 94
- 14 - إلى الأمام . 104
- 15 - حلاق بلدة ماند . 114
- 16 - بقرة الأمير . 120

- 127 17 - الأم باربرون .
- 134 18 - العائلة القديمة والعائلة الجديدة .
- 138 19 - في باريس .
- 146 20 - أبحاث .
- 150 21 - لندن .
- 156 22 - عائلة دريسكول .
- 171 23 - الهرب .
- 178 24 - البجعة .
- 185 25 - مع العائلة .

ريمى الصغير

هكتور مالتوت

عاش الفتى (ريمى) بلا عائلة ، حتى اشتراه
(فيتاليس) الموسيقي واصطحبه معه في
رحلاته.

وبعد وفاة معلمه سعى (ريمى) إلى البحث
عن عائلته من مدينة إلى أخرى ، يصطحبه
قرد صغير وكلبه المدرب (كابري).
فهل يجد عائلته المفقودة ؟ ..

من هذه المجموعة :

- | | | |
|--------------------|---------------------------------|----------|
| 1 - الذئب الأبيض | 9 - عشرون ألف فرسخ تحت البحار | 17 - ح |
| 2 - توم سوير | 10 - ريمى الصغير | 18 - اله |
| 3 - الهندي الشجاع | 11 - نساء صغيرات | 19 - كت |
| 4 - مذكرات حمار | 12 - جزيرة الكنز | 20 - اح |
| 5 - نداء الغابة | 13 - حول العالم في ثمانين يوماً | 21 - الا |
| 6 - روبنسون كروزو | 14 - كوخ العم توم | 22 - الا |
| 7 - هايدي | 15 - شرلوك هولمز | 23 - اح |
| 8 - حكايات أندرسون | 16 - مغامرات الكابتن فراكاس | 24 - فا |

Bibliotheca Alexandrina



0606424



دار ربيع للنشر
RABIE PUBLISHING HOUSE

بغداد - ص ٢٠٠٨ - ٢٢٢٥٧٠٨ - ٢٢٢٥٧٠٨ - ٢٢٢٥٧٠٨

تصميم الغلاف : ميثم فرحات